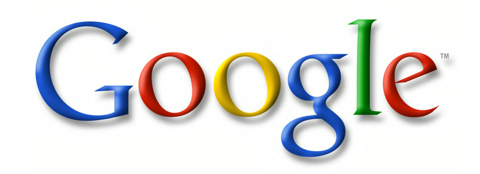



DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution.
1863

DICTIONNAIRE

DE

SYNONYMES ANGLAIS,

EXPLIQUÉS

PAR DES SYNONYMES FRANÇAIS.

DE L'IMPRIMERIE DE PILLET.

DICTIONNAIRE

DE

SYNONYMES ANGLAIS,

EXPLIQUÉS PAR DES SYNONYMES FRANÇAIS.

PAR G. POPPLETON.

SECONDE ÉDITION,

TOTALEMENT REFONDUE, ET AUGMENTÉE.

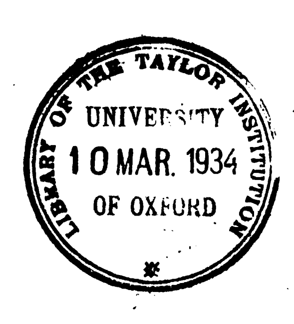


PARIS,

CHEZ F. LOUIS, LIBRAIRE,

RUE DE SAVOIE, N° 6.

1812.


LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
10 MAR. 1934
OF OXFORD

AVERTISSEMENT.

Cet Ouvrage est composé dans le dessein de mettre ceux qui apprennent la Langue anglaise, à même de faire un juste choix entre les différens mots anglais que présentent les Dictionnaires à la suite d'un seul mot français. Par exemple, s'ils veulent traduire *je vous le défends*, et qu'ils cherchent ce verbe dans un Dictionnaire, ils trouveront : Défendre, *to defend, to forbid;* ne sachant pas quelle différence il y a entre to forbid, qui signifie prohiber, faire défense à quelqu'un de faire une chose, et to defend, qui signifie protéger, prendre la défense de, ils choisiront peut-être *to defend,* et traduiront Je vous défends cela, par I defend *it you* (je vous protége cela); ou Le gou-

verneur défendit bien la ville, *the governor* FORBID *the town well* (le gouverneur prohiba bien la ville).

Il en est de même des phrases suivantes :

Did you HEAR *that english book* (avez-vous OUÏ ce livre anglais)?

Speak loud, that he may UNDERSTAND *you* (parlez haut, afin qu'il puisse vous COMPRENDRE).

The most enlightened LIMBS *of Parliament spoke against the motion* (les MEMBRES les plus éclairés du parlement parlèrent contre la motion).

Dans cette dernière phrase, le mot MEMBRE n'offre rien de ridicule en français, parce que ce mot se dit également d'un bras, d'une jambe, et d'un individu qui fait partie d'une corporation; tandis qu'en anglais LIMB, ne pouvant se dire

que d'un bras, d'une jambe, etc., ne peut nullement convenir au sens de cette phrase, et offre une signification tout-à-fait déplacée.

Donner aux Élèves un guide qui leur fasse éviter de pareilles fautes et une infinité d'autres qui, pour être moins sensibles, ne sont pas moins graves, tel a été mon but en écrivant ce Dictionnaire, composé des matériaux que j'ai recueillis dans le cours de mes leçons. J'ose espérer que cette seconde Edition sera digne du suffrage du public; je l'ai soigneusement revue, et augmentée d'un grand nombre d'articles.

Les Dictionnaires offrent souvent des mots anglais qui n'ont aucun rapport avec le mot français qu'on veut traduire; je me suis bien gardé de les mettre dans mon Ouvrage. J'en ai omis d'autres dont la différence trop légère est souvent inutile aux Commençans ; ces sor-

tes de mots ne sont bien placés que dans un Dictionnaire de Synonymes anglais, rédigé pour les Anglais mêmes.

M. A. Boniface, *Professeur*, et M. F. L...., ont donné leurs soins à cette seconde Édition.

DICTIONNAIRE
DE
SYNONYMES ANGLAIS.

A

ABANDONNER, *to abandon, to forsake, to leave, to give up.*

To abandon, abandonner, quitter, délaisser, par force ou à regret.

To forsake, quitter par esprit d'inconstance, d'aversion, de ressentiment.

A lover forsaken
A new love may get.
WALSH.

Un amant *abandonné* (quitté) peut trouver une nouvelle amante.

To leave exprime simplement l'action de s'éloigner d'un objet, d'un lieu, les quitter.

To give up, céder, rendre, livrer, se dessaisir de.

ABONDANCE, *plenty, abundance.*

Plenty, abondance suffisante, fertilité.
Abundance, surabondance.

So glad Egyptians see their Nilus rise
And in his plenty *their* abundance *find.*
DRYDEN.

Ainsi les Egyptiens joyeux voient croître leur Nil, et dans l'*abondance* de ses eaux trouvent leur *surabondance.*

Plenty exprime aussi l'Abondance personnifiée:

For Plenty *there a residence has found.*
BEGGAR'S Petition.

Car *l'Abondance* y a trouvé une demeure.

ACCORDER, *to grant, to reconcile, to tune, to attune.*

To grant, accorder comme une faveur, céder;

To reconcile, réconcilier (concilier), mettre d'accord;

To tune, accorder un instrument de musique;

To attune, établir l'harmonie entre des instrumens de musique.

Au figuré : *to attune the passions*, accorder les passions entre elles.

Social friends
Attun'd *to happy unison of soul.*
THOMSON.

Des amis intimes dont les ames *s'accordent* dans une heureuse harmonie.

Perhaps thy lov'd Lucinda shares thy walk,
With soul to thine attun'd.

Peut-être ta chère Lucinde accompagne tes pas, son ame *d'accord* avec la tienne.

ACCOUTUMER, *to inure to*, *to accustom to.*

To inure to, faire à, former à, endurcir à.

Ex. *To* inure *to fatigue and danger*; — *To* inure *to war.* Accoutumer aux fatigues et aux dangers ; — accoutumer (former) à la guerre.

Inured *to toil and bitter bread.*
Mrs BARBAULD.

Accoutumé aux fatigues et au pain de l'amertume.

ACCROCHER, *to hang upon a hook, to hook in, to grapple, to catch, to stop*

To hang upon a hook, attacher à un crochet;

To hook in, prendre, attirer avec un crochet;

To grapple, saisir, tenir fortement, accrocher un vaisseau;

To catch, attraper;

To stop, arrêter.

Exemples.

Apportez le jambon qui est *accroché* dans la cuisine. *Bring the ham which is* hung upon a hook *in the kitchen.*

Voyant flotter quelque chose près du bord, je l'ai *accroché* avec un bâton recourbé. *Seeing something float near the bank, I* hooked *it* in *with a hooked-stick.*

Ils *accrochèrent* la frégate ennemie et l'abordèrent. *They* grappled *the enemy's frigate and boarded her.*

ACCROCHER (S'), *to hang upon, to catch.*

To hang upon, se suspendre à (se cramponner à, s'accrocher à);

To catch, être arrêté en s'accrochant à.

Exemples.

Ses enfans effrayés *se cramponnèrent* à elle et pleurèrent. *Her affrighted children* hung upon *her and cried.*

Sa robe *s'accrocha* à un clou et se déchira. *Her gown* caught *to a nail and was torn.*

ACHEVER, *to end, to make an end, to finish, to complete, to conclude.*

To end (ou *to make an end*), cesser, discontinuer;

To finish, finir, mettre fin;

To complete, mettre la dernière main à un ouvrage, le perfectionner, le compléter;

To conclude, terminer, conclure un discours, une lettre, etc.

Exemples.

En voilà assez pour aujourd'hui, *disconti-*

nuez. *That is enough for to day*, make an end.

Achevons cette page auparavant. *Let us* finish *this page first.*

Cela *achèvera* (complétera) sa ruine. *That will* complete *his ruin.*

Il *acheva* (il conclut) en disant... *He* concluded *by saying......*

AFFAIRES, *business, affairs.*

Business se dit des affaires particulières et journalières; commerce.

Affairs suppose une plus grande variété que *business.*

Ex. *He has very little* business, *and his* affairs *are greatly deranged.* Il fait très-peu d'*affaires* (il fait peu de commerce), et ses *affaires* sont beaucoup dérangées.

AGRANDISSEMENT, *enlargement, aggrandizement.*

Enlargement, augmentation d'étendue, comme d'un champ, d'une ville, etc.

Aggrandizement, élévation, augmentation de l'étendue d'un Empire.

Ex. La France a beaucoup *agrandi* son territoire par ses conquêtes, et les fautes de ses ennemis ont beaucoup contribué à son *élévation. France has greatly* enlarged *her territory by her conquests, and the faults of her enemies have greatly contributed to her* aggrandizement.

AIMABLE, *amiable, lovely.*

Amiable, se dit et de ce qui plaît par le caractère et les manières, et du caractère et des manières qui plaisent.

Lovely se dit plutôt de ce qui charme par la beauté extérieure.

His lovely *daughter*, lovelier *in her tears.*
GOLDSMITH.

Son *aimable* fille, plus *aimable* encore par ses larmes.

AIMER, *to love, to like.*

To love exprime la tendresse, l'affection, l'amour.

Au passif, en parlant des personnes, on dit *beloved*, aimé.

Ex. Il est *aimé* de tout le monde. *He is* beloved *by every body.*

To like se dit et des personnes et des choses qui nous plaisent. Il faut sur-tout employer *like* pour les choses que nous faisons, que nous mangeons, ou que nous buvons avec plaisir.

AME, *soul, mind, heart.*

Soul, l'ame, le principe de la vie, se dit aussi comme équivalent de personne.

Ex. *Twenty millions of* souls. Vingt millions d'*ames* (de personnes).

Soul se dit également au figuré, dans le sens de feu, d'ardeur, de courage.

Ex. *If you had any* soul, *you would not submit to such injustice.* Si vous aviez tant soit peu d'*ame* (de courage), vous ne vous soumettriez pas à une pareille injustice.

Mind se dit de l'ame dans le sens de ses inclinations;

Heart (le cœur), sous le rapport de ses affections.

Ex. *He is of a noble and generous* mind. Il a *l'ame* noble et généreuse (il a le cœur noble et généreux).

Friendship in our riper years
Entwin'd our hearts *in one.*

L'amitié, dans un âge plus mûr, réunit nos *cœurs* en un seul.

AMITIÉ, *friendliness, amity, friendship, kindness, favor.*

Friendliness n'exprime qu'une disposition amicale et l'exercice de cette disposition;

Amity exprime l'harmonie, la paix, la concorde.

Ex. *They lived long in peace and* amity *together.* Ils vécurent long-tems ensemble en paix et en *amitié.*

Friendship exprime l'union de deux cœurs par une affection mutuelle, l'amitié.

Friendship, *peculiar boon of heav'n,*
The noble mind's delight and pride,
To men and angels only giv'n,
To all the lower world deny'd.

Johnson.

Amitié, don précieux du ciel, les délices et l'orgueil des belles ames, accordée seulement aux hommes et aux anges, et refusée aux êtres inférieurs.

Kindness et *favor* se disent dans le sens de complaisance, grace, faveur.

Exemples.

Faites-moi cette *amitié*. *Do me that* kindness *ou* favor.

Il tâcha par son assiduité d'acquérir l'estime et *l'amitié* de son maître. *He endeavoured by his assiduity to acquire the esteem and* favor *of his master.*

AMORCE, *bait, decoy, prime.*

Bait, morceau de viande ou autre chose, mis pour attirer les animaux dans un piége; appât.

Bait s'emploie souvent au figuré pour appât.

So when the gilded baits *of vice*
Are plac'd before our longing eyes, etc.

MERRICK.

Ainsi, lorsque les *appas* dorés du vice sont placés devant nos regards avides, etc.

Decoy se dit de tout artifice employé pour attraper en alléchant.

Prime est l'amorce de toute arme à feu.

AMOUR, *love, sake.*

Love, l'affection, la passion de l'amour; l'Amour personnifié.

I bow before thine altar, Love.
SMOLLET.

Amour, je me prosterne devant ton autel.

Sake, égard, considération; il s'emploie avec un nom au génitif, ou précédé de *of*, ou avec un pronom possessif, dans les phrases suivantes ou analogues:

Pour *l'amour* de Dieu. *For God's* sake. — Pour *l'amour* de la paix. *For the* sake *of peace.* — Pour *l'amour* de vous, de moi, etc. *For your* sake, *my* sake, etc.

Would I were young, for your sake, *mistress Anne.*
SHAKESPEARE.

Pour *l'amour* de vous, que ne suis-je jeune, madame Anne.

AMOUREUX, *in love, amorous.*

In love veut dire simplement épris d'amour :

All the parish asserted that the 'squire was in love *with my daughter.* GOLDSMITH.

Toute la paroisse assuroit que l'écuyer étoit *amoureux* de ma fille.

Amorous signifie porté naturellement à l'amour. *Amorous* se dit également de tout ce qui exprime ou respire l'amour.

Whose wanton eyes
Transfix'd his soul, and kindled amorous *flames.*
J. PHILIPS.

Dont les yeux lascifs blessèrent son ame, et y allumèrent des flammes *amoureuses.*

APPAS. *Voyez* ATTRAITS.

APPUI, *prop, support.*

Prop se dit d'un étai, de ce qui est placé contre quelque chose pour aider à le soutenir, d'un appui à une maison, à une muraille près de tomber.

Support, soutien, colonne, pilier.

Support, au figuré, appui, dans le sens de protection ou de crédit.

Ex. Ses derniers écrits lui assurent l'*appui* du ministre: *His last writings ensure him the* support *of the minister.*

Prop se dit d'une personne qui est l'appui d'une autre, ou d'un parti:

The boy was the very staff of my age, my very prop.
SHAKESPEARE.

L'enfant étoit le véritable bâton de ma vieillesse, mon véritable *appui*.

You take my house when you do take the prop
That doth sustain my house.
SHAKESPEARE.

Vous prenez ma maison, quand vous prenez l'*appui* qui soutient ma maison.

The current of his vict'ries found no stop
Till Cromwell came, his party's chiefest prop.
WALLER.

Le cours de ses victoires ne trouva point d'obstacle, jusqu'au moment où parut Cromwell, l'*appui* le plus sûr de son parti.

APRÈS, *after, afterward.*

After est tantôt adverbe et tantôt préposition ; mais, adverbialement, il vaut mieux employer *afterward.*

Afterward, après, ensuite ; il est toujours adverbe.

ARGENT, *silver, money.*

Silver est le nom du métal qu'on appelle argent.

Money se dit de l'argent et de tout autre métal monnoyé.

Pour distinguer l'argent blanc monnoyé d'avec l'or et le cuivre, on dit *silver.*

Ex. Donnez-moi la monnoie d'une guinée. — Je n'ai point de *monnoie* (blanche). *Give me change for a guinea. — I have no* silver.

ARMES, *arms, weapons.*

Arms exprime spécialement les armes qu'on emploie régulièrement à la

guerre : *fire arms*, les armes à feu.

Ex. Les *armes* françaises ont été victorieuses. *The french arms were victorious.*

Au figuré, la guerre, les combats.

Arms *and the man I sing*, etc.

DRYDEN.

Je chante les *combats* et celui qui, etc.

Weapons, les bâtons, les pierres même, et enfin toutes les choses dont on peut se servir comme d'armes pour se défendre ou pour attaquer.

ARRACHER, *to snatch, to tear, to pull, to wrest, to get from* ou *to get out of.*

To snatch, arracher avec vîtesse, avec empressement.

To tear (déchirer), comme traduction d'arracher, est toujours suivi d'une préposition qui en détermine le sens : *to tear from*, ôter, arracher des mains

avec violence. *To tear off*, ôter ce qui tient à autre chose, en l'en séparant avec violence, comme *to tear off one's hair*, s'arracher les cheveux. *To tear out*, arracher quelque chose avec violence de l'endroit où il est renfermé, comme *to tear out one's eyes*, s'arracher les yeux.

To pull, tirer, est à-peu-près synonyme de *to tear*, arracher, et doit être aussi suivi d'une préposition qui en détermine le sens.

Ex. *To pull up*, arracher de la terre.—*To pull up trees*, arracher des arbres. — *To pull up weeds*, arracher de mauvaises herbes, etc.

To wrest, tordre, se dit de ce qu'on arrache par force à quelqu'un en lui tordant le bras.

Ex. *The cowards! they have* wrested *my sword from me*. Les lâches! ils m'ont *arraché* mon épée.

To get from ou *to get out of*, se dit d'un secret, des paroles, etc., qu'on arrache

à quelqu'un par artifice ou par dès menaces.

Ex. Il lui *arracha* enfin l'aveu de sa faute. *He at length* got *the acknowledgement of his fault* out of *him.*

ARRÊTER, *to stop, to arrest, to resolve.*

To stop, arrêter, empêcher d'avancer.

To resolve, arrêter, résoudre.

Ex. Pour *arrêter* les progrès de l'ennemi, il a été *arrêté* (résolu) dans le conseil que, etc. To stop *the enemy, it has been* resolved *in the council that*, etc.

To arrest, arrêter pour dette, arrêter par ordre de l'autorité civile ou militaire.

Ex. On a *arrêté* un espion. *A spy has been* arrested.

ARRIVER, *to arrive, to happen.*

To arrive, arriver dans un lieu, à un point quelconque.

To happen se dit des événemens fortuits qui peuvent survenir, arriver, se trouver.

Ex. Il *se trouva* qu'au moment où j'*arrivois*, il venoit de partir. *It* happened *that just as I* arrived, *he was set out.*

ARROSER, *to water, to sprinkle, to bathe, to bedew, to baste.*

To water, arroser avec de l'eau, comme arroser des fleurs.

To sprinkle, jeter des gouttes d'eau ou d'autres liquides sur quelque chose, sur quelqu'un.

To bathe, l'équivalent de baigner, se dit aussi au figuré pour arroser.

Ex. To bathe *with one's tears*. Arroser de ses larmes.

On dira cependant mieux:
To bedew *with one's tears.*

To bedew, humecter graduellement, comme le fait la rosée.

To baste, arroser, en parlant d'un rôti.

ASSEOIR (S'), *to sit, to sit down.*

To sit down exprime l'action de s'asseoir.

To sit exprime seulement l'état d'être assis. Pour dire à une personne de s'asseoir, on doit employer *to sit down.*

On dit, *we sat down together upon the turf,* nous nous assîmes ensemble sur le gazon; mais pour rendre, Il est très-dangereux de s'asseoir sur l'herbe quand elle est mouillée, dites, *It is dangerous to sit upon the grass when wet,* sans employer *down,* parce qu'on entend qu'il est dangereux d'être assis sur l'herbe, etc. Le danger ne consiste pas dans l'action de s'asseoir.

ASSOCIÉ (subst.), *partner, associate.*

Partner, associé dans le commerce, dans une profession quelconque.

Associate, quelquefois synonyme de *partner*, se dit plus souvent dans le sens de compagnon, de confédéré.

Guilt and his associate *fear.*

MOORE.

Le crime et la crainte sa *compagne.*

ASSURER, *to assure, to aver, to assert, to ensure, to secure.*

To assure, affirmer une chose de manière à y faire croire ; promettre formellement.

To aver, déclarer très-positivement.

For he ne'er could be true she aver'd
Who could rob a poor bird of its young.

SHENSTONE.

Car elle *assuroit* que celui qui pouvoit enlever à un malheureux oiseau ses petits, ne pouvoit être fidèle.

To assert, soutenir ce qu'on a déclaré.

To ensure, rendre certain. On dit aussi *to ensure* dans le sens d'assurer une propriété moyennant une certaine somme.

Ex. Le navire et sa cargaison étoient *assurés*. *The vessel and her cargo were* ensured.

To secure, mettre à l'abri de tout accident, de tout danger; mettre en sûreté.

ATTACHER, *to tie, to fasten, to attach, to stick.*

To tie, lier avec un cordon.

To fasten, attacher comme avec des clous, des épingles, etc.

To attach, s'attacher quelqu'un, gagner son affection, son estime; le mettre dans ses intérêts.

To stick, attacher, dans le sens de coller.

ATTACHER A (S'), *to attach one's self to, to stick to, to cling to, to apply to.*

To attach one's self to, s'attacher à, par estime ou par inclination.

To stick to, se coller à.

To cling to, se tenir attaché à quelque chose, comme le lierre s'attache aux arbres.

To apply to, s'attacher à, dans le sens de s'appliquer à.

Ex. Il *s'attache* beaucoup à l'étude. *He* applies *closely* to *study*.

ATTENDRE, *to wait for, to expect.*

To wait for, attendre jusqu'à l'arrivée de quelqu'un ou de quelque chose.

To expect, s'attendre à l'arrivée de quelqu'un, à recevoir quelque chose.

Exemples.

Il y a une heure que je l'*attends*. *I have been* waiting for *him this hour.*

Je l'*attends* à chaque instant. *I* expect *him every moment.*

Dans le premier exemple, c'est comme si l'on disoit, Il y a une heure que j'attends après lui, et l'on rend attendre par *to wait for.* Dans le second exemple, c'est comme si l'on disoit, Je m'attends

à chaque instant à le voir arriver, et l'on rend attendre par *to expect.*

ATTRAIT, *attraction, allurement.*

Attraction, attrait naturel.

Allurement, attrait étudié (appas).

Ex. *There is a great difference between the* attractions *of modest beauty and the* allurements *of a coquet.* Il y a une grande différence entre les *attraits* d'une beauté modeste et les *appas* (attraits étudiés) d'une coquette.

AVARE (adj.), *miserly, covetous.*

Miserly, avare.

Covetous, cupide, avide de richesses.

Ex. A covetous *man is never satisfied.* L'homme *cupide* n'est jamais satisfait.

AVARICIEUX, *avaricious, niggardly.*

Avaricious, qui a une soif immodérée de gain.

Ex. *To the favor of the* avaricious *man there is a ready way, bring money and nothing is denied.* Il y a un moyen facile pour gagner la faveur de l'homme *avaricieux*, apportez-lui de l'argent et il ne vous refusera rien.

Niggardly, qui craint la dépense, et ne fait les choses qu'à moitié.

AUDACIEUX, *audacious*, *daring*.

Audacious, hardi, effronté.

Daring, hardi, courageux.

AUSSI, *also*, *likewise*.

Also est la traduction d'aussi dans le sens d'encore.

Likewise; dans celui de pareillement.

Exemples.

Non seulement il sait l'anglais et l'allemand, mais il sait *aussi* (encore) l'italien et l'espagnol. *He not only knows english and german, but he knows* also *italian and spanish.*

Vous êtes content, et je le suis *aussi* (pareillement). *You are contented, and I am so* likewise.

AUSSITOT, *as soon*, *immediately*, *forthwith*, *strait*.

As soon (as), aussitôt (que), exprime une comparaison.

Ex. Il faut vous dépêcher pour y être *aussitôt* que lui, *You must make haste to be there* as soon *as he.*

Aussitôt, dans le sens de immédiatement, sur-le-champ, à l'instant, se rend par *immediately, forthwith, strait.*

Uprose the king of men with speed,
And saddled strait *his coal-black steed.*

GRAY.

Le roi des hommes se leva avec promptitude, et sella *aussitôt* son coursier noir comme le charbon.

B

BAIGNER, *to bathe, to lave.*

To bathe, baigner dans le sens propre de laver dans un bain; il s'emploie aussi au figuré.

Others, on silver lakes and rivers bath'd
Their downy breasts.

MILTON.

D'autres sur des lacs et des rivières argentés, *baignoient* le duvet de leurs gorges.

Phœnecian Dido stood;
Fresh from her wound her bosom bath'd *with blood.*

DRYDEN.

On voyoit Didon, la Phénicienne, le sein *baigné* du sang de sa blessure récente.

To lave, au figuré, baigner. L'usage en est fréquent dans le style élevé et dans la poésie.

With roomy decks, her guns of mighty strength,
Whose low-laid mouths each mounting billow laves.
DRYDEN.

Avec des ponts spacieux, ses canons d'une force immense, dont les bouches, presqu'à fleur d'eau, sont *baignées* par chaque vague qui s'élève.

BAIN, *bath, bathing, bagnio.*

Bath, bain que l'on prend.

Ex. Je prends tous les jours un *bain* froid. *I go into a cold* bath *every day*.

Bagnio, lieu arrangé pour prendre des bains.

Bathing se dit dans un sens général et indéfini, comme, *cold bathing is healthy*, le bain froid est sain.

BANC, *bench, bank.*

Bench, au propre, banc de bois ou

de pierre; au figuré, tribunal, siége de justice.

Ex. *King's bench*, le tribunal du roi.

Bank, banc de gazon, banc de sable (écueil), est aussi synonyme de *bench*, banc des rameurs.

Mean time the king with gifts a vessel stores,
Supplies the banks *with twenty chosen oars.*
DRYDEN.

Cependant le roi fait charger de présens un vaisseau, et garnit les *bancs* de vingt rameurs choisis.

BAS, *low, mean, lower.*

Low, bassesse d'état, manque d'élévation, de dignité; et au figuré, humilité.

From the low *peasant to the lord.*
GAY.

Depuis l'*humble* paysan jusqu'au seigneur.

Mean exprime une disposition méprisable, une propension à faire une bassesse ou une lâcheté, et se dit également de l'action et de la personne.

Can you imagine I so mean *would prove*
To save my life by changing of my love?
DRYDEN.

Pouvez-vous croire que je me montrasse assez *méprisable* pour sauver ma vie en changeant d'amour?

Mean se dit aussi de la naissance.

Let pale-eyed fear keep with the mean-*born man.*
SHAKESPEARE.

Que la crainte à l'œil pâle accompagne l'homme de *basse* origine.

Lower, qui est le comparatif de *low,* s'emploie aussi pour rendre bas, mais toujours en réveillant une idée de comparaison : ainsi l'on dit en anglais, *a lower story,* un bas étage ; *the lower class,* la basse classe, le bas peuple ; *lower grounds,* des terres basses, pour indiquer que ces objets ne sont bas que par comparaison avec d'autres qui sont plus élevés.

BATON, *stick, staff, cudgel.*

Stick, tout morceau de bois menu et long.

Staff, bâton qui sert de soutien en marchant.

On his time-smoothed staff *reclin'd.*

D[r] Langhorne.

Appuyé sur son *bâton* poli par le tems.

Staff signifie aussi un bâton de magistrat, le bâton auquel un drapeau est attaché, etc.

Cudgel, bâton gros et court, gourdin, tricot, dont on se sert pour frapper, battre quelqu'un.

BEAU ou BELLE, *fine, handsome, comely, pretty, neat, fair, beautiful.*

Fine, qui a une belle apparence, qui frappe par sa beauté et par sa grandeur. On dit, *a fine army*, une belle armée; *a fine man* ou *woman*, un bel homme (un homme grand et bien fait), une belle femme (une femme grande et bien proportionnée); *a fine house, a fine horse, a fine country*, etc., une belle maison, un beau cheval, un beau pays, etc.

Handsome exprime plus particulièrement la beauté de la figure sous le rapport de la grace, de la noblesse. *A handsome woman* se dit d'une femme dont les traits sont réguliers, gracieux; *a handsome man*, d'un homme qui a de beaux traits. De même, en parlant des choses d'une petite dimension et d'une grande beauté, on dit *handsome* plutôt que *fine*.

Comely, qui a bonne mine, qui fait plaisir à voir.

Ex. *He that is* comely *when old and decrepid, surely was very* beautiful *when young*. Celui *qui a bonne mine* dans sa vieillesse et sa décrépitude, doit avoir été extrêmement *beau* dans sa jeunesse.

Pretty, équivalent de joli, qui est délicat, plein de graces.

Neat, qui plaît par une apparence de beauté, d'élégance, de délicatesse.

Fair, dans le sens de beau, se dit en général de la beauté du sexe : *the fair*

sex, le beau sexe. On dit *my fair*, ma belle; *the fair one*, la belle; *the fair*, les belles. *Fair* s'emploie souvent dans la poésie au lieu de *fine*, *handsome*, etc., comme dans ces vers:

Spring ne'er enamell'd fairer *meads than thine.*
SHENSTONE.

Le printems n'a jamais émaillé de plus *belles* prairies que les tiennes.

Fair *flow'r*, *to live unseen is death.*
Dr LANGHORNE.

Belle fleur, vivre sans être vue, c'est être morte.

Beautiful exprime la beauté parfaite.

Ex. Beautiful *as an angel*. *Beau* ou *belle* comme un ange.

BÉGAYER, *to stutter*, *to stammer*, *to lisp*.

To stutter, bégayer, prononcer avec difficulté, avec hésitation, à plusieurs reprises et intervalles, les mêmes mots, par suite de la foiblesse naturelle de l'organe.

To stammer, balbutier, prononcer

avec hésitation, par l'effet de l'ivresse, des passions, ou d'une confusion quelconque dans ses idées.

Your hearers would rather you should be less correct than perpetually stammering. SWIFT.

Vos auditeurs aimeroient mieux que vous fussiez moins correct que *balbutiant* perpétuellement.

To lisp, bégayer, comme le font les enfans, ou comme certaines personnes affectent de parler, par minauderie ou par habitude. En Angleterre, ce mot exprime bégayer, mais dans l'acception de grasseyer, parler gras, et concerne particulièrement la lettre S, tandis qu'en France grasseyer s'entend plus ordinairement de la lettre R.

I overheard her answer with a very pretty lisp : *O Strephon! you are a dangerous creature.* TATLER.

Je distinguai qu'elle lui répondoit en *grasseyant* très-agréablement : O Strephon! vous êtes un être dangereux.

She stammers; *oh what grace in* lisping *lies!*
If she says nothing, to be sure she's wise.
DRYDEN.

Elle *balbutie;* oh, quelle grace il y a à *grasseyer!* Si elle ne dit rien, certainement c'est être sensée.

Pope dit en parlant de lui-même :

When yet a child, nor yet a fool to fame,
I lisp'd *in numbers; for the numbers came.*

Dans mon enfance, avant d'être une victime de la renommée, je *bégayois* (je grasseyois) des vers, car les vers venoient d'eux-mêmes.

Il n'auroit pas pu dire, *I stammer'd in numbers*, et encore moins, *I stutter'd*, etc.

BESOIN, *want, need.*

Want se dit mieux d'un état de détresse, de disette ;

Need, d'une position difficile, où l'on a besoin de secours, de conseils ou d'instruction. On dit, *to be in want of the necessaries of life*, avoir besoin (manquer) des choses nécessaires à la vie ; *to stand in need of our friends*, avoir besoin de nos amis.

BIEN (adv.), *well, very, much, easily, right.*

Well signifie comme il faut.

Ex. C'est *bien* écrit, *bien* fait, *bien* dit, etc.

It is well *written*, well *made*, well *said*, etc.

Very s'emploie dans le sens de très ; *Much*, dans celui de beaucoup.

Very s'emploie avec les adjectifs et les adverbes ; *much*, avec les verbes et les participes passifs.

Exemples.

C'est *bien* bon. *It is* very *good*.

J'y pense *bien* souvent. *I think of it* very *often*.

Vous le surprendrez *bien*. *You will surprise him* much.

Il sera *bien* surpris. *He will be* much *surprised*.

Le choix à faire entre *well* et *much*, qui s'emploient tous deux avec les verbes et les participes passifs, est facile : bien se rend par *well* lorsqu'il est l'opposé de mal, et par *much* lorsqu'il est l'opposé de peu.

Exemples.

He is always well *dressed*. Il est toujours *bien* habillé.

He is much *afflicted*. Il est beaucoup (*bien*) affligé.

Easily, bien, dans le sens de facilement, aisément.

Ex. Vous ferez *bien* cela (vous ferez *facilement* cela). *You will* easily *do that.*

Right s'emploie après le verbe *to be* (être), dans le sens de correctement, justement, convenablement.

Exemples.

Ce mot n'est pas *bien* orthographié. *That word is not spelt* right.

Vous avez consolé votre ami, c'est *bien*. *You have consoled your friend, that is* right.

BIENFAIT, *benefit*, *blessing*.

Benefit, service rendu à quelqu'un.

Blessing, don ou faveur du ciel.

Give me a son. The blessing *sent*,
Were ever parents more content?
GAY.

Donnez-moi un fils. Ce bienfait accordé, y eût-il jamais un père, une mère plus contens?

BIENTOT, *soon*, *almost*.

Soon, bientôt, dans le sens de sous

peu, tout-à-l'heure; en peu de tems.

Almost, dans celui de presque.

Exemples.

Il sera *bientôt* (tout-à-l'heure) midi. *It will soon be twelve o'clock.*

Il est *bientôt* (presque) midi. *It is* almost *twelve o'clock.*

BLANC (adj.), *white, blank, clean.*

White se dit de la couleur; mais une feuille de papier blanc sur laquelle on n'a rien écrit, se traduit, *a sheet of blank paper.*

Blank se dit aussi des vers non rimés.

Ex. Le Paradis perdu de Milton est écrit en vers *blancs*. *Milton's Paradise lost is written in* blank *verse.*

Comme opposé de sale, blanc se rend par *clean.*

Ex. *Give me a* clean *handkerchief.* Donnez-moi un mouchoir *blanc* (propre).

BLANC (subst.), *white, whiting, blank.*

White se dit de la couleur;

Whiting, d'une espèce de craie molle;

Blank, d'un blanc seing, d'un billet blanc de loterie, avec lequel on ne gagne rien.

Ex. Sur un si grand nombre de billets, il y a à peine un billet gagnant contre deux billets blancs. *In so great a number of tickets, there is hardly one prize to two* blanks (*).

Blank veut dire en outre un espace vide, un but auquel on tire.

BLESSER, *to hurt, to wound, to offend, to injure.*

To hurt, blesser, faire mal à, au propre et au figuré.

Ex. Il fut *blessé* de quelques-unes de vos expressions. *He was* hurt *at some of your expressions.*

(*) Pour tirer la loterie en Angleterre, on a deux roues, dans l'une desquelles il y a les numéros, et dans l'autre un pareil nombre de billets, dont un tiers gagnans, et les deux autres tiers des billets blancs.

To wound, faire une blessure par des moyens violens, blesser en combattant.

To offend, au figuré, blesser, offenser, choquer, déplaire.

Ex. *Blesser* les oreilles chastes. *To* offend *chaste ears*.

To injure, au figuré, faire tort à quelqu'un.

Ex. *To* injure *one's reputation*. *Blesser* la réputation de quelqu'un.

To wound peut aussi se dire avec élégance au figuré, comme *wounded honour, to wound one's feelings*, etc., l'honneur blessé, blesser sa délicatesse, etc.

BŒUF, *ox, beef*.

Ox est le nom de l'animal;

Beef se dit de sa chair comme nourriture.

Exemples.

Le boucher a tué un *bœuf*. *The butcher has killed an* ox.

Il vend de très-bon *bœuf*. *He sells very good* beef.

BOIRE, *to drink*, *to quaff.*

To drink, boire.

Ex. *What will you* drink? Que voulez-vous *boire?*

To quaff, boire à longs traits, boire avec plaisir, s'emploie plus communément en poésie.

And quaff *the pendent vintage as it grows.*

GRAY.

Et *boivent* à longs traits la vendange pendante tandis qu'elle croît encore.

BOIS, *wood*, *timber.*

Wood, un lieu planté d'arbres, et signifie tout bois en général.

Ex. *Bring me some* wood. Apportez-moi du *bois.*

Timber se dit particulièrement du bois de charpente ou de construction.

Ex. On a employé beaucoup de *bois* dans la construction de cette maison. *Much* timber *has been used in building that house.*

BONHEUR, *happiness, bliss, good fortune, good luck.*

Happiness, bonheur, félicité.

Bliss, félicité suprême, béatitude.

Contentment walks
The sunny glade, and feels an inward bliss
Spring o'er his mind, beyond the power of kings
To purchase. THOMSON.

Le Contentement parcourt la clairière où luit le soleil, et ressent intérieurement une *félicité suprême* qui se répand sur son ame, et qu'il est au-delà du pouvoir des rois d'acheter.

Good fortune, suite, constance d'événemens heureux, comme il arrive à ceux qu'on dit être nés sous une heureuse étoile.

Good luck se dit particulièrement du bonheur dû au hasard, du bonheur au jeu, etc.

BONTÉ, *goodness, kindness.*

Goodness, bonté, dans le sens littéral.

Ex. *The* goodness *of his heart.* La *bonté* de son cœur.

Kindness se dit dans le sens de complaisance, de douceur, de bienveillance, d'amitié et d'affection; il ne peut être employé que comme exprimant le caractère d'une personne, de ses actions ou de ses paroles.

Ex. Il lui sourit avec *bonté*. *He smiled on him with* kindness.

BORDER, *to edge, to border, to bind.*

To edge, appliquer des ornemens sur le bord des vases et autres objets.

To border, garnir, orner les plate-bandes de fleurs, planter d'arbres les limites d'un champ, etc.

When bord'ring *pinks and roses bloom.*

GAY.

Lorsque fleurissent les roses et les œillets qui forment des *bordures*.

To bind, border avec du galon, du ruban, etc.

Ex. Le cordonnier n'a pas *bordé* ces souliers. *The shoe-maker has not* bound *these shoes*.

BOSSE, *bunch, bump, knob, dent.*

Bunch, la bosse d'un bossu.

Bump, enflure provenant d'un coup, d'une tumeur.

Knob, petite protubérance naturelle et dure.

Ex. Le D[r] G. prétend qu'il y a de petites *protubérances* au crâne qui indiquent les penchans naturels de la personne. *D[r] G. pretends that there are* knobs *on the scull indicative of the natural propensities of the person.*

Dent, impression en creux, faite sur des meubles, des métaux, de la vaisselle, par un coup accidentel.

BRANCHE, *bough, branch, spray, sprig.*

Bough, grande branche qui sort du tronc de l'arbre;

Branch, rameau qui sort d'une des branches principales.

He saw a vine-labourer who, finding a bough *broken, took a* branch *of that same* bough, *and tied it about the place broken.* SIDNEY.

Il vit un vigneron qui, trouvant une *branche* brisée, en prit un *rameau*, et l'attacha à l'endroit brisé.

Spray, petit rejeton à une des extrémités d'une branche.

Here freely hop from spray *to* spray,
Or weave the mossy nest. GREAVES.

Ici sautillez en liberté de *branche* en *branche*, ou formez vos nids de mousse.

BROUILLARD, *fog, mist.*

Fog, vapeurs si épaisses qu'elles obscurcissent l'air et empêchent de voir même à une petite distance.

Mist empêche seulement de voir des objets éloignés : c'est la légère vapeur que dissipe le soleil levant.

Bright as the morning sun above the mist.
ROWE.

Eclatant comme le soleil du matin au-dessus des *vapeurs* légères.

BRUIT, *noise, din, rustling, report, rumour.*

Noise, tout bruit, tout son, plus ou moins fort, qui frappe les oreilles.

Ex. Ne faites pas tant de *bruit. Do not make so much* noise.

Din ne se dit que d'un très-grand bruit, qui étourdit par sa violence et par sa durée.

O 'twas a din *to fright a monster's ears;*
To make an earthquake : sure it was the roar
Of a whole herd of lions. SHAKESPEARE.

Oh! c'étoit un *bruit* à effrayer les oreilles d'un monstre, à causer un tremblement de terre : c'étoit certainement le rugissement de toute une troupe de lions.

Now night o'er heaven
Inducing darkness, grateful truce impos'd,
And silence on the odious din *of war.*
MILTON.

Enfin, la nuit amenant les ténèbres sur le ciel, imposa une trève agréable, et fit taire le *bruit* affreux de la guerre.

Rustling, subst. verbal, venant du verbe *to rustle,* est un bruit sourd et prolongé, tel que celui qu'occasionne le bruissement des feuilles qui s'entrechoquent, ou le froissement des étoffes, etc.

'Twas evening, and cool zephirs fann'd the air,
Play'd 'mong the rustling *reeds, and curl'd the stream.*
P.

C'étoit le soir, et les frais zéphyrs agitoient l'air, jouoient parmi les *bruissans* roseaux, et ridoient la surface de l'onde.

And in the air
Rush with the hiss of rustling *wings.*
MILTON.

Ils s'élancent dans l'air qu'ils font siffler par le *bruissement* de leurs ailes.

Report, répercussion, explosion, comme d'un fusil; bruit répandu dans le public. Dans ce dernier sens, *rumour* et *report* sont synonymes.

She heard an ancient rumour *fly*
That times to come should see the Trojan race
Her Carthage ruin. DRYDEN.

Elle entendit circuler cette ancienne prédiction (ce *bruit* antique) qu'un tems à venir verroit la race troyenne renverser sa Carthage.

BRULER, *to burn, to scorch, to parch, to singe, to scald.*

To burn, brûler, dans le sens général; au figuré, desirer ardemment.

Exemples.

Je me suis *brûlé* les doigts. *I have* burnt *my fingers.*

Il *brûle* (desire ardemment) de partir. *He* burns *to set off.*

To scorch, brûler superficiellement, roussir.

Ex. Vous avez tenu cela trop près du feu, vous l'avez *brûlé* (roussi). *You have held it to near the fire, you have* scorched *it.*

To parch, dessécher par une chaleur excessive.

Till the parch'd *brain refuse the humid store.*
WALSH's Elegy on the Slave Trade.

Jusqu'à ce que le cerveau *brûlé* (desséché) ne permette plus l'abondance des larmes.

To singe, brûler légèrement, dans le sens de flamber. Shakespeare fait dire au roi Lear:

Vaunt couriers to oak-cleaving thunderbolts,
Singe *my white head*. . . . .

Avant-coureurs de la foudre qui fend les chênes, *brûlez* ma tête blanchie. . . . .

BUT, *aim*, *drift.*

Aim est le point qu'on se propose de

frapper, et se dit au figuré d'une intention, d'un dessein.

Ex. Je vois votre *but* (votre intention, votre dessein). *I see your* aim.

Drift, qui est ici au figuré, est à-peu-près synonyme de *aim;* c'est le but où tendent nos actions, l'objet de nos constans efforts.

Thus, by degrees, to pow'r he grew.
Behold him now his drift *attain.*

GAY.

Ainsi, par degrés, il parvint au pouvoir. Voyez-le maintenant atteindre son *but.*

Drift se dit aussi du but qu'on se propose dans un discours.

C

CACHÉ, *hidden, latent.*

Hidden est le participe passif du verbe *to hide* (cacher).

Latent est un adjectif, et exprime caché dans le sens de secret. *Hidden* et

latent sont synonymes dans ce sens ; mais *latent* est l'expression la plus élégante et la plus poétique.

Who drinks, alas! but to forget; nor sees
That melancholy sloth, severe disease,
Mem'ry confus'd, and interrupted thought,
Death's harbingers, lie latent *in the draught.*

PRIOR.

Ne buvant, hélas! que pour tout oublier, sans voir que l'oisiveté mélancolique, les maladies graves, une mémoire troublée et des pensées sans liaison, avant-coureurs de la mort, sont *cachées* dans la liqueur.

CAMARADE, *comrade, fellow.*

Comrade exprime simplement camarade.

Fellow s'emploie dans les mots composés, pour désigner l'espèce de camarade.

Ex. *School-fellow,* camarade d'école.—*Play-fellow,* camarade de jeu.

CAMPAGNE, *country, campaign, field.*

Country, la campagne, dans le sens général de lieux champêtres.

Ex. Iréz-vous à la *campagne* demain? *Shall you go into the* country *to morrow?*

Campaign, la campagne, la plaine, une grande étendue de pays plat et découvert; se dit aussi des opérations d'une armée et de leur durée.

An iliad rising out of one campaign.

ADDISON.

Une seule *campagne* faisant naître le sujet d'une iliade.

Field, le théâtre des opérations militaires.

Ex. *To take the field.* Se mettre en campagne. —*To keep the field.* Tenir la campagne.

Since his majesty went into the field,
I have seen her rise from her bed.

SHAKESPEARE.

Depuis que sa majesté s'est mise en *campagne*, je l'ai vue se lever de son lit.

CANAL, *canal, channel.*

Canal se dit d'un canal artificiel.

Here are large canals *on which the merchant-ships come up to the very doors of the houses.*

Lady MONTAGU'S Letters.

" Il y a ici de grands *canaux* sur lesquels les vaisseaux marchands viennent jusqu'aux portes même des maisons.

Channel, le canal naturel d'une rivière, un détroit de mer, se dit aussi au figuré dans le sens de voie, moyen.

Ex. Par quel *canal* (quelle voie) avez-vous reçu cette information ? *By what* channel *did you receive that information ?*

CAPRICIEUX. *Voyez* FANTASQUE.

CÉDER, *to yield, to give way, to yield up, to part with, to make over.*

Lorsqu'il est verbe neutre, céder se rend par *to yield* ou *to give way.*

To yield, se soumettre, se rendre, cesser de contester, cesser de refuser.

Exemples.

Il fut enfin obligé de *céder* à la force. *He was at length obliged to* yield *to force.*

Elle *céda* aux sollicitations de son fils. *She* yielded *to the entreaties of her son.*

To give way; reculer, céder à une impulsion quelconque.

Ex. Les troupes commencèrent à *céder. The troops began to* give way.

To yield up, se dit dans un sens actif, et exprime rendre, livrer un objet contesté. *To give up* s'emploie dans le même sens, et exprime en outre renoncer à un objet en faveur de quelqu'un.

Exemples.

Par le traité de Tilsitt, la Prusse *cède* toutes ses possessions sur la rive gauche de l'Elbe. *By the treaty of Tilsitt, Prussia* gives up *all her possessions on the left bank of the Elb.*

Il *cède* son établissement à son fils. *He* gives up *his establishment to his son.*

To part with signifie se défaire de.

Ex. Je ne veux pas le *céder* (m'en défaire) à ce prix. *I will not* part with *it at that price.*

To make over, transférer.

CÉLEBRE, *celebrated*, *famous*.

Celebrated se dit des personnes qui ont une réputation fondée sur des connoissances ou des talens supérieurs, ainsi que de leurs productions.

Exemples.

A celebrated *author*. Un auteur *célèbre*.
A celebrated *poem*. Un poëme *célèbre*.

Famous, fameux, peut être pris en bonne ou en mauvaise part.

Exemples.

A famous *conqueror*. Un *fameux* conquérant.
A famous *robber*. Un brigand *fameux*.

CHACUN, *every one*, *each one*.

Every one, tous les individus d'une réunion.

Ex. *Chacun* étoit immobile d'étonnement. Every one *was motionless with astonishment*.

Each one, chaque individu d'une foule, considéré séparément.

Ex. Je dirai à *chacun* de vous ce qu'il doit faire. *I will tell* each *of you what he is to do.*

CHALEUR, *warmth*, *heat*.

Warmth, une chaleur douce; au figuré, zèle, ferveur, etc.

Heat, une chaleur forte; au figuré, une grande ardeur, colère, emportement, etc.

Rash heat *perhaps a moment might controul*,
Not break the settled temper of thy soul.

Pope's Iliad.

La *colère* inconsidérée a pu troubler peut-être pour un moment, mais non pas détruire le calme de ton ame.

CHAMBRE, *room*, *chamber*.

Room, pièce.

Ex. *A spacious, handsome* room. Une grande et belle *pièce*.

Chamber, chambre à coucher.

Room peut être employé dans ce dernier sens, mais alors on dit ordinairement *sleeping room*, ou *bed room*. Cependant on peut sous-entendre ces

deux mots, et dire *she is in her room*, elle est dans sa chambre; mais *chamber* ne peut pas se prendre dans le sens de pièce.

CHANCELER, *to totter, to stagger, to reel.*

To totter se dit des personnes et des choses qui ne sont pas bien assurées sur leurs pieds; et au figuré, des personnes et des choses qui ne sont pas fermement établies, qui paroissent près de leur ruine, près de s'écrouler. Ainsi l'on dit, *a king totters upon his throne*, pour dire qu'un roi chancèle sur son trône; et *his throne totters under him*, pour dire que son trône chancèle sous lui.

What news in this our tottering *state?*

SHAKESPEARE.

Quelles nouvelles y a-t-il dans notre État *chancelant?*

To stagger, chanceler dans le sens de pencher de côté et d'autre, comme un homme ivre.

Deep was the wound; he staggered *with the blow.*
DRYDEN.

La blessure étoit profonde; le coup le fit *chanceler.*

To reel enchérit sur *stagger*, et suppose un plus grand mouvement, avec une inclination plus sensible.

It is a reeling *world, indeed, my lord;*
And I believe will never stand upright.
SHAKESPEARE.

C'est, à la vérité, un monde *chancelant*, my lord, et je crois qu'il ne se tiendra jamais droit.

To reel s'emploie aussi au figuré pour exprimer le dérangement causé dans un ordre, une organisation, un système, par l'effet d'une grande secousse.

I could have planted a blow in Alfred's battle that had made it reel. ALFRED THE GREAT.

J'aurois pu porter un coup qui eût fait *chanceler* tout le corps d'armée d'Alfred.

CHANTIER, *dock-yard, stocks, wood-yard.*

Dock-yard, le lieu où l'on construit, où l'on répare les vaisseaux.

Stocks, le chantier sur lequel on construit un vaisseau.

Wood-yard, le lieu où les marchands empilent leur bois.

CHARLATAN, *quack*, *mountebank*, *charlatan*.

Quack et *mountebank* se disent plus particulièrement d'un médecin charlatan. Ces deux mots expriment par eux-mêmes l'action de haranguer la multitude, *quack* exprimant le cri des canards, et *mountebank* l'action de monter sur un banc (*mount a bank*).

Charlatan, dérivé immédiatement du français, est au propre synonyme de *quack* et de *mountebank*; il se dit au figuré de toute espèce de charlatans.

For charlatans *can do no good*,
Untill they 're mounted *in a crowd*.

BUTLER'S HUDIBRAS.

Car les *charlatans* ne peuvent réussir qu'ils ne soient élevés au milieu de la foule.

CHASSER, *to hunt, to chace, to drive, to drive away.*

To hunt, prendre le divertissement de la chasse, poursuivre le gibier à la chasse.

To chace veut également dire poursuivre le gibier, et aussi donner la chasse à, comme un vaisseau donne la chasse à un autre vaisseau.

Ex. Nous fûmes *chassés* par une frégate, et sur le point d'être pris. *We were* chaced *by a frigate and near being taken.*

To drive, chasser devant soi, comme on chasse un troupeau ; faire avancer par la force.

To drive away, chasser, expulser par la force.

CHASSEUR, *sportsman, hunter, huntsman.*

Sportsman, qui recherche tous les exercices champêtres, qui s'y livre ; chasseur, dans tous les sens.

Hunter et *huntsman* désignent particulièrement le chasseur à cheval qui court le cerf, le renard, le lièvre, etc.

CHAUD, *warm*, *hot.*

Hot enchérit sur *warm :* ainsi, pour dire simplement qu'on a chaud, qu'il fait chaud, on se servira de *warm;* mais lorsque la chaleur est incommode, il faut dire *hot :* ainsi une personne qui s'est brûlée en touchant quelque chose de chaud, doit dire, *it is hot.*

CHEF, *chief, chieftain, leader.*

Chief, chef, dans tous les sens.

Chieftain se dit uniquement d'un chef militaire.

Leader se dit également d'un chef militaire et d'un chef de parti.

CHEMISE, *shirt, shift.*

Shirt, chemise d'homme.

Shift, chemise de femme.

CHERCHER, *to seek, to look for, to fetch.*

To seek, courir après, faire des recherches au loin, poursuivre par des machinations secrètes, tâcher d'obtenir.

Exemples.

Il a trouvé ce qu'il *cherchoit. He has found what he sought.*

Il *cherchoit* à me tromper. *He* sought *to deceive me.*

To look for, chercher des yeux, comme quand on cherche quelque chose par terre ou dans un lieu quelconque.

Ex. Je *cherche* cela depuis une demi-heure. *I have been* looking for *it this half hour.*

To fetch, aller chercher, pour apporter ou amener.

Ex. Allez *chercher* du pain. *Go and* fetch *some bread.* — Allez *chercher* le médecin. *Go and* fetch *the physician.*

CHOIX, *choice, selection.*

Choice, l'acte de choisir, la liberté de choisir, l'objet de notre choix.

Selection, un choix fait avec soin parmi plusieurs objets, un recueil.

CIEL, *heaven*, *sky*.

Heaven se dit du paradis, ou du ciel, dans le sens du mot Dieu.

Exemples.

Heaven *rewarded him.* Le *ciel* le récompensa.

Angels dwell in heaven. Les anges habitent le *ciel.*

Sky ne se dit que du firmament, de la voûte azurée.

Ex. *A starry* sky. Un *ciel* étoilé.

Dans la poésie, *heaven* s'emploie quelquefois au lieu de *sky:*

And spangled heavens, *a shining frame,*
Their great original proclaim.

ADDISON.

Et les *cieux* parsemés d'étoiles, cette structure brillante, proclament leur grand créateur.

CIMETIÈRE, *church-yard*, *burying-ground*, *cemetery*.

Church-yard, composé de *church*

(église) et de *yard* (cour), est un cimetière contigu à l'église, ou au milieu duquel se trouve l'église; mais un cimetière où il n'y a point d'église, se traduit par *burying-ground* ou *cemetery*. Ce dernier mot est le plus élégant.

The souls of the dead appear frequently in cemeteries. ADDISON.

Les ames des morts apparoissent souvent dans les *cimetières*.

CLOCHER, *steeple, belfry.*

Steeple, clocher qui s'élève en forme de tour ou de flèche.

Belfry, l'intérieur du clocher où l'on sonne les cloches.

Ex. Comme nous entrions dans la Manche, nous voyions d'un côté le château de Douvres, et de l'autre les *clochers* de Calais. *As we entered the Channel, we saw on one side Dover castle, and on the other the* steeples *of Calais.*

COIN, *corner, nook.*

Corner a une signification plus géné-

rale que *nook*, qui signifie un enfoncement, un réduit dans un coin.

COLERE, *anger, passion.*

Anger signifie simplement la colère, qui peut durer plus ou moins long-tems.

Passion, l'emportement, une colère convulsive, mais de peu de durée.

COMBAT, *combat*, *fight*, *conflict*, *struggle*.

Combat est employé dans un sens plus limité que *fight*: il signifie duel ou combat entre un petit nombre de personnes, et se dit aussi, au figuré, de la lutte des passions.

But, oh, the noble combat *that 'twixt joy and sorrow was fought in Paulina!* SHAKESPEARE.

Mais quel noble *combat* entre la joie et la douleur fut livré dans le sein de Pauline!

Dans la poésie, *combat* a quelquefois un sens plus général.

The combat *now by courage must be tried.*
DRYDEN.

A présent le courage doit décider du *combat*.

Fight tient un milieu entre *combat* et *battle* (bataille). On dit cependant *single fight*, combat singulier.

Conflict, équivalent de conflit, est une lutte violente entre deux ou plusieurs personnes, mais se dit rarement d'une bataille générale, ou ne se dit qu'avec rapport à la lutte, et non au nombre des combattans.

It is my father's face,
Whom in this conflict *I unawares have kill'd.*
SHAKESPEARE.

Ce sont les traits de mon père que j'ai tué par méprise dans ce *combat*.

Conflict se dit encore dans le sens d'agonie, combat de l'ame.

He perceiv'd
Th'unequal conflict; *then, as angels look*
On dying saints, etc.
THOMSON.

Il aperçut ce *combat* inégal; alors, de même que les anges regardent des saints qui se meurent, etc.

Struggle est l'équivalent de lutte, au propre et au figuré.

COMBLER, *to heap up, to fill up, to fill, to load.*

To heap up, combler, embarrasser.

Ex. Une chambre *comblée* de vieux meubles. *A room* heaped up *with old goods.*

To fill up, combler un trou, un fossé, etc.

To fill, remplir, au figuré, comme de joie, de tristesse, etc.

To load, au figuré, combler, charger.

Ex. Il le *combla* de bienfaits. *He loaded him with favors.*

COMMERCE, *trade, commerce.*

Trade se dit mieux du commerce fait dans l'intérieur du pays, et *commerce* des opérations commerciales dans les pays étrangers; ainsi, un traité de commerce entre deux nations se traduit par *a treaty of commerce*, et non par *a treaty of trade.*

COMPARAISON, *comparison, simile.*

Comparison, comparaison, dans tous les sens.

Simile, comparaison, figure et terme de rhétorique.

> *By these the beauteous* similes *reside;*
> *In look more open, in design ally'd.*
>
> PARNELL's Figures of Rhetoric.

A côté de celle-ci (la métaphore) se trouve la brillante *comparaison*, qui, plus facile à reconnoître, se propose le même but.

COMPTER, *to count, to reckon, to rely.*

To count, faire l'énumération de.

To reckon, faire le calcul de.

To rely, qui gouverne la préposition *upon*, signifie faire fonds sur. On dit aussi *to reckon upon*, dans le sens de compter sur, mais en en faisant un calcul, une spéculation.

Ex. Quand il entreprit cela, il *comptoit* sur les secours que vous lui aviez promis. *When he undertook that, he* reckoned upon *the assistance you had promised him.*

COMTE, ***earl, count.***

Earl ne se dit que d'un comte anglais; *Count*, d'un comte étranger.

Exemples.

Le *comte* d'Essex commanda les Anglais au siége de Cadix. *The* earl *of Essex commanded the English at the siege of Cadix.*

Le *comte* d'Estaing prit la Grenade. Count *d'Estaing took Grenada.*

CONGÉ, ***holiday, discharge, warning, furlough, leave.***

Holiday, jour de récréation, de congé; jour où l'on ne travaille pas.

Ex. Avez-vous *congé* à votre pension les jeudis? *Have you a* holiday *at your school on thursdays?*

Discharge, congé d'un soldat, d'un domestique, qui est congédié.

Warning, le congé que donne un locataire ou un propriétaire.

Furlough, congé limité d'un soldat.

Leave, liberté, permission, adieu, congé.

Ex. Je viens prendre *congé* de vous. *I am come to take* leave *of you.*

CONSTRUIRE, *to construct*, *to construe.*

To construct, au propre, construire, bâtir.

Ex. Il lui apprit à *construire* des vaisseaux. *He taught him to* construct *ships.*

To construe, au figuré, arranger les mots d'une phrase, en faire la construction.

Ex. *Construisez* cette phrase littéralement. Construe *that phrase literally.*

CONTENT, *contented*, *pleased.*

Contented exprime une satisfaction moins vive que *pleased* : lorsqu'on est *contented*, on ne se plaint pas ; quand on est *pleased*, on se réjouit, on se félicite.

CONTINUATION, *continuation*, *continuance*.

Continuation, suite, succession non interrompue ; prolongation, mais instantanée, accidentelle.

Continuance diffère de *continuation*, en ce que de plus il signifie permanence, durée, persévérance.

CONTRAINTE, *constraint*, *restraint*.

Constraint, cet état de contrainte où l'on est forcé d'agir contre son gré.

> *I know your message; by* constraint *you come.*
> POPE's Iliad.

Je sais ce dont vous êtes chargé pour moi; on vous a *contraint* de venir.

CONVAINCRE, *to convict*, *to convince*.

On dit *to convict of a crime* (convaincre d'un crime), et non pas *to convince*, etc.

To convince signifie, prouver une

chose à quelqu'un d'une manière si satisfaisante, que cette personne n'en doute plus.

Ex. *They could not* convict *him of the crime laid to his charge, and every body was* convinced *of his innocence*. On ne put le *convaincre* du crime dont il fut accusé, et tout le monde fut *convaincu* de son innocence.

COQ, *cock, chanticleer.*

Chanticleer, qui vient des mots français chanter et clair, n'est qu'un surnom donné au coq. Son emploi le plus fréquent est dans la poésie.

Hark, hark, I hear
The strain of strutting chanticleer.
SHAKESPEARE.

Ecoutons, écoutons : j'entends le chant du *coq* à la démarche altière.

CORROMPU, *corrupted, corrupt.*

Corrupted est le participe du verbe *to corrupt*, et s'emploie dans un sens passif.

Corrupt est purement adjectif.

Exemples.

A corrupt *people.* Un peuple *corrompu.*

Men of corrupt *hearts.* Des hommes qui ont le cœur *corrompu.*

A people corrupted *by luxury.* Un peuple *corrompu* par le luxe.

Men corrupted *by their interests.* Des hommes *corrompus* par leurs intérêts.

COUCHER (SE), *to lie, to lie down, to go to bed.*

To lie, se coucher ou être couché; mais il n'exprime pas l'action de se coucher aussi fortement que *to lie down.*

Ex. *He* lay down *upon the ground.* Il *se coucha* par terre.

Si l'on disoit *he lay upon the ground,* on entendroit qu'il étoit couché par terre. Se coucher, dans le sens de passer la nuit, dormir, s'exprime par *to lie*, sans ajouter *down.*

Ex. Je *coucherai* chez mon oncle ce soir. *I shall* lie *at my uncle's to-night.*

To go to bed veut dire aller se coucher, aller se mettre au lit. On dit encore *to lie down* dans le même sens, mais dans l'acception de prendre quelque repos et se relever ensuite.

COULER, *to trickle, to rill, to ooze to flow, to glide, to run.*

To trickle, couler en gouttes, comme des larmes, etc.

Exemples.

Et les larmes *coulèrent* le long de ses joues. *And tears* trickled *down his cheeks.*

L'appartement étoit si humide, que l'eau *couloit* le long des murs. *The apartment was so damp, that the water* trickled *down the walls.*

To rill, couler comme le fait un foible ruisseau, un ruisselet; couler sans s'étendre en largeur.

To ooze, couler très-doucement, très-lentement, se dit d'un ruisselet dont le cours est retardé par des obstacles.

See how the lily drinks
The latent rill, *scarce* oozing, *through the grass*
Of growth luxuriant. THOMSON.

Voyez comme le lis boit le *ruisselet* invisible qui *coule* à peine à travers l'herbe qui croît en abondance.

COUP, *blow, stroke, knock, thump, clap, peal.*

Blow s'emploie le plus généralement, au propre et au figuré.

Stroke se dit de l'action subite d'un corps qui en frappe, en bat un autre.

The oars were silver,
Which to the tune of flutes kept stroke, *and made*
The water which they beat to follow faster,
As am'rous of their strokes.
SHAKESPEARE.

Les rames étoient d'argent; leurs battemens s'accordoient avec l'harmonie des flûtes; l'eau qu'elles frappoient redoubloit la vitesse de son cours, comme si elle en aimoit les *coups.*

Stroke est aussi un coup hostile, donné avec une arme quelconque.

They redoubled strokes *upon the foe.*
SHAKESPEARE.

Ils redoublèrent leurs *coups* contre l'ennemi.

Stroke s'emploie aussi au figuré pour exprimer une calamité subite.

Ex. Accablée par ce dernier *coup* du sort, elle tomba sans sentiment. *Overcome by this last* stroke *of fate, she fell senseless.*

Knock se dit d'un petit coup subit, comme celui d'une bille qui en heurte une autre ; il se dit aussi des coups qu'on frappe à une porte pour se la faire ouvrir.

Guiscard in his leathern frock
Stood ready with his thrice repeated knock.
DRYDEN.

Guiscard, sous son sarrau de cuir, se tenoit prêt à frapper à *coups* redoublés (frapper en maître).

Knock est quelquefois synonyme de *stroke*, mais l'emploi en est moins élégant.

Ajax belabours there an armless ox,
And thinks that Agamemnon feels the knocks.
DRYDEN.

Là, Ajax frappe de toute sa force sur un bœuf sans défense, et croit qu'Agamemnon ressent les *coups*.

Thump est un coup lourd donné avec le poing ou quelque chose de mas-

sif. Ce mot ne convient qu'au style familier.

Clap et *peal* expriment plutôt le bruit que le coup. Comme traduction de coup, on les emploie le plus communément en parlant du tonnerre : *clap* exprime une explosion subite ; *peal*, un coup prolongé, ou une succession de coups, formant un roulement.

> *Follows the loosen'd aggravated roar,*
> *Enlarging, deepening, mingling;* peal *on* peal
> *Crush horrible, convulsing heaven and earth.*
>
> THOMSON.

Suit le bruit qui brise ses entraves, et augmente, en étendue et en force, jusqu'à ce qu'il devienne une confusion; des *coups prolongés* qui succèdent à des *coups prolongés*, forment un fracas horrible qui bouleverse le ciel et la terre.

COUPER, *to cut, to cut off, to cut out, to cut down, to fell.*

To cut exprime simplement l'action de faire une incision ou séparation avec quelque instrument tranchant.

To cut off, séparer une partie des autres parties ; ainsi, couper la tête (la séparer du corps), le bras, la jambe, etc., se traduit par *to cut off the head, the arm, the leg*, etc. *To cut off* se dit encore dans le sens d'intercepter, empêcher la jonction, la réunion ; ainsi on dit, *to cut off the retreat of an army*, couper la retraite à une armée ; *to cut off an army's provisions*, couper les vivres à une armée.

To cut out, couper, tailler des habits ; couper une chose et l'enlever de l'endroit où elle est renfermée.

Ex. *To* cut out *the tongue. Couper* la langue (l'ôter entièrement de la bouche).

To cut down et *to fell*, abattre en coupant.

Ex. *To* cut down (*to fell*) *trees. Couper* (abattre) des arbres.

COUR, *yard, court-yard, court.*

Yard, espace de terrain enclos devant ou derrière une maison.

Ex. La maison est entre *cour* et jardin. *The house has a* yard *in front and a garden behind.*

Court-yard, cour devant un palais ou un hôtel, et où entrent les voitures.

Ex. La *cour* des Tuileries est remplie de voitures. *The* court-yard *of the Tuileries is full of carriages.*

Yard se dit souvent pour *court-yard;* mais *court-yard* ne peut pas se dire pour *yard.*

Court se dit de la cour d'un prince, d'un petit espace entouré de maisons, d'une cour de justice, enfin, de toute juridiction civile, militaire ou ecclésiastique. *Court* signifie aussi la cour qu'on fait à quelqu'un.

Ex. Il a toujours fait la *cour* aux grands. *He has always paid his* court *to the great.*

COURONNE, *crown, wreath.*

Crown, couronne des souverains, et se dit aussi d'une couronne de fleurs.

Wreath, qui vient du verbe *to wreathe* (tordre), ne peut se dire comme traduction de couronne, que d'une couronne faite de branches ou de fleurs entrelacées.

At morn the nymph vouchsaf'd to place
Upon her brow the various wreath.

PRIOR.

Dès le matin la nymphe daigna placer sur son front la *couronne* variée.

Roses fresh gather'd from the bush,
Sweet emblems of the female blush,
Wove in a wreath *supremely fair,*
So graceful on his auburn hair.

CAWTHORNE.

Des roses nouvellement cueillies sur l'arbuste, doux emblême de la pudeur du sexe, entrelacées en forme d'une *couronne* parfaitement belle, ornoient avec une grace infinie ses cheveux bruns.

CRAINTE, *fear, awe.*

Fear se dit en général de toute crainte.

Ex. Les héros ne sont pas toujours inaccessibles à la *crainte*. *Heroes are not always inaccessible to* fear.

Awe est une crainte mêlée de respect, un saint respect.

First wide around,
With distant awe, *in airy rings they rove.*—
THOMSON.

D'abord ils (les oiseaux) volent au loin, ne se rapprochent (de leurs maîtresses) qu'avec une *crainte respectueuse*, et voltigent circulairement autour d'elles.

CRAYON, *pencil, crayon.*

Pencil, crayon de mine de plomb, et en outre tout crayon enfermé dans du bois.

Crayon, crayon de craie blanche, rouge ou noire, non enfermé dans du bois.

CRÉANCIER, *creditor, dun.*

Creditor exprime tout simplement un créancier.

Ex. Il a réglé avec ses *créanciers. He has settled with his* creditors.

Dun est un créancier importun.

With looks demure, and silent pace, a dun
Horrible monster, hated by gods and men,
To my aerial citadel ascends.

J. PHILIPS.

Avec un air grave et à pas silencieux, un *créancier*, monstre horrible, haï des dieux et des hommes, monte à ma citadelle aérienne.

CRIER, *to cry, to cry out, to scream, to shriek.*

To cry exprime simplement l'acte de crier;

To cry out, crier fort, crier à quelqu'un de loin, crier, se récrier, s'emporter contre quelqu'un.

Ex. Cette proposition le fit *crier. That proposal made him* cry out.

To scream, crier très-fort, pousser

des cris perçans de frayeur, de douleur, etc.

Ex. J'ai cru entendre *crier* une femme dans les champs. *I thought I heard a woman scream in the fields.*

To shriek, pousser un cri étouffé, lamentable, d'une expression effrayante.

Fires that glow,
Shrieks *of woe.*

POPE.

Des feux qui brillent, des *cris* lamentables.

CRIME, *crime*, *guilt.*

Crime, crime, action criminelle.

Guilt, le crime, l'opposé de la vertu, dans le sens moral. *Guilt* est aussi le Crime personnifié.

Guilt *hears appall'd with deeply troubled thought.*

THOMSON.

Le *Crime* écoute effrayé et l'ame profondément troublée.

CROIRE, *to believe*, *to think.*

To believe signifie, ajouter foi à, et doit toujours être employé dans ce sens; mais lorsque croire signifie penser, on le rend par *to think.*

Ex. *I do not* believe *him, I* think *he wishes to deceive me.* Je ne le *crois* pas, je *crois* (je pense) qu'il veut me tromper.

CUIRE, *to dress*, *to bake*, *to roast.*

To dress se dit dans le sens général de préparer des mets.

To bake, dans le sens général de faire cuire au four, comme le pain, la poterie, etc.

To roast se dit de ce qu'on fait cuire devant le feu, comme d'un poulet qu'on fait rôtir, des pommes, etc.; et de ce qu'on fait cuire sous la cendre, comme des pommes de terre, etc.

CUIVRE, *copper, brass.*

Copper est le nom générique du cuivre. On dit proverbialement, *he is not worth a copper,* Il n'a pas le sou.

Brass, mélange de cuivre et de calamine, cuivre jaune.

CULTIVER, *to cultivate, to husband, to till.*

To cultivate, cultiver en général.

To husband et *to till* se disent seulement de la culture de la terre.

To till ne se dit que de la culture avec la charrue.

CURIEUX, *inquisitive, curious.*

Inquisitive se dit d'une personne qui s'informe de tout; qui, par le desir de tout savoir, fait des questions quelquefois indiscrètes.

Ex. Cette femme est très-*curieuse*, mais elle n'apprendra de moi que ce que je veux lui dire.

This woman is very inquisitive, *but she will learn from me but what I please to tell her.*

Curious exprime plutôt le desir de tout savoir, que l'acte de faire des questions, et signifie curieux dans tous les autres sens.

D

DÉBRIS, *wrecks, ruins, rubbish.*

Wrecks, au propre, se dit des débris d'un naufrage, et au figuré, des débris d'une fortune, etc.

Ex. Ayant recueilli les *débris* de sa fortune, il se retira au fond d'une province éloignée. *Having got together the* wrecks *of his fortune, he retired far into a remote province.*

Ruins, des ruines, des débris, au propre et au figuré.

Ex. Le Despotisme fut renversé, et la Liberté élevée sur ses *débris. Despotism was overthrown and Liberty raised upon its* ruins.

Rubbish, décombres de bâtimens; débris, ordures, balayures.

DÉCENT, *decent*, *becoming*, *befitting*, *decorous.*

Decent, décent, dans tous les sens.

Becoming, ce qui sied, relativement aux manières, à l'apparence.

Befitting, convenable.

Decorous, bienséant.

Decent seul se dit des personnes.

DÉCHIRER, *to tear*, *to rend*, *to revile.*

To tear, déchirer.

To rend, déchirer avec violence, mettre en pièces, lacérer.

La même distinction existe entre *tear* et *rend* au figuré.

Behold those wretches torn *with sad despair,*
Whose piercing cries ascend and rend *the air.*
On Ambition.

Voyez ces malheureux *déchirés* par le cruel désespoir, et dont les cris perçans s'élèvent et *déchirent* l'air.

To revile, déchirer, dans le sens de diffamer.

DÉCLINAISON, *declension*, *declination.*

Declension, terme de grammaire, déclinaison des noms.

Declination, terme d'astronomie, déclinaison d'un astre.

DÉCLINER, *to decline, to decay, to abate.*

To decline, décliner, baisser, diminuer, raccourcir. On dit *the days decline*, les jours diminuent (baissent).

Decay, dépérir, s'appauvrir, empirer, déchoir. On dit *his health decays*, sa santé décline; *that woman's beauty begins to decay*, la beauté de cette femme commence à déchoir.

To abate s'emploie, au figuré, dans le sens de s'abattre (s'affoiblir) en perdant de sa violence.

DÉCOUVRIR, *to uncover, to discover, to disclose, to detect.*

To uncover, ôter ce qui couvre quelqu'un ou quelque chose.

To discover, découvrir, dans le sens de trouver ce qui étoit caché; apercevoir de loin; parvenir à la connoissance de quelque chose, après des recherches.

To disclose, découvrir, dans le sens de déceler, révéler.

To detect, dans le sens de découvrir une fraude, un crime, une ruse, etc.

They vote th' account shall be inspected,
The cunning plund'rer is detected.

GAY.

On vote pour l'examen des comptes, le rusé voleur du public est *découvert.*

DÉFAIRE, *to undo, to defeat.*

To undo, défaire ce qui étoit fait.

To defeat, défaire, battre une armée.

DÉFAUT, *failing, defect, fault.*

Failing se dit des défauts de l'esprit et du caractère.

O'er others' failings *cast a veil*
Remembering ye yourselves are frail.

Jetez un voile sur les *défauts* des autres, en vous rappelant que vous-mêmes vous êtes foibles.

Defect est susceptible d'une application plus vague que *failing*, et se dit de tous les défauts en général.

Fault, équivalent de faute, se dit toujours dans ce sens.

DÉFENDRE, *to defend, to forbid.*

Ce verbe en français a les significations de protéger, prohiber, interdire. Dans ce dernier sens, on doit le rendre en anglais par *to forbid*: Je vous défends cela, *I forbid it you*, et non pas, *I defend it you.*

Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden *tree*, etc. MILTON.

La première désobéissance de l'homme, et le fruit de cet arbre *défendu*, etc.

DÉFENSE, *defence, vindication.*

Defence, protection, justification.

Vindication, comme traduction de défense, ne s'emploie que dans le sens de justification.

DÉLICAT, *delicate, nice.*

Delicate, facile à choquer, susceptible.

Delicate *persons must needs be often angry.*
BACON.

Les personnes délicates (*susceptibles*) doivent nécessairement être souvent fâchées.

Delicate, délicat, en parlant de ce qui est d'une légèreté élégante, d'une forme délicate, et se dit aussi de la constitution physique, du caractère, des expressions, etc. C'est l'opposé de robuste, de lourd, de grossier.

Witness this army of such mass and charge,
Led by a delicate *and tender prince.*
SHAKESPEARE.

Témoin cette armée d'une telle masse et exigeant tant de soins, conduite par un prince foible et *délicat.*

Delicate, délicat, fin, se dit des vins et des liqueurs : *a delicate wine, delicate liquors*, un vin délicat, des liqueurs fines.

Nice, délicat, chatouilleux, difficile en affaires.

Nice veut dire aussi raffiné, et s'emploie pour marquer la délicatesse d'une différence, d'une nuance.

Ex. *A* nice *distinction.* Une distinction *délicate.*

Nice se dit aussi des personnes, dans le sens de difficile à contenter.

Nice, comme épithète des mets, signifie délicat, friand.

DÉLICIEUX, *delicious, delightful.*

Delicious se dit mieux de ce qui plaît au goût, de ce qui est très-délicat, d'un goût exquis ;

Delightful, de ce qui enchante l'œil ou

l'oreille, comme une belle perspective, une belle musique, etc.

DEMANDER, *to ask, to demand, to crave.*

To ask signifie simplement demander; *To demand*, demander comme son droit, demander avec autorité.

Ex. *I have asked it of you in the name of friendship, I now* demand *it as my right.* Je vous l'ai *demandé* au nom de l'amitié, je le *demande* maintenant comme mon droit.

The pound of flesh which I demand *of him*
Is dearly bought; 'tis mine and I will have it.
SHAKESPEARE.

La livre de chair que je lui *demande* est chèrement achetée; elle est à moi, et je veux l'avoir.

To crave, demander en implorant, demander par suite du besoin.

Here craving *for a morsel of their bread.*
BEGGAR'S Petition.

Comme j'y *demandois* un morceau de leur pain.

Hither th' oppressed shall henceforth resort,
Justice to crave. WALLER.

Ici, à l'avenir, les opprimés accourront *demander* justice.

(Our isle)
Of her own growth, hath all that nature craves.
WALLER.

(Notre île) a, de son propre crû, tout ce que la nature *demande.*

DEMEURER, *to live, to dwell, to stay.*

To live, vivre, s'emploie en parlant du lieu où l'on demeure, comme, Je demeure (je vis) à Paris, *I live in Paris.*

To dwell se dit pour indiquer dans quelle maison on fait sa résidence, comme, J'ai demeuré trois ans dans cette maison, *I have dwelt three years in this house.*

To stay, s'arrêter, se fixer, rester dans un lieu.

Ex. N'y *demeurez* pas long-tems. *Do not* stay *long.*

DÉNOUER, *to untie, to unravel, to make supple.*

To untie, défaire un nœud, délier.

To unravel, expliquer, débrouiller, éclaircir ce qui est obscur, rendre simple ce qui est compliqué.

Ex. Cette affaire est très-compliquée, et je ne sais quand nous la verrons *débrouillée*. *That business is very complicated, and I do not know when we shall see the* unravelling *of it.*

To make supple, dénouer, dégourdir (rendre souple).

Ex. L'exercice de la chasse *dénoue* les membres. *The exercise of hunting* makes *the limbs* supple.

DERNIER, *last*, *latter*.

Last, le dernier dans l'ordre numérique.

Latter, récent, moderne; celle de deux personnes ou de deux choses qui est nommée la dernière.

Ex. Cicéron et Caton étoient de deux caractères opposés; le *dernier* étoit austère, etc. *Cicero and Cato were of opposite characters; the* latter *was austere*, etc.

DÉSESPOIR, *despair, despondence, desperation.*

Despair, la perte de l'espérance.

Despondence, l'abattement de l'ame, le découragement produit par la perte de l'espérance.

Desperation, violent désespoir.

> Desperation
> *Is all the policy, strength and defence*
> *That Rome can make against them.*
> SHAKESPEARE.

Le *désespoir* est toute la politique, toute la force, et tous les moyens de défense que Rome peut leur opposer.

DÉTOURNER, *to turn aside, to avert, to divert, to dissuade, to deter.*

To turn aside, écarter, changer la direction de quelque chose.

To avert, de même que *to turn aside,* signifie écarter, éloigner; mais *to turn aside* se diroit plutôt d'un objet matériel, comme, Il détourna le trait qu'on lui lança, *he turned aside the shaft that*

was shot at him; et *to avert* se diroit mieux au figuré, comme dans cette phrase : Dieux immortels ! détournez mes funestes présages. *Ye, immortal Gods! avert my fatal presages.*

To divert, distraire l'esprit, l'attention ; détourner en dirigeant vers un autre but, en attirant l'attention vers un autre objet.

To dissuade est l'équivalent de dissuader.

To deter, décourager, écarter, détourner, arrêter en inspirant la crainte.

While at his evening watch,
The village dog deters *the nightly thief.*
THOMSON.

Pendant sa ronde du soir, le chien de ferme *écarte* le voleur de nuit.

DEVANCER, *to outrun, to outstrip, to go before, to come before.*

To outrun, devancer en courant.

To outstrip, laisser derrière soi, aller plus vîte que quelqu'un, sans être as-

treint à l'action de courir. On dit hyperboliquement, *to outstrip the wind*, aller plus vîte que le vent.

To go before, qui dans le sens littéral veut dire aller devant, se dit aussi dans le sens d'avoir le pas, la préséance.

To come before, venir devant ou avant, arriver avant, précéder.

DEVENIR, *to become, to grow, to turn.*

To become, devenir, parvenir à être.

Ex. Il est *devenu* un peintre fameux. *He is* become *a celebrated painter.*

To grow, acquérir des qualités bonnes ou mauvaises, posséder des qualités à un degré plus élevé.

Ex. Il *devient* paresseux. *He grows* lazy. — Il est *devenu* très-savant. *He is* grown *very learned.*

To turn, changer, s'altérer, se transformer. On dit : elle devint rouge, pâle, *she turned red, pale.*

Cygnets from grey turn *white.*

BACON.

Les jeunes cygnes de gris deviennent blancs.

They turn *viragos too; the wrestler's toil*
They try. DRYDEN.

Elles *deviennent* aussi des amazones; elles font l'essai des fatigues de la lutte.

DEVISE, *motto, posy*.

Motto, devise, petite sentence qui accompagne ordinairement un emblême, ou qui se met en tête d'un écrit.

Posy, devise gravée sur un cachet, une bague.

DIRE, *to say, to tell, to desire.*

To say, dire, parler, s'exprimer.

To tell, dire, raconter, réciter, apprendre quelque chose à quelqu'un dans le sens de l'en informer.

Cette phrase française, Ne dites pas cela, signifie, ne parlez pas ainsi, et ne racontez pas cela: dans le premier sens, il faut la rendre en anglais par, *do not say so;* et dans le second, par *do not tell that.*

De même en français on ne pourroit

dire, ne me parlez pas cela, mais bien, ne me parlez pas de cela, ne me racontez pas cela. On ne diroit pas non plus, ne racontez pas ainsi, dans l'acception de, ne parlez pas ainsi.

To desire s'emploie dans le sens d'ordonner.

Ex. *Dites*-lui de venir tout de suite. Desire *him to come directly.*

DISPERSER, *to scatter, to disperse.*

To scatter, semer, répandre, jeter çà et là, éparpiller, comme des graines, des feuilles, des fleurs, et suppose des choses légères.

To scatter, au figuré, et en admettant une cause très-puissante, comme les vents en fureur, se dit dans le même sens que ci-dessus, et d'objets plus ou moins considérables.

Dash'd down, and scatter'd *by the tearing wind's*
Assiduous fury, its gigantic limbs. THOMSON.

Brisés par la constante fureur des vents destructeurs, ses membres gigantesques sont *dispersés* sur la terre.

To disperse, séparer des personnes en les envoyant dans des lieux opposés; mettre en désordre, dissiper.

Exemples.

Il *dispersa* ses troupes avec intelligence. *He* dispersed *his troops with intelligence.*

Un loup *dispersa* le troupeau. *A wolf* dispersed *the flock.*

Les Juifs furent *dispersés* après la destruction de Jérusalem. *The Jews were* dispersed *after the destruction of Jerusalem.*

DISSIPER, *to scatter, to dissipate, to dispel, to waste, to squander.*

To scatter, dissiper ses esprits, ses forces.

And his scatter'd *spirits return'd.*

MILTON.

Et ses esprits *dissipés* revinrent.

To dissipate diffère de *to scatter*, en ce qu'il se dit aussi en parlant des richesses et de la vie, pour exprimer la prodigalité et la mauvaise conduite.

Of dissipated *wealth the poor remains.*

LONDON.

Les misérables restes d'une fortune *dissipée.*

This slavery to his passions produced a life irregular and dissipated. Life of SAVAGE.

Cette servile obéissance à ses passions produisit une vie irrégulière et *dissipée*.

On dit, *to be dissipated*, manquer d'attention; *scattered attention*, attention distraite.

To dispel, éloigner, chasser en dissipant, et enchérit sur *to scatter* et *to dissipate*, en ce qu'il exprime à-la-fois la cause et l'effet.

If the night
Have gather'd aught of evil or conceal'd,
Disperse it as now light dispels *the dark.*

MILTON.

Si la nuit a apporté quelque mal, ou l'a caché, disperse-le comme la lumière *dissipe* actuellement les ténèbres.

On dit, *to dispel doubt, sorrow, care*, etc., dissiper le doute, le chagrin, le trouble.

To waste, dissiper, prodiguer.

To squander enchérit sur *waste*, et veut dire prodiguer follement.

They often squander'd, *but they never gave.*

SAVAGE.

Ils *prodiguoient* souvent, mais ils ne donnoient jamais.

Were made two sorts of men,
To squander some, and some to hide again.
POPE.

Deux sortes d'hommes furent créés, les uns pour *prodiguer*, et les autres pour amasser.

DISTINGUER, *to distinguish, to discriminate.*

To distinguish, distinguer, dans tous les sens.

To discriminate signifie seulement remarquer, distinguer un objet entre plusieurs.

DOMINANT, *prevailing, prevalent.*

Prevailing, participe actif du verbe *to prevail*, est plus généralement employé en parlant des opinions, des goûts qui dominent, qui l'emportent sur tous les autres.

Prevalent, expression plus élégante et plus énergique; elle exprime la puissance.

Eve easily may faith admit, that all
The good which we enjoy from heav'n descends;

But that from us aught should ascend to heav'n
So prevalent *as to concern the mind*
Of God high-blest, or to incline his will,
Hard to belief may seem.

MILTON.

Ève peut croire sans peine que tout le bien dont nous jouissons descend du ciel; mais que quelque chose de nous monte au ciel, et soit assez *puissant* (dominant) pour affecter l'esprit de Dieu lui-même, ou forcer sa volonté, cela peut lui paroître difficile à croire.

DONNER, *to give, to bestow, to deal.*

To give exprime simplement l'action de donner quelque chose à quelqu'un.

To bestow s'emploie dans le sens d'accorder comme une faveur. On dit, *all that heaven has bestowed on man,* tout ce que le ciel a accordé à l'homme.

To deal, donner, distribuer, comme les dons de la fortune. On dit aussi, *to deal a blow, to deal one's blows,* etc. On dit encore, *to deal the cards,* donner (distribuer) les cartes.

DOUX, *gentle, mild, meek, kind.*

Gentle, l'opposé de violent ou de fé-

roce, ne peut s'employer qu'en parlant de ce qui agit avec douceur, d'une personne dont les manières sont douces, et de ses manières mêmes : ainsi l'on dit, *a gentle rain,* une pluie douce; *a gentle animal,* un doux animal; *gentle words,* de douces paroles; *a gentle murmur,* un doux murmure; *gentle manners,* des manières douces.

Mild se dit des choses dont la durée plus ou moins longue n'offre pas d'altération, de mouvement, comme, *a mild winter,* un hiver doux; *mild weather,* un tems doux. Cependant on peut dire *mild* en parlant du caractère des personnes.

On peut employer les deux épithètes *mild* et *gentle* à-la-fois, comme dans ce vers:

> *Of manners* gentle, *of affections* mild.
>
> POPE.

Doux dans ses manières, *doux* dans ses affections.

Meek se dit seulement du caractère. *Kind*, ce qui est d'une douceur bien-

faisante, favorable; il s'emploie souvent dans la poésie.

To kinder *skies, where* gentler *manners reign,*
I turn. . . . .

GOLDSMITH.

Je me dirige vers un climat plus *favorable*, où règnent des mœurs plus *douces*.

DRESSER, *to raise, to set up, to erect, to draw up, to train.*

To raise, dresser, lever une chose;
To set up, la mettre debout.
To erect, ériger.
To draw up, dresser, comme un acte.
To train, former, instruire, discipliner.

Ex. Et ses éléphans si bien *dressés* ne sauroient éloigner de lui les noirs soucis. *Nor can his so well* trained *elephants remove from him gloomy care.*

DUR, *hard, harsh.*

Hard, dur, l'opposé de mou;

Harsh, rude, sévère, l'opposé de doux, se dit des choses, des sons, des traits, des paroles, du caractère, etc.

A name unmusical to Volscian ears,
And harsh *in sound to thine.*
SHAKESPEARE.

Un nom qui n'est pas harmonieux à l'oreille d'un Volsque, et dont le son est *dur* à la tienne.

In his nature harsh *and haughty.*
BACON.

D'un caractère *dur* et hautain.

E

ÉCLAIRER, *to light, to enlighten.*

To light, éclairer quelqu'un, porter de la lumière devant lui; éclairer un lieu.

Exemples.

Eclairez ces messieurs. Light *those gentlemen.*

Les rues de Londres sont bien *éclairées. The streets of London are well* lighted.

To enlighten s'emploie aussi dans le sens d'éclairer l'esprit.

Ex. Si je suis dans l'erreur, *éclairez-moi*. *If I am in an error*, enlighten *me*.

ÉCORCHER, *to skin, to flay, to graze the skin, to knock off the skin, to gall.*

To skin, dépouiller de toute la peau.

To flay, ôter la peau entière, ou n'en enlever qu'une partie.

To skin se dit exclusivement de l'action d'enlever la peau avec un certain soin, avec un couteau ou autre instrument. *To flay* s'emploie aussi dans ce sens, et en outre dans celui d'enlever la peau de toute autre manière.

To graze ou *to grâze the skin*, enlever la surface de la peau, la déchirer.

To knock the skin off, s'écorcher une partie du corps, par un coup qui enlève un morceau de la peau.

To gall, écorcher par la friction.

ÉDUCATION, *breeding, education.*

Breeding exprime cette éducation qui nous donne une connoissance des manières de la bonne société. On dit d'une personne bien élevée, instruite dans tout ce qu'il faut savoir pour plaire dans la société, mais qui peut être sans instruction dans les sciences et les arts, *a person of good breeding.* On dit d'un homme grossier, *he is ill bred,* il est mal élevé.

Education, éducation savante, propre à orner l'esprit de toutes les connoissances utiles et agréables.

EFFICACE, *efficacious, effectual.*

Efficacious, qui produit des effets puissans.

Effectual, qui remplit le but proposé en surmontant tous les obstacles.

EFFORT, *effort, endeavour.*

Effort, un grand effort, un effort pénible.

Endeavour, un effort ordinaire.

To use one's endeavours, veut dire simplement tâcher, équivalent de *to endeavour*, d'où dérive le nom. On dit, *to use one's endeavours*, et *to redouble one's efforts*, faire ses efforts, redoubler d'efforts.

Horror seizes
The mariners. . . . .
. . . . . *They pump, they swear, they pray;*
Vain efforts! JOHN PHILIPS.

La terreur s'empare des marins. . . . . . . Ils pompent, ils jurent, ils prient; vains *efforts* !

ÉGARER, *to mislay, to lose, to mislead, to lead astray.*

To mislay (poser mal), égarer une chose en la plaçant où on ne sait plus la retrouver.

To lose, égarer des personnes, des

animaux, avec l'intention de les perdre, de les exposer à périr.

To mislead (conduire mal), au propre, veut dire égarer quelqu'un, et s'emploie au figuré dans le sens d'induire en erreur.

To lead astray, égarer au loin. Il se dit aussi au figuré, dans le sens de détourner du chemin de la vertu, de l'honneur.

ÉLEVÉ. *Voyez* HAUT.

EMBARRASSER, *to perplex, to embarrass, to puzzle, to cumber, to clog.*

To perplex, embrouiller l'esprit, le remplir de doute et d'incertitude; embarrasser par des contradictions.

To embarrass est synonyme de *to perplex*, dans le sens d'embrouiller, et veut dire de plus incommoder, gêner.

To puzzle, embarrasser, en donnant beaucoup à penser, pour déchiffrer quel-

que chose, pour en trouver la solution. Embarrasser par une question à laquelle on n'est pas préparé.

To cumber, embarrasser, dans le sens d'encombrer de choses inutiles.

To clog, embarrasser, gêner, ou empêcher le mouvement; obstruer; charger l'estomac.

EMPÊCHER, *to prevent, to hinder.*

To prevent, empêcher qu'une chose n'arrive, y apporter obstacle, la prévenir, la détourner.

Exemples.

J'ai *empêché* (j'ai prévenu) votre ruine. *I have* prevented *your ruin.*

Il m'a *empêché* de parler. *He* prevented *my speaking.*

To hinder, arrêter, obstruer, détourner, interrompre.

Exemples.

Un embarras de voitures a *empêché* (arrêté) sa marche. *A stoppage of carriages* hindered *his progress.*

Cela a *empêché* (troublé) sa digestion. *That* hindered *his digestion.*

To hinder suppose que l'obstacle est passager; *to prevent,* qu'il triomphe.

ENCORE, *again, still, yet, more, beside, yet even then.*

Again, derechef, de nouveau.

Again *the balmy zephir blows.*

GREAVES.

Le zéphyr parfumé souffle *encore* (derechef).

Lorsque encore marque la continuation d'une action, d'une manière d'être, on le rend par *still* ou *yet.* Ainsi ces deux phrases, Elle chante encore, Il dort encore, peuvent être rendues de deux manières : si l'on veut dire, Elle chante de nouveau, Il s'est rendormi, il faut employer, *she sings again, he sleeps again;* mais dans le sens de, Elle continue de chanter, Il continue de dormir, il faut dire, *she still sings, he is still asleep.*

Avec un comparatif, encore se rend par *yet.*

And louder yet, *and* yet *a louder strain.*

DRYDEN.

Et des tons plus forts, et plus forts *encore.*

Lorsque encore signifie plus, il se rend par *more.*

Ex. En voulez-vous *encore? Will you have* any more.

Pas encore se rend toujours par *not yet.*

Lorsque encore signifie d'ailleurs, outre cela, il se rend par *beside.*

Ex. *Encore* faut-il le tems de réfléchir, avant de prendre un engagement. Beside, *one must have time to reflect, before one enters into an engagement.*

Si le sens de la phrase permet de substituer même alors à la place d'encore, encore se traduit par *yet even then.*

Ex. Si vous faites comme vous dites, vous pourrez réussir; *encore* (même alors) ce n'est pas sûr. *If you do as you say, you may succeed,* yet even then *it is not very sure.*

ENFANT, *child, babe* ou *baby, infant.*

Child, enfant, en général.
Babe ou *baby*, très-jeune enfant.
Infant, enfant au-dessous de sept ans.

ENFIN, *at length, at last, in short.*

At length, après quelque tems.
At last, après tout.
In short, bref, en un mot, pour conclure.

ENFUIR (S'); *to flee, to elope.*

To flee, fuir le danger, courir, disparoître.
To elope, s'évader d'un lieu, comme de la maison paternelle, d'une prison, etc.

ENGAGER, *to induce, to prevail on* ou *with, to engage, to pledge.*

To induce et *to prevail on*, engager,

déterminer, persuader, ne se disent que dans ce sens.

To induce se dit en parlant du motif qui nous engage à faire quelque chose.

To prevail on se dit en parlant des personnes qui nous y déterminent par des paroles persuasives, des prières, etc.

Let not the covetous design of growing rich induce *you to ruin your reputation.*

DRYDEN'S DUFRESNOY.

Que l'avide dessein de vous enrichir ne vous *engage* pas à perdre votre réputation.

Prevail on *some judicious friend to be your constant hearer, and allow him the utmost freedom.*

SWIFT.

Engagez quelque ami judicieux à être votre confident constant, et laissez-lui la plus grande liberté.

To engage, dans le sens de déterminer, est à-peu-près synonyme de *to induce*, et se dit de ce qui nous engage en nous offrant des attraits puissans. Il signifie aussi engager dans ses autres acceptions.

To pledge, engager, dans le sens de

mettre en gage, donner comme garant, sûreté.

He pledg'd *it to the knight; the knight had wit,*
So kept the diamond.

POPE.

Il le donna en *gage* au chevalier; le chevalier avoit de l'esprit, et il garda le diamant.

ENLEVER, *to lift, to draw up, to carry off.*

To lift, soulever.

To draw up, tirer en haut.

To carry off, emmener, emporter, enlever de force.

ENTENDRE, *to hear, to understand, to mean.*

To hear, ouïr.

To understand, comprendre.

To mean, vouloir dire.

Ex. Qu'*entendez*-vous (que voulez-vous dire) par-là? *What do you* mean *by that?*

ENTRE, *between*, *betwixt*, *among*.

Between et *betwixt* signifient entre deux. *Betwixt* suppose plus de proximité que *between*.

Hard by a cottage chimney smokes
From betwixt *two aged oaks.*

MILTON.

Tout auprès s'élève la fumée de la cheminée d'une chaumière qui est *entre* deux vieux chênes.

Among, équivalent de parmi, ne s'emploie que dans ce sens.

ENTREPRENDRE, *to undertake*, *to attempt*.

To undertake est l'équivalent d'entreprendre.

To attempt signifie essayer, tenter, et suppose un obstacle à vaincre, qu'on n'est pas sûr de surmonter.

It was a brave attempt, *advent'rous he,*
Who in the first ship broke the unknown sea.

WATTS.

Ce fut une *entreprise* hardie ; il fut téméraire, celui qui, dans la première barque, dompta la mer inconnue.

ENTRETENIR, *to keep, to maintain, to preserve, to cherish, to indulge, to entertain, to keep in repair.*

To keep, comme traduction d'entretenir, signifie nourrir, fournir à l'entretien de.

To maintain, soutenir, et exprime aussi fournir à l'entretien de.

Ex. Il a une nombreuse famille à *entretenir*. *He has a large family* to maintain.

To preserve, entretenir l'existence de, conserver.

Ex. Les Vestales devoient *entretenir* le feu sacré. *The Vestals were to* preserve *the sacred fire.*

To cherish, entretenir (nourrir), s'emploie au figuré.

Ex. *Nourrir* l'espoir. To cherish *hope.*

This cherish'd *woe, this lov'd despair,*
My lot for ever be.

M. SHERIDAN.

Que cette douleur que je *nourris*, ce désespoir que j'aime, soient pour toujours mon partage!

To indulge, comme traduction d'entretenir, est à-peu-près synonyme de *cherish*, mais réveille davantage l'idée de s'abandonner à, se livrer à.

Exemples.

Do not indulge *the vain hope.* N'*entretenez* pas le (ne vous abandonnez pas au) vain espoir.

Do not indulge *such thoughts.* N'*entretenez* pas de pareilles pensées (ne vous y livrez pas).

To entertain, converser avec quelqu'un, l'entretenir.

Ex. Ce vieux militaire m'*entretenoit* du récit de ses campagnes. *That old soldier was* entertaining *me with an account of his campaigns.*

To entertain signifie aussi entretenir dans l'esprit, et dans ce sens est à-peu-près synonyme de *to cherish;* cependant *to cherish* exprime mieux le plaisir qu'on prend à entretenir ce qui nous occupe l'esprit.

To keep in repair, tenir en bon état.

ENVELOPPER, *to wrap up, to envelope, to involve.*

To wrap up, affubler, entortiller dans un linge, dans du papier, etc.

Ex. Il avoit la tête *enveloppée* (affublée) d'un mouchoir. *His head was* wrapped up *in a handkerchief.*

To envelope, couvrir entièrement, cacher, entourer de tous côtés ; et s'emploie au propre et au figuré.

To involve s'emploie au figuré dans le sens de confondre.

Congregated clouds,
And all the vapoury turbulence of heaven
Involve *the face of things.*

THOMSON.

Les nuages amassés, et toutes les vapeurs confuses du ciel, *confondent* les traits de la nature.

ENVIE, *envy, mind, desire, fancy.*

Envy, déplaisir, jalousie que nous cause le bien d'un autre, ses succès, etc.

Mind, inclination.

Desire, desir plus fort qu'une simple inclination.

Fancy, caprice.

Ex. L'*envie* (le caprice) lui prit tout-à-coup... *The* fancy *suddenly took him...*

ÉPROUVER, *to try, to prove, to experience.*

To try, essayer, mettre à l'épreuve, faire l'essai de.

Ex. *Prosperity gains friends, and adversity* tries *them.* La prospérité nous fait des amis, et l'adversité les *met à l'épreuve.*

To prove, éprouver, connoître par expérience.

Is it because you fear to prove
The ills that Love molest.

LYTTLETON.

Est-ce parce que vous craignez d'*éprouver* les maux qui affligent l'Amour?

Cependant *to experience* s'emploie plus souvent que *to prove*, dans le sens de connoître par expérience.

ESPRIT, *wit, sense, spirit.*

Wit, cet esprit brillant et piquant

qui se montre par des saillies, des reparties, des bons mots.

Sense, cet esprit plus solide, plus réfléchi, la raison. *Wit* est plutôt le bel esprit, et *sense* l'esprit juste. *A man of wit* dira de belles choses, mais pourra en faire de très-sottes.

For wit *and* judgment *ever are at strife,*
Tho' meant each other's aid, like man and wife.

POPE.

Car l'*esprit* et le *jugement* sont toujours en opposition, quoique destinés à s'entr'aider comme le mari et la femme.

A man of sense peut ne pas briller auprès d'un *man of wit,* quoiqu'il lui soit cependant infiniment supérieur dans la justesse de l'esprit.

Spirit se dit de l'ame, des esprits, de l'esprit des liqueurs, etc. On dit aussi *party spirit,* esprit de parti. *Spirit* s'emploie souvent en anglais pour exprimer l'ardeur, le courage, etc. *Spirit* s'emploie souvent aussi au pluriel, et signifie gaîté, vivacité, force

qui soutient l'esprit et lui donne de la vigueur.

ÉTEINDRE (S'), *to go out*, *to become extinct*.

To go out se dit du feu, de la lumière qui s'éteignent, etc.

To become extinct, cesser d'exister, comme une nation, une famille, etc.

Lorsque le participe du verbe éteindre est employé dans un sens passif, on le rend par *extinguished*, en parlant du feu, etc.; et par *extinct*, en parlant d'une nation, d'une famille, etc.

ÉTONNEMENT, *astonishment*, *amazement*, *wonder*.

Astonishment et *amazement* sont l'un et l'autre l'effet d'une impression subite sur nos sens; mais *amazement* exprime une impression plus forte.

Amazement *seiz'd the circling croud.*
WHITEHEAD.

La foule environnante fut saisie du plus grand *étonnement.*

Wonder est un étonnement mêlé d'admiration ; c'est une impression moins subite que celle d'*astonishment* ou d'*amazement*; puisqu'elle peut être produite par la réflexion, et suppose toujours quelque examen. L'étonnement que produit la contemplation d'un ouvrage merveilleux, ou qui paroît tel, doit se rendre par *wonder*.

And still they gaz'd, and still the wonder *grew,*
That one small head could carry all he knew.
GOLDSMITH.

Et plus ils considéroient, et plus leur *étonnement* s'augmentoit, en pensant qu'une si petite tête pouvoit contenir tout ce qu'il savoit.

ÉTOUFFER, *to stifle, to smother, to choke.*

To stifle et *to smother,* faire mourir en privant d'air.

To smother, empêcher une personne de respirer, en la mettant entre deux matelas ou en se servant d'autres moyens semblables;

To stifle, arrêter la respiration, comme par de la fumée, etc., ce qui fait qu'on ne peut respirer, quoique personne ne nous en empêche.

To stifle se dit au figuré dans le sens de réprimer, comme *to stifle a rebellion, one's resentment, a passion*, etc., étouffer (réprimer) une rebellion, son ressentiment, une passion, etc.

Why wilt thou urge me to confess a flame
I long have stifled?

ADDISON.

Pourquoi me solliciter d'avouer une flamme que j'ai *étouffée* depuis long-tems?

To choke, boucher, embarrasser, engouer le canal de la respiration, suffoquer, étrangler.

ÉTRANGER, *stranger, foreigner.*

Stranger se dit d'un inconnu ou d'une personne d'une autre ville ou d'une autre province, mais de la même nation.

Foreigner ne se dit que d'une personne de pays étranger.

ÉVÉNEMENT, *incident, event.*

Incident ne se dit que des événemens ordinaires de la vie privée;

Event, dans un sens plus général, et d'événemens remarquables, extraordinaires.

Ex. A force de se rappeler les *événemens* de sa vie passée, il se ressouvint qu'à l'époque où les *événemens* de la révolution l'avoient forcé à se réfugier en pays étranger, etc. *By dint of recalling to mind the different* incidents *of his life, he recollected that at the time when the* events *of the revolution had forced him to seek refuge in a foreign country*, etc.

ÉVITER, *to shun, to avoid.*

To shun, éviter, dans la signification de fuir.

Ex. Shun *bad company. Evitez* (fuyez) la mauvaise compagnie.

To avoid, parvenir à éviter, se préserver de.

Exemples.

To avoid *writing*. *Éviter* d'écrire.

To avoid *the expence, the trouble*, etc. *Éviter* la dépense, la peine, etc.

To avoid se dit aussi des personnes, dans le sens de chercher à les éviter.

Ex. *He seemed* to avoid *me*. Il paroissoit chercher à m'*éviter*.

To shun s'emploie généralement dans la poésie.

The lark shuns *on lofty boughs to build;*
Her humble nest lies silent in the field.

WALLER.

L'alouette *évite* de construire sur les branches élevées; son humble nid repose tranquille dans les champs.

Chanticleer, who never saw a fox,
Yet shunn'd *him as a sailor* shuns *the rocks.*

DRYDEN.

Le coq, qui n'avoit jamais vu de renard, l'*évita* pourtant, comme un marin *évite* les rochers.

Thou'lt shun *misfortunes, or thou'lt learn to bear them.*

ADDISON.

Tu *éviteras* les malheurs, ou tu apprendras à les supporter.

EXAMINER, *to examine*, *to enquire into*, *to weigh*, *to sift*.

To examine exprime simplement l'action d'examiner, au propre et au figuré.

To enquire into signifie s'informer de toutes les particularités d'une affaire.

To weigh, l'équivalent de peser, signifie examiner attentivement, considérer avec soin toutes les circonstances, les peser.

> Weigh *well his manners, life and scope*,
> *On these depends thy future hope.*
>
> GAY.

Examinez attentivement ses mœurs, sa vie et ses intentions; c'est sur elles que repose votre espérance pour l'avenir.

To sift, littéralement passer au crible, signific, dans le sens d'examiner, éplucher, examiner une affaire à fond.

Ex. *I will* sift *that business to the bottom*. J'*examinerai* cette affaire à fond.

EXEMPLE, *instance*, *example*, *pattern.*

Instance, exemple qu'on peut citer comme preuve.

For instance est l'équivalent de par exemple.

Example, exemple, ce qui peut servir de modèle.

Exemples.

To set a good or bad example. Donner un bon ou un mauvais *exemple.*

To follow good or bad examples. Suivre de bons ou de mauvais *exemples.*

Pattern se dit d'une personne qui peut servir d'exemple.

Ex. Pline, qui s'expose à périr avec sa mère plutôt que de l'abandonner, est digne de servir d'*exemple* à tous les enfans. *Pliny exposing himself to perish with his mother, rather than forsake her, is worthy of serving as a* pattern *to all children.*

EXPÉRIENCE, *experiment*, *experience.*

Experiment, essai ou épreuve.

Experience, expérience, connoissance acquise par une longue pratique.

Ex. Je vous demande conseil, parce que vous avez plus d'*expérience* que moi. *I ask your advice, because you have more* experience *than I.*

F

FABRIQUER, *to fabricate*, *to fabric*, *to forge*, *to manufacture.*

To fabricate et *to fabric*, bâtir, construire.

To fabricate et *to forge*, au figuré, inventer, imaginer faussement. On dit *to fabricate a story*, et *to forge a lie*, fabriquer une histoire, forger un mensonge.

To manufacture, fabriquer, manufacturer.

FACHÉ, *sorry, angry.*

Sorry se dit de quelqu'un qui a du chagrin, du regret;

Angry, de quelqu'un qui est en colère.

FACHER, *to make angry, to vex.*

To make angry, mettre en colère.

To vex, causer du déplaisir, du regret; faire de la peine.

Ex. Ce qui me *peine* en tout cela, c'est que j'ai *fâché* mon père. *What* vexes *me in all that, is that I have* made *my father* angry.

FACHEUX, *vexatious, sad, grievous, hard, troublesome, cross, peevish.*

Vexatious se dit de ce qui est contrariant, de ce qui fait de la peine.

Ex. Que c'est *fâcheux! How* vexatious!

Sad et *grievous,* équivalens de triste et d'affligeant, expriment fâcheux dans

ce sens. *Grievous* enchérit sur *sad.*

To own a great and grievous truth.
WATTS.

Pour reconnoître une vérité grande et *affligeante.*

Hard, dur, pénible, fâcheux.

Ex. Il est bien *fâcheux* (dur) pour moi, etc. *It is very* hard *upon me*, etc.

Troublesome, incommode, ennuyeux, fâcheux, en parlant des personnes.

Cross et *peevish* se disent des personnes difficiles à contenter, qui sont toujours de mauvaise humeur; mais *peevish* se dit plutôt dans le sens de hargneux, contrariant.

She is peevish, *sullen*, *froward*,
Proud, *disobedient*, *stubborn*, *lacking duty.*
SHAKESPEARE.

Elle est *fâcheuse*, rechignée, méchante, orgueilleuse, désobéissante, opiniâtre, négligeant ses devoirs.

FAÇONNER, *to fashion*, *to form.*

To fashion, embellir la forme d'une chose, lui donner une forme à la mode;

To form, au figuré, façonner, accoutumer, former.

Ex. Le commerce du monde l'a *façonné*. *Commerce with the world has* formed *him.*

FAILLIR, *to fail, to do wrong* ou *amiss, to mistake, to make a mistake.*

To fail, manquer, faire faillite.

To do wrong ou *amiss*, manquer à son devoir, faillir, faire une faute.

To mistake ou *make a mistake*, se tromper.

FAIRE, *to make, to do.*

Sans prétendre expliquer ici les significations très-nombreuses qu'offrent ces deux verbes, nous nous bornerons aux deux plus importantes.

To make, créer, produire par l'esprit et par les mains; composer, faire, former, fabriquer, exécuter, de manière qu'il en résulte un objet matériel complet, déterminé.

Un auteur crée, produit, fait un poëme; on dira *to make a poem.*

Un artiste, un ouvrier produit, fait un tableau, une statue, un meuble, un soulier; on dira aussi *to make a statue, to make a shoe.*

To do, agir, faire, exécuter, s'occuper à, dans un sens général et indéterminé, se dit particulièrement dans le sens d'agir bien ou mal, faire le bien ou le mal, produire un effet.

Dans cette question, Que faites-vous? si vous vous bornez à demander, à quoi employez-vous votre temps? à quoi vous occupez-vous? il faut dire, *What are you doing?*

Mais si, voyant quelqu'un travailler à une chose matérielle, déterminée, dont on distingue la forme, on veut savoir ce qu'elle sera, il faut dire, *What are you making?*

On ne pourroit pas dire, *God* did

the world, mais *God* made *the world.*

To make exprime plus particulièrement le résultat des opérations de l'esprit et des mains.

On dit *to make an excuse, to make an answer, to make an observation*, parce que cette excuse, cette réponse, cette observation, etc., dérivent de notre seule volonté, et sont faites dans la forme qu'elle seule détermine. On dit *to do a kindness, to do good, to do evil,* parce que nous sommes influencés par cette amitié, ce bien, ce mal; parce que ce sont des actions qui n'ont pas de formes matérielles que nous puissions modifier à notre gré; qu'elles existent sans que nous leur ayons donné l'existence.

FANTASQUE, *fantastical, fanciful, whimsical.*

Fantastical, déraisonnable; qui s'éloigne, par caprice ou légèreté, de ce

qui est conforme à la raison ou au bon goût; qui n'est jamais content et cherche toujours quelque chose de mieux.

Fanciful, qui se laisse entraîner par la force de son imagination, qui lui fait croire réel ce qui n'est qu'idéal.

Whimsical, bizarrement singulier.

This made a whimsical *philosopher*
Before the spacious world his tub prefer.
ROCHESTER.

Céla fit qu'un philosophe *bizarre* préféra son tonneau au monde spacieux.

FATIGUE, *fatigue*, *weariness*, *toil*, *hardship*.

Fatigue exprime une grande lassitude provenant d'avoir trop marché, trop travaillé.

Weariness exprime plutôt l'ennui que la fatigue, et vient de la trop longue continuation de la même chose.

Toil se dit des travaux, des fatigues excessives.

Hardship, comme traduction de fati-

gue, s'entend des travaux pénibles, des fatigues de la guerre.

To long posterity his praise consign,
And pay a life of hardships *with a line.*

M[rs] BARBAULD.

Transmettre son éloge à la postérité la plus reculée, et récompenser par un seul vers une vie consumée dans les *travaux pénibles.*

FEMME, *woman, wife.*

Woman, la femme en général, comme féminin de *man,* homme.

Wife, épouse.

Ex. *Husband and* wife. Le mari et la *femme.*

FENDRE, *to split, to cleave, to crack, to slit, to rip.*

To split exprime simplement l'action de fendre une chose par un coup qu'on lui donne, ou en la laissant tomber.

To cleave, fendre en deux, séparer, par un coup violent, et s'emploie au propre et au figuré.

Where whole brigades one champion's arms o'erthrow,
And cleave *a giant at a random blow.*

TICKEL.

Où les armes d'un seul combattant renversent des brigades entières, et d'un seul coup *fendent en deux* un géant.

And at their passing cleave *th' Assyrian flood.*
MILTON.

Et à leur passage ils *fendent* l'onde assyrienne.

And like a shooting star he cleft *the night.*
DRYDEN.

Et comme une étoile qui s'élance, il *fendit* l'obscurité.

Not half so swift the trembling doves can fly,
When the fierce eagle cleaves *the liquid sky.*
POPE.

Les colombes tremblantes fuient bien moins vite, lorsque l'aigle féroce *fend* les plaines de l'air.

To crack, crevasser, fêler.

To slit, faire une coupure, une ouverture étroite dans une étoffe.

To rip, littéralement déchirer, lacérer, découdre, ne se dit comme traduction de fendre que dans le sens de couper longitudinalement.

You, bloody Neros, ripping *up the womb*
Of your dear mother England, blush for shame.
SHAKESPEARE.

O vous, Nérons sanguinaires, qui *déchirez* les flancs de l'Angleterre, de cette mère qui vous chérit, rougissez de honte.

FEUILLE, *leaf, sheet.*

Leaf, la feuille d'un arbre, d'une plante ou d'un livre.

Sheet se dit d'une feuille de papier: *a sheet of paper*; et se dit aussi de la feuille d'un livre, quand on entend toute une feuille d'impression, et non pas un feuillet de deux pages.

FIGURE, *face, figure.*

Face, visage, les traits du visage, la figure.

Dans tous les autres sens, figure se rend par *figure.*

FILLE, *girl, lass, maid, daughter.*

Girl, fille, l'opposé de garçon.

Lass, expression familière, pour dire une jeune fille; c'est le féminin de *lad*, jeune garçon.

Maid, vierge; c'est le féminin de *bachelor*, célibataire.

Daughter, fille, dans le sens de parenté.

Ex. Le père emmena sa *fille*. *The father led off his* daughter.

FINIR. *Voyez* ACHEVER.

FLAMBEAU, *candlestick, torch, flambeau, link.*

Candlestick, chandelier.

Torch, flambeau, torche qu'on porte aux cérémonies publiques.

At the temple porch
Stood Hymen with a flaming torch.
SWIFT.

Au portique du temple se tenoit l'Hymen avec un *flambeau* allumé.

Flambeau se dit d'un flambeau allumé; ainsi *torch*, lorsqu'il est allumé, est synonyme de flambeau.

The king seiz'd a flambeau *with zeal to destroy.*
DRYDEN.

Le roi prit un *flambeau allumé*, dans son zèle pour détruire.

Link, flambeau de poix, de résine.

FLAMME, *flame, blaze, streamer.*

Flame, flamme, au propre et au figuré.

Blaze se dit d'une grande, d'une belle flamme, et de l'éclat qu'elle produit. Au figuré, un très-grand éclat, un éclat passager.

Thy trhone is darkness in th' abyss of light,
A blaze *of glory that forbids the sight.*

DRYDEN.

Ton trône, ce sont les ténèbres dans l'abîme de la lumière, une *flamme éclatante* de gloire qui éblouit la vue.

Streamer, flamme, banderole de vaisseau.

His brave fleet
With silken streamers.

SHAKESPEARE.

Sa brave flotte, avec des *flammes* de soie.

FLEUR, *blossom, bloom, flower.*

Blossom, la fleur des arbres fruitiers ou non fruitiers, comme le pêcher, l'aubépine.

Bloom se dit du velouté et de la fleur sur les fruits, et se dit aussi au figuré

de ce qui est dans tout son éclat, toute sa fraîcheur.

Ex. *The* bloom *of youth.* La *fleur* de la jeunesse.

Flower se dit des fleurs des jardins et des prés.

Flower exprime aussi la plus belle partie (l'élite), comme *the flower of the army,* la fleur de l'armée.

FLOT. *Voyez* ONDE.

FLOTTER, *to float, to flow, to wave.*

To float, flotter sur la surface d'un fluide, et se dit même par extension de ce qui est soutenu par l'air, flotte dans l'air.

Three blust'ring nights, borne by the southern blast,
I floated, *and discover'd land at last.*

DRYDEN.

J'ai *flotté* pendant trois nuits orageuses, poussé par le vent du sud, et enfin j'ai découvert la terre.

Swift they descend with wing to wing conjoin'd,
Stretch their broad plumes, and float *upon the wind.*

POPE.

Ils descendent avec rapidité, se pressent de leurs ailes, en étendent les larges plumes, et *flottent* dans l'air.

To flow, comme traduction de flotter, se dit de ce qui flotte en ondoyant, comme une robe, les cheveux, etc.

His youthful face grew more serenely sweet;
His robe turn'd white and flow'd *upon his feet.*
PARNELL.

Sa figure, où brilloit la jeunesse, parut plus douce et plus tranquille; sa robe devint blanche et *flotta* sur ses pieds.

He was clothed in a flowing *mantle of green silk.*
ADDISON.

Il étoit revêtu d'un manteau *flottant*, de soie verte.

To wave se dit de ce qui s'agite dans l'air, comme un drapeau, etc.

Ten thousand banners rise into the air
With orient colours waving. MILTON.

Dix mille bannières s'élèvent dans l'air, et y font *flotter* leurs éclatantes couleurs.

And wears the waving *crest.*
DRYDEN.

Et porte le panache *flottant*.

Your warlike ensigns waving in the wind.
DRYDEN.

Vos drapeaux guerriers *flottant* au gré des vents.

FOIBLE, *feeble*, *weak*, *faint*.

Feeble exprime un plus grand degré

de foiblesse corporelle que *weak*, et exprime mieux la foiblesse de l'enfance et de la vieillesse, etc.

Weak exprime également la foiblesse du corps et celle de l'esprit.

Faint se dit de ce qui ne frappe que foiblement la vue ou l'esprit; de ce qui ne se fait sentir que foiblement.

Ex. Le vieillard *foible* et infirme, qui ne vit que pour souffrir, a souvent la *foiblesse* de craindre la mort, qui doit mettre fin à ses souffrances. *The* feeble *and infirm old man, who lives but to suffer, has often the* weakness *to fear death, which is to put an end to his sufferings.*

The woodbine faintly *streak'd with red.*

BLOOMFIELD.

Le chèvrefeuille *foiblement* rayé de rouge.

And try again the long-forgotten strain,
At first faint *warbled.* THOMSON.

Ils essaient encore leurs chants long-tems oubliés, et gazouillent d'abord *foiblement.*

Faint *are his beams, and ineffectual shoot*
His struggling rays. THOMSON.

Ses rayons sont *foibles*, et il lance sans effet ses traits émoussés.

FORCE, *strength*, *force*.

Strength, force, l'opposé de foiblesse ou de fragilité.

Exemples.

Bodily strength. *Force* corporelle.
The strength *of iron*. La *force* du fer.

Force, violence, pouvoir.

Exemples.

To use force. Employer la *force*.
The armed force. *La force* armée.
To yield to force. Céder à la *force*.
The force *of habit*. La *force* de l'habitude.

FORCER, *to compel*, *to force*, *to break open*.

To compel et *to force* signifient l'un et l'autre forcer quelqu'un à faire une chose; mais *to force* suppose une opposition inutile, et *to compel* ne suppose que de la répugnance.

Exemples.

Accablé sous le nombre, il fut *forcé* de se rendre. *Overwhelmed by numbers, he was* forced *to submit.*

Forcé par les circonstances, il le fit, quoique à regret. Compelled *by circumstances, he did it though with regret.*

To break open, enfoncer, comme une porte, un coffre, etc.

FORT. *Voyez* ROBUSTE.

FORTIFIER, *to fortify, to strengthen.*

To fortify, élever des fortifications.

To strengthen, donner de la force, rendre plus fort, ranimer.

FOULER, *to tread, to stamp upon, to trample upon, to sprain, to croud.*

To tread, fouler en marchant, comme on foule le gazon.

What if the foot ordain'd the dust to tread, ...

POPE.

Que seroit-ce si le pied destiné à *fouler* la poussière....

To stamp upon, fouler en frappant du pied.

To trample upon, fouler en frappant vîte et souvent des pieds, en trépignant.

To sprain, se fouler un nerf, se donner une entorse.

To croud s'emploie au passif dans le sens d'être pressé, accablé par la foule.

FRAPPER, *to strike, to knock.*

To strike, porter la main sur quelqu'un, le battre.

Ex. Il étoit si fort en colère, qu'il le *frappa*. *He was in such a passion, that he* struck *him.*

To knock, frapper à une porte, une fenêtre, etc.

FRONT, *forehead, brow, front.*

Forehead, le front, partie de la tête.

Brow, la saillie la plus avancée et la plus élevée d'une montagne, se dit poétiquement du front, partie de la tête.

His valiant peers were plac'd around,
Their brows *with roses and with myrtle bound.*

DRYDEN.

Ses vaillans compagnons étoient placés autour de lui, le *front* ceint de roses et de myrte.

Front, la ligne, l'étendue que présente la face d'une armée, d'un bâtiment.

Advanc'd in view, they stand, a horrid front
Of dreadful length. . . . .

MILTON.

Ils avancent : déjà se déploie à la vue de leur *front* menaçant l'effrayante étendue, etc. DELILLE.

FRONT (DE), *abreast, in front.*

Abreast, l'un à côté de l'autre.

Ex. *Twenty* abreast. Vingt *de front.*

In front, en tête, par devant.

Ex. Il attaqua l'ennemi *de front. He attacked the enemy* in front.

FROTTER, *to rub, to scrub.*

To rub exprime simplement l'action de frotter.

To scrub, frotter très-fort, avec quelque chose de rude.

FUMER, *to smoke, to reek, to steam.*

To smoke exprime généralement l'action de fumer.

To reek se dit de ce qui produit une exhalaison, une vapeur.

Altars grew marble then, and reeked with gore.

POPE.

Alors les autels furent de marbre, et *fumèrent* de sang.

To steam veut aussi dire jeter des vapeurs, comme le fait l'eau chaude, etc., et enchérit sur *reek*, quant au degré de la chaleur.

G.

GAGNER, *to earn, to gain, to win, to get, to reach.*

To earn, gagner par le travail; mériter comme la récompense de ses peines.

Ex. Il se donne beaucoup de mal, et *gagne* à peine de quoi nourrir sa famille. *He works very*

hard and scarce earns *wherewith to maintain his family.*

To gain, retirer du profit, de l'avantage; gagner à une comparaison; obtenir, procurer; attirer, dans le sens de mettre quelqu'un dans ses intérêts. On dit aussi, *to gain ground*, gagner du terrain; *to gain upon*, gagner de l'avantage sur. Gagner, dans le sens d'atteindre, peut aussi se rendre par *to gain.*

Ex. Nous *gagnâmes* le port. *We gained the port.*

Mais on emploie plus souvent *to reach* dans ce sens.

To win, gagner au jeu, gagner un pari, gagner une chose contestée. Ainsi l'on dit, *to win the race*, gagner le prix à la course; *to win a battle*, gagner une bataille. Cependant on dit, *to gain a victory*, gagner (obtenir) une victoire. On dit aussi *to win* dans le sens de gagner par la persuasion, faire la conquête de.

Not hope a lover by your faults to win.

COLLINS.

Et n'espérez pas *gagner* un amant par vos défauts.

To get est quelquefois synonyme de *to earn* et de *to gain*, et signifie gagner ou recevoir du profit, du bénéfice. Ce verbe est susceptible de bien des significations, selon les différentes prépositions dont on peut le faire suivre. Voyez pour cela les Dictionnaires.

GAITÉ, *mirth*, *gaiety*, *cheerfulness*, *alacrity*.

Mirth et *gaiety*, démonstrations de joie.

Mirth est une joie bruyante.

Gaiety est une joie où l'esprit a quelque part, et tient un milieu entre *mirth* et

Cheerfulness, qui est une gaîté habituelle, uniforme, raisonnable.

Ah! what is mirth, *but turbulence unholy,*
When with the charm compar'd of heav'nly melancholy?

BEATIE.

Ah! qu'est-ce que la *gaîté*, sinon une turbulence profane, auprès du charme de la céleste mélancolie?

And from those gaieties *our youth requires*
To exercise their minds, our age retires.

DRYDEN.

Et nôtre vieillesse se retire loin de ces *gaîtés* que la jeunesse demande pour récréer son esprit.

Alacrity, démonstration de volonté, de vivacité et de gaîté à faire une chose, qu'on exprime par quelque témoignage extérieur.

But glad that now his sea should find a shore,
With fresh alacrity *and force renew'd,*
Springs upward.

MILTON.

Mais, content de trouver enfin un rivage à son océan, il s'élance en haut avec une nouvelle *gaîté* et une nouvelle force.

The girls undertook the task with alacrity.

GOLDSMITH.

Les filles entreprirent la tâche avec *gaîté*.

GARÇON, *boy, lad, bachelor.*

Boy, enfant mâle, ou très-jeune homme.

Lad, expression familière pour désigner un jeune homme.

Bachelor, garçon, célibataire.

GARDER, *to keep, to guard, to nurse.*

To keep, retenir en sa possession; retenir chez soi, à son service; conserver, etc..

To guard, garder, veiller à la défense, à la protection de; faire sentinelle.

To nurse, garder, soigner un malade.

GARDIEN, *keeper, guardian.*

Keeper, une personne qui a la garde de quelqu'un ou de quelque chose.

Guardian, gardien, protecteur.

Thou, false guardian *of a charge too good.*
Pope.

Toi, perfide *gardien* d'un dépôt trop précieux.

GELÉE, *frost, jelly.*

Frost, la gelée produite par le froid.

Jelly, une congélation de sucs de viande ou de fruits.

GÊNANT, *troublesome, inconvenient, uneasy.*

Troublesome, incommode, dans le sens de donner beaucoup de peine et d'embarras, et se dit mieux des personnes et des animaux.

Inconvenient se dit des choses que nous ne pouvons faire sans qu'elles ne nous gênent.

Uneasy se dit de ce qui nous met mal à notre aise.

Ex. Une position *génante. An* uneasy *position.*

GÊNER, *to be troublesome, to be inconvenient, to inconvenience, to be in one's way, to confine, to put a restraint upon.*

To be troublesome signifie particulièrement, incommoder en donnant de la peine, en causant de l'embarras, et se dit mieux des personnes et des animaux.

To be inconvenient et *to inconvenience,* se disent de ce que nous ne pouvons faire qu'en nous gênant, de ce qui nous dérange.

To be inconvenient ne se dit que des choses : *to inconvenience* se dit et des personnes et des choses.

Exemples.

Je crains que les enfans ne vous *gênent. I am afraid the children will be* troublesome *to you.*

Si cela vous *gêne,* ne le faites pas. *If it* be inconvenient *to you, do not do it.*

Je serois fâché de vous *gêner. I should be sorry* to inconvenience *you.*

To be in one's way se dit des personnes ou des choses qui gênent en devenant un obstacle.

To confine, gêner, dans le sens de serrer, d'empêcher de se mouvoir facilement.

Exemples.

Je suis trop *géné* ici, je n'ai pas assez de place. *I am too much* confined *here, I have not room enough.*

Cet habit me *géne* trop. *I am too much* confined *in this coat.*

To put a restraint upon, gêner, dans le sens de restreindre, retenir dans les bornes.

Ex. *Géner* ses inclinations. To put a restraint upon *one's inclinations.*

GLISSER, *to slip, to slide.*

To slip, glisser par accident, faire un faux pas.

To slide, glisser sur la glace, avancer, passer en glissant.

GONFLÉ, *swelled*, *puffed up* ou *blown up*.

Swelled, généralement tout ce qui est gonflé ou enflé.

Puffed up et *blown up*, particulièrement ce qui est enflé de vent; et se dit aussi au figuré dans le sens d'être gonflé; enflé d'orgueil.

> Blown up *with vain prelatic pride.*
>
> ROCHESTER.
>
> *Gonflé* d'un vain orgueil épiscopal.

GOUFFRE, *gulf*, *whirlpool*.

Gulf, tout abîme, toute profondeur immense.

Whirlpool, gouffre d'un tournant d'eau.

GOUTER, *to taste*, *to have a taste of*, *to relish*.

To taste, discerner par le goût; manger ou boire peu d'une chose pour en

connoître le goût; et, par extension, manger ou boire très-peu.

To have a taste of, faire une courte expérience de (essayer).

Ex. Il croyoit que c'étoit une belle chose que d'être militaire; mais à présent qu'il en a *goûté*, il voudroit quitter le service. *He thought it a fine thing to be a soldier; but now that he has* had a taste of *it, he would be glad to quit the service.*

To relish, approuver; prendre plaisir à.

Ex. Il *goûta* la proposition. *He* relished *the proposal.*

GRAND, *great, large, tall.*

Great a une signification plus générale que *large* et *tall*, et peut se dire de tout ce qui est considérable, important, au propre et au figuré.

Exemples.

Il a une *grande* fortune. *He has a* great *fortune.*

C'est un *grand* homme à la tête d'une *grande* nation. *He is a* great *man at the head of a* great *nation.*

Large ne se dit que de ce qui est d'une grande étendue en tous sens.

Exemples.

Un *grand* champ. *A* large *field.*
Une *grande* forêt. *A* large *forest.*

Tall se dit de la taille ; grand, haut, élevé.

Ex. Il est aussi *grand* que vous. *He is as* tall *as you.*

Not a breath
Is heard to quiver through the closing woods,
Or, rustling, turn the many-twinkling leaves
Of aspin tall.

THOMSON.

Pas un souffle ne se fait entendre dans le bois épais, et n'agite pas même sourdement les nombreuses feuilles du tremble *élevé.*

GRANDEUR, *greatness, grandeur.*

Greatness, grandeur, en parlant des dimensions d'une chose. Ce mot signifie aussi noblesse.

Ex. Greatness *of soul. Grandeur* d'ame.

Le mot anglais *grandeur* signifie magnificence.

For Plenty there a residence has found,
And Grandeur *a magnificent abode.*
BEGGAR'S Petition.

Car l'Abondance y a trouvé une demeure, et la *Grandeur* une résidence magnifique.

Ceux qu'environne la grandeur, ne sont pas toujours *great.*

GRANDIR, *to grow big, to grow tall.*

To grow big, croître en grosseur.

To grow tall, grandir, croître en hauteur.

GRATTER, *to scratch, to scrape.*

To scratch, gratter avec les ongles, les griffes.

To scrape, ratisser.

Exemples.

Le chien *gratte* à la porte. *The dog* scratches *at the door.*

Il faut *gratter* cela avec un couteau. *You must* scrape *it with a knife.*

GRAVE, *grave, sober, staid, dangerous.*

Grave, sérieux, froid.

Sober, retenu, modéré.

Staid, composé, méthodique, compassé, calme, rassis.

Dangerous, grave, en parlant d'une maladie, d'une blessure.

GRENIER, *garret, granary, loft.*

Garret, chambre au plus haut étage d'une maison.

Ex. Un savetier habite le *grenier*. *A cobler lives in the* garret.

Granary, magasin pour le grain, se dit au figuré d'un pays qui abonde en grain, et en fournit à d'autres.

Ex. La Sicile est le *grenier* de l'Italie. *Sicily is the* granary *of Italy*.

Loft, recoin sous le toit, et inhabitable. On dit aussi *a hay loft*, un grenier à foin.

GROS, *big, bulky, huge.*

Big exprime simplement l'opposé de menu.

Bulky se dit d'un objet dont la grosseur le rend lourd, et exclut toute idée de grace.

Ex. Il est devenu si *gros* qu'il ne peut plus marcher. *He is grown so* bulky , *that he can no longer walk.*

Huge se dit des objets immenses, énormes.

That sea beast,
Leviathan, which God of all his works
Created hugest.

MILTON.

Ce monstre marin, Léviathan, que Dieu, de tous ses ouvrages, créa le plus *énorme.*

GROSEILLIER , *gooseberry - bush , currant-bush.*

Gooseberry - bush porte les grosses groseilles , *gooseberries ;*

Currant-bush, porte les petites groseilles qui viennent en grappes, *currants.*

GROSSIR, *to make bigger, to encrease, to swell, to magnify.*

To make bigger, littéralement, rendre plus gros, augmenter la grosseur.

To encrease, augmenter, se dit mieux dans le sens de rendre plus considérable, augmenter le nombre.

To swell (enfler) exprime quelquefois grossir, en parlant de ce dont on augmente le volume en y ajoutant.

Ex. Les fortes pluies ont *grossi* la rivière. *The heavy rains have* swelled *the river.*

On pourroit aussi employer *encrease* dans ce sens; mais *make bigger* seroit mal employé dans une pareille phrase.

To magnify, grossir, dans le sens de faire paroître plus grand ou plus gros aux yeux, comme le fait un microscope, se dit au propre et au figuré.

Exemples.

Vos lunettes *grossissent*-elles les objets? *Do your spectacles* magnify?

La peur vous a *grossi* (vous l'a fait paroître plus grand) le danger. *Your fear* magnified *the danger.*

GUÉRIR, *to cure, to heal, to recover, to get well.*

To cure se dit plus ordinairement d'une maladie, d'un malade;

To heal, d'une blessure.

Ex. Prométhée apprit à l'homme à *guérir* les blessures et les maladies. *Prometheus taught man to* heal *wounds and* cure *diseases.*

Au figuré, *to cure* se dit en parlant d'une passion, d'une habitude, des préjugés, etc.

Comme verbe neutre, guérir se rend par *to heal* en parlant d'une blessure, et par *to recover* ou *to get well* en parlant d'une personne ou d'un animal.

The man recover'd *of the bite,*
The dog it was that died.

GOLDSMITH.

L'homme *guérit* de la morsure; ce fut le chien qui mourut.

GUERRE, *warfare, war.*

Warfare ne doit se dire que du service ou de la vie militaire;

War se dit dans tous les autres sens.

H

HABILLER, *to dress, to clothe.*

To dress, habiller quelqu'un, l'aider à s'habiller.

Ex. *Habillez* l'enfant. Dress *the child.*

To clothe, donner des habits à quelqu'un, le vêtir.

Ex. Il *habille* tous les ans vingt-cinq pauvres vieillards, et autant de pauvres vieilles femmes. *He* clothes *every year twenty five poor old men, and as many poor old women.*

HASARD, *chance, hazard.*

Chance, fortune, événement fortuit, etc.

Hasard, dans le sens d'accident, de danger, se traduit par *hazard.*

HATE (A LA), *in haste, in a hurry.*

In haste exprime le desir d'avoir bientôt fini une chose, mais en prenant le tems nécessaire pour la bien faire.

In a hurry exprime plus de précipitation et d'embarras que *in haste.*

Ex. Un homme d'esprit, dit le lord Chesterfield, peut être *in haste,* mais jamais *in a hurry,* parce qu'il sait que tout ce qu'il fait *in a hurry,* doit nécessairement être mal fait.

HAUT ou ÉLEVÉ, *high, tall, lofty.*

High et *tall* diffèrent en ce que *tall* ne se dit que de ce qui est d'une haute taille, et que *high* se dit également de ce qui s'élève à une hauteur considé-

rable de la terre en y touchant toujours, et de ce qui est à une grande élévation au-dessus de la terre, sans y toucher.

En parlant de ce qui joint la largeur à la hauteur, il faut dire *high.*

Lofty comporte une idée de magnificence et de majesté.

The rural seat
Whose lofty *elms and venerable oaks*
Invite the rook.

THOMSON.

L'habitation champêtre, dont les ormeaux *élevés* et les vénérables chênes invitent le grolle.

And in the lofty *arched hall*
Was spread a gorgeous festival.

SCOTT'S Lay of the last Minstrel.

Et dans la salle à la voûte *élevée* fut étalé un somptueux festin.

HAUT (adv.), *high, loud, aloud, audibly.*

High, à un grand degré de hauteur;
Loud, avec élévation de la voix.

Ex. L'alouette s'éleva bien *haut*. *The lark soared very* high.

Parlez *haut*. *Speak* loud.

Aloud, tout haut, à haute voix.

Ex. Il cria tout *haut*. *He cried* aloud.

Il lisoit à *haute* voix. *He was reading* aloud.

Audibly, assez haut pour être entendu.

HERBE, *grass, herb.*

Grass, herbes des prés.

Ex. L'*herbe* de ce pré est bonne à couper. *The* grass *of that meadow is fit to cut.*

Herb, herbes potagères et médicinales.

Ex. Soupe aux *herbes*. Herb *soup*.

Herbes salutaires. *Salutary* herbs.

HEURE (TOUT-A-L'), *presently, just-now.*

Presently se dit dans un sens futur; *Just-now*, de ce qui est déjà passé.

Exemples.

Il viendra *tout-à-l'heure. He will come* pre-sently.

Il étoit ici *tout-à-l'heure. He was here just-now.*

HEUREUX, *happy, lucky, fortunate, successful, blessed.*

Happy, qui jouit de la félicité.

Ex. Je suis plus *heureux* dans cette retraite paisible que dans le tumulte du monde. *I am* happier *in this peaceful retreat than in the tumult of the world.*

Lucky, heureux par l'effet du hasard.

Ex. Il est très-heureux au jeu. *He is very* lucky *at play.*

Fortunate, favorisé de la fortune, né sous une heureuse étoile.

Exemples.

A fortunate *commander.* Un capitaine *heureux.*

A fortunate *event.* Un événement *heureux.*

Successful se dit d'une personne qui

a du succès dans une entreprise, et d'une entreprise qui réussit.

Blessed se dit des bienheureux qui jouissent de la béatitude éternelle.

HISTOIRE, *history, story.*

History, récit d'événemens vrais et de faits marquans, rapportés avec une certaine dignité.

Story, récit d'aventures particulières.

Exemples.

Une petite *histoire. A short* story.

Une plaisante *histoire. A laughable* story.

Il a écrit plusieurs *histoires* pour l'amusement des enfans. *He has written several* stories *for the amusement of children.*

Dans la poésie, *story* s'emploie souvent pour *history.*

Where are the mighty thunderbolts of war?
The Roman Cæsars and the Grecian chiefs,
The boast of story.

BLAIR'S GRAVE.

Où sont ces foudres puissans de guerre? Les Césars des Romains et les capitaines des Grecs, l'orgueil de l'*histoire.*

HONTEUX, *shameful, ashamed, bashful.*

Shameful se dit des choses dont on devroit avoir honte.

Ex. C'est une affaire *honteuse. It is a* shameful *business.*

Ashamed se dit des personnes qui ont de la honte.

La différence entre *bashful* et *ashamed* consiste en ce que c'est souvent le reproche de la conscience qui nous rend *ashamed*, et que la timidité et la modestie nous rendent *bashful.*

HOTE, *host, guest, landlord.*

Host, celui qui reçoit quelqu'un chez lui.

Guest, convive.

The hermit trimm'd his little fire
And cheer'd his pensive guest.

GOLDSMITH.

L'ermite arrangea son petit feu, et tâcha d'égayer son *hôte* pensif.

Landlord, comme traduction d'hôte, se dit de l'hôte d'une auberge ou d'un cabaret.

HUMAIN, *human, humane.*

Human, qui est de l'homme, du genre humain.

Ex. *He is more than* human. Il est plus qu'homme (il est au-dessus de l'*humanité*).

Humane exprime une qualité de bonté, de douceur; c'est l'opposé de cruel.

Ex. C'étoit un prince juste et *humain*. *He was a just and* humane *prince*.

I

IDÉE, *idea, hint, notion.*

Idea est la première impression faite par l'image de l'objet.

Hint, comme traduction d'idée, est une idée qui en fait naître une autre;

et cette autre idée examinée, éclaircie et déterminée, se rend par *notion*.

ILLUMINER, *to enlighten*, *to illuminate*.

To enlighten se dit dans le sens d'éclairer l'esprit.

To illuminate, qui a aussi cette signification, se dit mieux dans le sens d'illuminer avec des lampions.

ILLUSION, *illusion*, *delusion*.

Illusion, apparence trompeuse, chimère.

> *That, distill'd by magic slights,*
> *Shall raise such artificial lights,*
> *As by the strength of this* illusion
> *Shall draw him on to his confusion.*
>
> SHAKESPEARE.

Cela, distillé par des procédés magiques, produira des lumières artificielles qui, par la force de l'*illusion*, l'attireront à sa ruine.

Delusion, déception, tromperie, fraude.

Delusion est cependant employé quelquefois par les poètes dans le sens de *illusion*.

> *Waking, view'd with grief the rising sun,*
> *And fondly mourn'd the dear* delusion *gone.*
>
> PRIOR.

A mon réveil, je vis avec douleur le soleil levant, et regrettai vivement l'*illusion* qui s'étoit dissipée.

IMAGINER, *to imagine, to contrive.*

To imagine signifie à-la-fois se représenter à l'esprit, se figurer quelque chose, et croire, inventer.

To contrive ne s'emploie que dans le sens d'inventer.

IMMOBILE, *motionless, immovable, still.*

Motionless, sans mouvement.

Immovable, inébranlable, qu'on ne sauroit remuer de sa place, la lui faire quitter, au propre et au figuré.

> *As if to marble struck, devoid of sense*
> *A stupid moment* motionless *she stood.*
>
> THOMSON.

Comme si elle étoit changée en marbre, privée de

ses sens, elle resta un moment interdite et *immobile*.

How much happier is he, who, centring on himself, remains immovable, *and smiles at the madness of the dance about him.* DRYDEN.

Qu'il est bien plus heureux, celui qui, se concentrant en lui-même, reste *inébranlable*, et sourit à la folle agitation qui règne autour de lui!

Still est l'équivalent de tranquille, et s'emploie aussi dans le sens de stagnant, sans mouvement, calme, qui ne coule pas.

IMPERTINENT, *impertinent*, *sa*
malapert.

Impertinent a aujourd'hui l'ac ion
d'insolent, effronté, orgueille d'*im*-
Saucy est à-peu-près syn action
pertinent, mais semble li insulte.
de répondre avec insol es vives et
Malapert se dit des ctueuses.
spirituelles, mais p *are malapert*.
KESPEARE.

Peace, peace, master êtes un *impertinent*.

Paix, paix, M. le r

INCONSTANT, *inconstant, fickle.*

Inconstant se dit de qui ne reste pas long-tems attaché à quelqu'un ou à quelque chose. On peut même dire de quelqu'un qui change après un long attachement : *he is grown inconstant*, il est devenu inconstant.

Mais *fickle* ne se dit que de quelqu'un qui ne s'attache que légèrement, et qui change continuellement d'objet.

They know how fickle *common lovers are.*
DRYDEN.

Elles savent combien les amans ordinaires sont *inconstans.*

We in vain the fickle *sex pursue*
Who change the constant lover for the new.
PRIOR.

C'est en vain que nous poursuivons ce sexe *inconstant* qui quitte un amant fidèle pour un nouvel amant.

INDIQUER, *to indicate, to point out, to direct to.*

To indicate, montrer en donnant des preuves.

Ex. *Charity* indicates *sensibility of heart.* La charité *indique* la sensibilité du cœur.

To point out, désigner.

Ex. J'allai à l'endroit qu'il m'avoit lui-même *indiqué* (désigné), mais il n'y vint pas. *I went to the place he had himself* pointed out, *but he never came.*

To direct to, indiquer, montrer le chemin, indiquer une demeure, etc.

Ex. Si vous ne savez pas où c'est, je vous l'*indiquerai*. *If you do not know where it is, I will* direct *you* to *it.*

INFLEXIBLE, *inflexible, unrelenting.*

Inflexible réveille une idée de fermeté morale;

Unrelenting, une idée de dureté morale.

The inflexible man ne se laisse pas ébranler. *The unrelenting man* ne se laisse pas toucher, attendrir : il est inaccessible à la pitié.

By many hands your father was subdued;
But only slaughter'd by the ireful arm
Of unrelenting *Clifford.*

SHAKESPEARE.

Votre père fut vaincu par le nombre, mais ne fut égorgé que par le bras furieux de l'*inflexible* Clifford.

Will nothing turn your unrelenting *hearts?*

SHAKESPEARE.

Est-ce que rien ne peut changer vos cœurs *inflexibles?*

These are the realms of unrelenting *fate,*
And awful Radamanthus rules the state.

DRYDEN.

C'est ici le royaume du Destin *inflexible*, et le redoutable Radamanthe gouverne l'État.

INNOCENT, *innocent, guiltless.*

Innocent, innocent, exempt de crime, pur; simple, imbécille, idiot; qui n'est point malfaisant.

Guiltless, innocent, exempt de crime, non coupable.

Some Cromwell guiltless *of his country's blood.*

GRAY.

Un Cromwell, *innocent* du sang de sa patrie.

INSTRUIRE, *to instruct, to inform.*

To instruct, instruire, enseigner.

To inform, informer, donner connoissance de quelque chose.

Ex. *Instruit* de bonne heure de ses devoirs, il étoit sans cesse occupé à les remplir. Instructed *in his duty at an early age, he was always attentive to fulfil it.*

Instruit (informé) de leur querelle, il les réprimanda tous deux. Informed *of their quarrel, he reprimanded them both.*

INTÉRÊT, *interest, concern.*

Interest, intérêt, profit, avantage, intérêt qu'on paye pour l'argent.

Exemples.

Il ne le fera pas s'il n'y voit pas son *intérêt*. *He will not do if he does not see his* interest *in it.*

Il est de votre *intérêt* de le faire. *It is your* interest *to do it.*

A cinq pour cent d'*intérêt*. *At five per cent* interest.

L'intérêt qu'on prend à quelque chose, à quelqu'un, se rend par *interest* ou

concern, qui se disent en outre de la part d'intérêt qu'on a dans quelque entreprise.

INTRODUIRE, *to usher in, to show in, to introduce.*

To usher in, introduire en marchant devant.

To show in, introduire, faire entrer.

To introduce, introduire, dans tous les sens.

INVENTER, *to invent, to devise, to contrive, to forge.*

To invent, inventer, en général.

To devise, inventer, trouver un moyen, un stratagême.

To contrive est à-peu-près synonyme de *to devise*, mais suppose plus de difficultés à vaincre.

Ex. Quoiqu'il fût étroitement emprisonné, il *inventa* (trouva) un moyen de s'échapper. *Though closely confined, he* contrived *means to escape.*

To forge, au figuré, fabriquer, forger.

Ex. Une histoire *inventée* (forgée à plaisir). *A* forged *story*.

ISSUE, *outlet*, *issue*.

Outlet ne s'emploie que dans le sens de passage, sortie.

Issue, conséquence, suite.

J

JAMAIS, *never*, *ever*.

Never, en aucun tems.

Ever, en quelque tems à venir ou passé.

Ex. *Jamais* je ne ferai cela; et si *jamais* vous le faites, etc. *I will* never *do that; and if* ever *you do it*, etc.

Si le verbe avec lequel jamais est employé, se trouve précédé d'un autre verbe employé négativement, jamais se rend par *ever*; mais si le premier verbe

est employé affirmativement, jamais se rend par *never.*

Exemples.

Je ne crois pas l'avoir *jamais* vu. *I do not think I* ever *saw it.*

Je crois ne l'avoir *jamais* vu. *I think I never saw it.*

JETER, *to throw, to cast, to shoot, to hurl, to emit, to throw away.*

To throw s'emploie le plus généralement pour exprimer l'action de jeter par un mouvement du bras.

Ex. *Jetez*-moi la balle. Throw *me the ball.*

To cast exprime jeter, dans le sens de jeter en moule. On dit encore *to cast* ou *to throw into prison,* jeter en prison; *to cast* ou *to throw the dice;* jeter les dés. Mais jeter un regard doit se traduire par *to cast* (et non par *to throw*) *a look.* — Jeter les yeux sur quelqu'un ou quelque chose, *to cast one's eyes upon a person or a thing.*

To shoot, darder.

To hurl, lancer avec violence.

(Voyez pour ces deux mots l'article LANCER.)

To emit, comme traduction de jeter, s'emploie dans le sens d'envoyer à une distance plus ou moins grande, comme un corps lumineux qui jette des rayons, de la lumière; et peut se dire aussi dans le sens de lancer, décocher des traits.

Pay sacred rev'rence to Apollo's song,
Lest, wrathful, the far shooting God emit
His fatal arrows.

PRIOR.

Montrez un saint respect pour les chants d'Apollon, de crainte que dans sa colère, ce dieu qui atteint de loin, ne vous *décoche* ses flèches fatales.

To throw away exprime jeter dans le sens de perdre, de prodiguer, jeter en pure perte, rejeter avec mépris.

On study time away we throw,
When we forbear to act the things we know.

DENHAM.

Nous *perdons* le tems que nous consacrons à l'étude, lorsque nous ne faisons pas usage de ce que nous savons.

He that will throw away *a good book because it is not gilded, is more curious to please his eye than his understanding.*

TAYLOR.

Celui qui *rejettera* un bon livre parce qu'il n'est pas doré, est plus curieux de satisfaire son œil que son esprit.

JEU, *play, sport, game, gaming.*

Play se dit de tout amusement, de la récréation, principalement des amusemens de la jeunesse,

Sport se dit des passe-tems gais et folâtres, comme les jeux champêtres.

Sweet smiling village loveliest of the lawn,
Thy sports *are fled, and all thy charm withdrawn.*

GOLDSMITH.

Doux et riant village, le plus délicieux de la plaine, tes *jeux* ont disparu et tous tes charmes sont évanouis.

Game se dit de tout jeu où il y a concurrence, rivalité, comme le jeu de la paume, les jeux olympiques, etc.

Gaming se dit dans un sens général, pour exprimer la passion du jeu.

Ex: Le *jeu* est la ruine des jeunes gens. Gaming *is the ruin of young people.*

JOUEUR, *gambler, gamester, player.*

Gambler s'emploie toujours dans un mauvais sens ; joueur qui est filou.

Gamester, joueur qui peut n'avoir d'autre vice que la passion funeste du jeu.

Player, qui joue à un jeu quelconque.

L

LABOUREUR, *tiller, ploughman.*

Tiller, tout laboureur en général.

Ploughman désigne plus particulièrement celui qui dirige la charrue.

LACHER ou RELACHER, *to slacken, to loosen, to relax, to release, to let loose, to let go, to let out.*

To slacken, rendre moins tendu.

To loosen, rendre moins serré.

To slacken et *to relax* signifient tous deux rendre moins tendu, mais l'usage fait dire plutôt *to slacken* d'une corde ou autre chose semblable, et *to relax* des nerfs et des fibres.

To release, remettre en liberté.

Ex. Le prisonnier fut *relâché* (remis en liberté). *The prisoner was* released.

To let loose, ne pas retenir, lâcher, ne plus tenir attaché, laisser aller, laisser courir librement, se dit des animaux, et au figuré, des choses, des passions.

Ex. S'il n'avoit pas *retenu* le courage de ses soldats. *If he had* let loose *the courage of his soldiers.*

To let go, lâcher ce qu'on tient, ne plus le tenir.

To let out se dit dans le sens d'élargir, de tout ce qui est trop serré.

LAID, *homely, ugly.*

Homely exprime l'absence de la beauté.

Homely a encore d'autres significations, mais il réveille toujours l'idée de manque de beauté, d'élégance ou d'éclat.

It is observed by some that there is none so homely, *but loves a looking-glass.*

SOUTH.

On a fait l'observation qu'il n'y a personne, quelque *laid* qu'il soit, qui n'aime à se mirer.

Homely *persons, the more they endeavour to adorn themselves, the more they expose the defects they want to hide.*

CLAR.

Plus les personnes *laides* cherchent à se parer, plus elles font ressortir les défauts qu'elles desirent cacher.

Ugly, laid, difforme, bas, honteux, infâme.

LAISSER, *to leave, to let, to let alone.*

To leave, laisser, quitter, céder, confier.

To let, permettre.

Ex. *Laissez*-le parler. Let *him speak.*

To let alone veut dire laisser tranquille, ne pas toucher à.

Exemples.

Laissez-le. Let *him* alone.

Laissez cela. Let *that* alone.

LANCER, *to hurl, to dart, to lanch, to shoot.*

To hurl, lancer (jeter) avec violence.

He holds vengeance in his hand
To hurl *upon their heads that break his law.*
SHAKESPEARE.

Il tient dans ses mains la vengeance pour la *lancer* sur la tête de ceux qui violent sa loi.

His darling sons,
Hurl'd *headlong to partake with us, shall curse*
Their frail original.
MILTON.

Ses enfans chéris, *précipités* pour partager notre sort, maudiront la foiblesse de leur premier père.

To dart, lancer comme un trait, comme la foudre; darder.

Th' invaders dart *their jav'lins from afar.*
DRYDEN.

Les assaillans *lancent* leurs javelots de loin.

Pan came and ask'd what magic caus'd my smart,
Or what ill eyes malignant glances dart.
POPE.

Pan vint et me demanda quelle magie causoit ma

douleur, ou quels yeux malfaisans *lançoient* des regards malicieux.

To lanch, lancer comme une lance, a aussi la signification de *to dart*.

When Jove tremendous in the sable deeps
Lanch'd *his red light'ning at our scatter'd ships.*
POPE.

Lorsque Jupiter terrible *lançoit* dans les noirs abîmes sa foudre enflammée sur nos vaisseaux épars.

On dit aussi *to lanch a ship*, lancer un vaisseau à l'eau.

To shoot, qui au propre veut dire tirer avec une arme à feu, ou un arc, s'emploie au figuré dans le sens de lancer.

Celia, the fair, the cruel maid,
Shot *from her eyes the quiv'ring dart,*
Which flew and pierc'd him to the heart.
DODSLEY.

Célie, la belle, la cruelle nymphe, *lança* de ses yeux le trait rapide, qui vola et le perça au cœur.

LANGUE, *tongue, language*.

Tongue ne peut pas toujours rendre

langue, ni *language* langage. Par exemple, on ne peut pas traduire maître de langue par *tongue master,* mais par *language master.* De même, en parlant de la langue française, de la langue italienne, etc., on dit *the french language, the italian language*, etc.

Ex. Cet homme parle plusieurs *langues. That man speaks several* languages.

Mais on dit *the mother tongue, the vulgar tongue*, la langue mère, la langue vulgaire.

Tongue se dit des jargons, des patois, et en général des langues qui n'ont point de grammaire.

On dit encore *what language!* quel langage! *fine language,* beau langage, etc.

LANGUIR, *to languish, to pine away, to droop, to linger, to flag.*

To languish et *to pine away* se disent des personnes; mais *to pine away*

réveille une idée de dépérissement plus sensible, et indique spécialement qu'il est causé par un chagrin rongeur.

To droop se dit des personnes, des animaux et des plantes, et réveille l'idée d'un grand abattement, d'une grande foiblesse, d'une foiblesse mortelle. *To droop* n'exprime que ces effets, sans en indiquer la cause.

> *I* droop, *with struggling spent;*
> *My thoughts are on my sorrows bent.*
>
> SANDYS.

Je *languis*, épuisé à force de lutter; mes pensées se tournent vers mes chagrins.

> *Good things of day begin to* droop *and drowse,*
> *While night's black agents to their prey do rouse.*
>
> SHAKESPEARE.

Les objets qui le jour ont de la vigueur, commencent à *languir* et à s'assoupir, pendant que les noirs agens de la nuit se réveillent pour courir sur leur proie.

> *In* drooping *soldiers a new courage sprung.*
>
> ROSCOMMON.

Un nouveau courage s'éleva dans les soldats *abattus*.

I'll animate the soldier's drooping *courage*
With love of freedom, and contempt of life.
ADDISON.

J'animerai le courage *abattu* du soldat, en lui inspirant l'amour de la liberté et le mépris de la vie.

To linger exprime d'une manière très-forte la lenteur avec laquelle le tems s'écoule, avec laquelle les objets passent, et indique même une idée de regret, cause de cette lenteur apparente.

(*The hermit*)
The lingering *hours beguil'd.*
GOLDSMITH.

(L'hermite) trompoit la longueur des heures qui s'écouloient *lentement*.

Nor cast one longing, lingering *look behind.*
GRAY.

Sans jeter derrière lui un seul regard *languissant*, prolongé par le sentiment du regret.

To flag est une expression peu élégante, qui rend languir en parlant de la conversation, etc., et exprime l'opposé d'être animé. *To flag* se dit aussi des personnes pour exprimer un état d'abattement, de découragement.

LARGE, *broad, wide.*

Broad se dit en parlant de la largeur d'une surface, comme *a broad plank*, une large planche.

Wide s'emploie en parlant de la largeur d'un espace, comme *a wide room, a wide field*, une large pièce (chambre), un large champ.

LAS, *tired, tired out, weary.*

Tired, las, fatigué par suite d'un travail trop prolongé, par la marche, etc.

> Tired *with toil, all hopes of safety past,*
> *From prayer to wishes he descends at last,*
>
> DRYDEN.

Lassé par le trav[illegible]out espoir de salut évanoui, il descend enfin des prières aux souhaits.

Tired out, très-las, très-fatigué, harassé, épuisé de fatigue.

> Tired out, *at length a spreading stream he spy'd,*
>
> TICKELL.

Epuisé de fatigue, il découvrit enfin un large ruisseau.

Weary, qui est fatigué, ennuyé et dégoûté de.

I soon found that, by a few inquiries which he was not well prepared to satisfy, I had made him weary *of his young companion.*

JOHNSON.

Je me suis bientôt aperçu que, par quelques questions auxquelles il n'étoit pas bien préparé à répondre, je l'avois rendu *las* (dégoûté) de son jeune compagnon.

They're weary *of your songs, and so am I.*

GAY.

Ils sont *las* (ennuyés) de vos chansons, et je le suis aussi.

LÉGER, *light, slight.*

Light, de peu de poids, actif, dispos, etc.; et au figuré, sans solidité, etc.

Light *they disperse, and with them go*
The summer friend, the flattering foe.

GRAY.

Légers, ils se dispersent, et avec eux l'ami des beaux jours, le flatteur ennemi.

Slight, fragile, sans solidité, ne se dit que des choses. Au figuré, peu important, foible.

The slightest *slap a fly can chace.* GAY.

Le coup le plus *léger* peut chasser une mouche.

LÉGERETÉ, *lightness, levity, slightness.*

Lightness, l'opposé de pesanteur, agilité, vîtesse.

Levity, inconstance, étourderie, imprudence, instabilité.

Slightness, l'opposé d'énormité, de griéveté.

An easy carriage, wholly free
From sour reserve or levity. EDW. MOORE.

Une démarche aisée, entièrement exempte et de légèreté et d'une réserve austère.

LEVER, *to lift, to pick up, to raise.*

To lift, enlever un objet de terre, ou de dessus ce qui le porte.

To pick up, ramasser quelque chose.

To raise, dresser, mettre droit, lever, comme le bras, la tête, etc.

LIBÉRALITÉ, *liberality, bounty.*

Liberality tient plus de la magnificence, et exprime une disposition à

donner gratuitement, à répandre largement, mais ne suppose pas la même sagesse de distribution que *bounty*.

Why should he despair, who knows,
With words, fair looks and liberality, *to court?*
SHAKESPEARE.

Pourquoi désespéreroit-il, celui qui sait faire sa cour par des paroles, des regards aimables, et par sa *libéralité?*

Bounty tient plus de la bienfaisance, car il n'humilie pas celui qui reçoit le bienfait.

Bounty *seems distinguished from* charity *as* present *from* alms, *being used when persons not absolutely necessitous, receive gifts.* JOHNSON.

La *bienfaisance* (*bounty*) paroit différer de la *charité* comme un *présent* diffère de l'*aumône*; c'est l'expression qu'on doit employer quand des personnes qui ne sont pas absolument dans le besoin, reçoivent des dons.

Such moderation with thy bounty *join,*
That thou may'st nothing give which is not thine;
That liberality *is but cast away,*
Which makes us borrow what we cannot pay.
DENHAM.

Joins assez de modération à ta *bienfaisance*, pour ne rien donner qui ne soit à toi; on doit rejeter cette *libéralité* qui nous fait emprunter ce que nous ne pouvons rendre.

Those god-like men, to wanting virtue kind,
Bounty *well plac'd preferr'd, and well design'd,*
To all their titles.

DRYDEN.

Ces hommes divins qui aidoient la vertu malheureuse, préféroient à tous leurs titres la *bienfaisance* bien placée et bien intentionnée.

Tell a miser of bounty *to a friend, and he will not understand it.*

SOUTH.

Parlez à un avare de *bienfaisance* envers un ami, et il ne vous comprendra pas.

LICENCE, *licentiousness, licence.*

Licentiousness, liberté qui ne connoît point de bornes; le mépris des lois et de toute contrainte, déréglement.

Ex. Les vrais amis de la liberté sont ennemis de la *licence. The true friends of liberty are enemies to* licentiousness.

Licence, quelquefois synonyme de *licentiousness*, signifie plus souvent permission, liberté de vendre.

Ex. *By virtue of a* licence. En vertu de *licence.*

LIER, *to bind, to tie.*

To bind, lier, incorporer, cimenter, pour empêcher les parties d'une chose de se séparer, ou pour empêcher les membres du corps d'agir. On dit, *to be bound hand and foot,* avoir les pieds et les mains liés. On dit encore, *to bind round,* lier autour, comme avec un bandeau ou une ceinture, etc.

To tie, lier avec un nœud ; au figuré, attacher l'esprit ou le cœur.

LIT, *bed, bed-stead, couch.*

Bed, lit, dans le sens général. On dit au figuré, un lit de fleurs, *a bed of flowers;* le lit d'une rivière, *the bed of a river.*

Bed-stead, bois de lit.

Couch, lit de repos, canapé, et s'emploie dans la poésie au lieu de *bed.*

Soon will the flatt'ring dream of bliss be o'er,

. . . .

Then waking to the sense of lasting pain,
With mutual tears the nuptial couch *they stain.*
Lord Lyttleton.

Bientôt le songe flatteur du bonheur sera passé; . . . . alors, se réveillant pour connoître la longue misère, ils arrosent de leurs larmes le *lit* nuptial.

LOUER, *to hire, to let, to praise.*

To hire, prendre à louage.

To let, donner à louage.

To praise, faire l'éloge.

LUSTRE, *gloss, lustre.*

Gloss se dit particulièrement d'un lustre superficiel, d'une surface reluisante, comme d'un drap, d'une étoffe de soie.

Lustre rend lustre dans tous les autres sens.

LUTTER, *to wrestle, to struggle.*

To wrestle, lutter, se prendre corps à corps pour se renverser.

To struggle, lutter contre la force, contre les difficultés; contester.

M

MADAME, *madam, mistress, the lady.*

Madam se dit en adressant la parole à une dame sans la nommer;

Mistress se dit lorsqu'on nomme la dame; on écrit Mrs.

The lady, lorsqu'on parle d'une dame sans la nommer.

Exemples.

Madame, que desirez-vous? *What do you desire*, Madam?

Avez-vous entendu chanter *Mme* Barilli? *Have you heard* Mrs Barilli *sing?*

Madame ne vous a point entendu. The lady *did not hear you.*

MAIGRE, *lean, thin, meager, gaunt.*

Lean et *thin*, qui n'est pas gras.

On dit *thin* de préférence à *lean*, en parlant des personnes.

Meager, qui n'a presque que les os;

qui est décharné. Ce mot réveille l'idée de foiblesse et de mauvaise santé.

The cheerful blood her meager *cheeks forsook.*
GARTH'S DISPENSARY.

La riante couleur du sang abandonna ses joues *décharnées.*

Mais une personne qui est naturellement *lean* ou *thin*, peut se porter à merveille, être même très-forte.

Gaunt, qui est réduit au plus haut degré de maigreur. Ce mot est poétique.

Burning for blood, bony, and gaunt *and grim,*
Assembling wolves in raging troops descend.
THOMSON.

Brûlant de verser le sang, hideux et *maigres* jusqu'aux os, les loups s'assemblent et descendent en troupes furieuses.

En parlant de viande, on emploie *lean* pour exprimer le maigre, l'opposé de gras; mais pour les autres mets, on dit *meager.*

Ex. *Soup* meager. Soupe *maigre.*

MALADE, *patient, sick person.*

Patient ne se dit que pour exprimer

que le malade est traité par un médecin : ainsi visiter un malade se traduit, *to visit a patient,* lorsque c'est son médecin qui le visite ; et *to visit a sick person*, lorsque la visite est faite au malade par tout autre que son médecin.

A physician uses various methods for the recovery of sick persons; *and though all of them are disagreeable*, *his* patients *are never angry.*

ADDISON.

Un médecin se sert de différentes méthodes pour le rétablissement des *malades;* et quoiqu'elles soient toutes désagréables, ses *malades* ne s'en fâchent jamais.

MALADE (adjectif), *ill, sick, sickly, diseased.*

Ill, indisposé.

You wish me health in very happy season;
For I am on a sudden something ill.

SHAKESPEARE.

Vous me souhaitez la santé fort à propos, car je me trouve tout-à-coup un peu *malade.*

Sick se met avant un substantif : *a sick man, sick people,* un homme malade, des personnes malades.

Sick s'emploie aussi substantivement

au pluriel, précédé de l'article défini.

Despair
Tended the sick.
MILTON.

Le Désespoir accompagnoit les *malades*.

Sickly signifie légèrement malade, maladif.

Bring me word, boy, if thy lord looks well;
For he went sickly *forth.*
SHAKESPEARE.

Viens me dire, garçon, si ton maître se porte bien; car il s'en alla *un peu malade*.

There affectation with a sickly *mien*
Schows on her cheek the roses of eighteen.
POPE.

Là l'Affectation, avec l'air légèrement *malade*, fait voir sur ses joues les roses de dix-huit ans.

Diseased, très-malade, accablé par la maladie.

We are all diseased,
And with our surfeiting and wanton hours
Have brought ourselves into a burning fever.
SHAKESPEARE.

Nous sommes tous accablés de *maladies*; et par nos excès de table et nos plaisirs licencieux, nous avons porté dans notre sein une fièvre brûlante.

MALHEUREUX, *unhappy, wretched, unfortunate, unlucky, unsuccessful.*

Unhappy, qui n'est pas heureux.

Wretched, qui est très-affligé, infortuné, misérable.

Unfortunate, qui est malheureux dans ses entreprises, qui éprouve des contrariétés, des revers.

Unlucky, qui est malheureux au jeu, qui éprouve des malheurs provenant du hasard.

Unsuccessful, qui ne réussit pas.

MALIGNITÉ, *maliciousness, malignity.*

Maliciousness, malice, malveillance.

Malignity enchérit sur *maliciousness*, et donne l'idée de venin, d'infection, au propre et au figuré.

MANQUER, *to miss, to want, to fail.*

To miss traduit manquer, quand ce

verbe est suivi d'un régime direct.

Ex. Il *manqua* son but. *He* missed *his aim.*

To want, manquer de, avoir besoin de.

Ex. Il *manquoit* d'argent. *He* wanted *money*.

To fail, ne pas manquer de, faire indubitablement une chose.

Ex. Je ne *manquerai* pas de venir. *I will not* fail *to come.*

Dans le sens de faire faillite, ou ne pas réussir, manquer se rend aussi par *to fail.*

Exemples.

Ce négociant a *manqué* (a failli). *That merchant has* failed.

L'expédition a *manqué* (n'a pas réussi). *The expedition has* failed.

MANUFACTURE, *manufactory, manufacture.*

Manufactory, le local où l'on fabrique.

Manufacture, se dit dans tous les autres sens.

MARCHER, *to walk, to march.*

To walk exprime simplement l'action de marcher à pied.

To march exprime la manière de marcher, comme d'avancer en ordre militaire, de marcher à pas lents et mesurés.

MARÉCHAL, *farrier, marshal.*

Farrier, maréchal ferrant.

Marshal, titre de dignité.

Ex. Marshal *of the empire. Maréchal* d'empire.

MATURITÉ, *ripeness, maturity.*

Ripeness est le mot propre, et se dit des fruits, etc.

Maturity est l'expression figurée, et s'emploie élégamment en parlant des projets, etc.

On dit aussi *years of maturity, age of maturity*, etc., l'âge mûr.

MELER, *to mingle, to mix, to blend, to entangle.*

To mingle et *to mix* se disent des corps solides ; mais s'il s'agit de mêler des liquides, on dit *to mix,* dans le style familier. En général, *to mix* est d'un plus grand usage que *to mingle,* qui appartient à un style plus soutenu.

Mixed se dit adjectivement de tout composé, de tout mélange.

To blend exprime avec énergie la réunion des objets, et s'emploie surtout dans la poésie.

His mien
Did love and majesty together blend.

DRYDEN.

Son air *réunissoit* à-la-fois l'amour et la majesté.

The grave where ev'n the great find rest,
And blended *lie th'oppressor and th'oppressed.*

POPE.

Le tombeau, où même les grands trouvent le repos, et où gisent *réunis* l'oppresseur et l'opprimé.

To entangle, mêler, entortiller, comme des cheveux, du fil, etc.

MEMBRE, *limb, member.*

On dit *limb* et quelquefois *member* des parties du corps.

Member se dit d'un membre d'une société, d'une partie d'une période.

MÉPRIS, *contempt, scorn.*

Contempt, littéralement, mépris.

Scorn signifie à-la-fois le mépris et la démonstration du mépris.

Did not the tender nonsense strike,
Contempt *and* scorn *might look dislike.*

GAY.

Si ses tendres fadeurs lui étoient désagréables, elles exciteroient son *mépris*, et elle le *laisseroit apercevoir.*

MER, *sea, deep.*

Sea, littéralement, la mer.

Deep, expression figurée qui s'emploie dans la poésie et le style élevé au lieu de *sea;* elle exprime l'idée de la profondeur, puisque, comme adjectif, *deep* signifie profond.

What earth in her dark bowels could not keep
From greedy man, lies safer in the deep.

WALLER.

Ce que la terre dans ses noires entrailles n'a pu cacher à l'homme avide, reste en plus grande sûreté au fond de la mer.

Neptune, monarch of the deep.

POPE.

Neptune, monarque de la *mer.*

MESSIEURS, *messieurs, gentlemen.*

Messieurs, pluriel de monsieur, se dit quand on nomme les personnes dont on parle, ou à qui l'on parle;

Gentlemen, pluriel de *gentleman*, lorsqu'on adresse la parole à plusieurs personnes, ou qu'on parle de plusieurs personnes, sans les nommer.

MILIEU (AU), *in the middle, in the midst.*

In the middle signifie au centre, à-peu-près à une égale distance des extrémités.

Ex. In the middle *of the field.* Au *milieu* du champ.

Mais lorsque au milieu de signifie entouré de, au sein de, alors on le traduit par *in the midst of*.

Exemples.

Au *milieu* de la foule. *In the* midst *of the croud.*

Au *milieu* de sa gloire, de sa prospérité, de ses malheurs, etc. *In the* midst *of his glory, his prosperity, his misfortunes*, etc.

MONDE (TOUT LE), *all the world, every body.*

All the world, tout le monde, signifie au propre toute la terre, et au figuré, toutes les personnes qui sont sur la terre en général.

Mais lorsque le sens est limité aux personnes d'une société, d'une ville, etc., tout le monde se rend par *every body.*

Exemples.

Tout le monde (toute la terre) le saura. All the world *will know it.*

Tout le monde étoit de mon sentiment. Every body *was of my opinion.*

MONSIEUR, *sir, mister, gentleman.*

Sir se dit en adressant la parole à quelqu'un sans le nommer.

Ex. Sir, *your servant. Monsieur,* votre serviteur.

Mister, qu'on écrit Mr, ne se dit que lorsqu'on nomme la personne dont on parle ou à qui l'on parle.

Ex. Mr *L. is very amiable. M.* L. est très-aimable.

Gentleman se dit lorsqu'on parle de quelqu'un présent ou absent, sans le nommer.

Exemples.

Je vous amène un *monsieur* de ma connoissance. *I bring you a* gentleman *of my acquaintance.*

Je suis charmé de voir *monsieur. I am happy to see the* gentleman.

MOTEUR, *mover, contriver.*

Mover, celui qui fait mouvoir.

Contriver, au figuré, celui qui est l'auteur, le principe de quelque chose.

MOUCHE, *fly, patch.*

Fly, nom générique de la mouche, insecte.

Patch, morceau de taffetas noir qu'on mettoit jadis sur le visage.

MOUTON, *sheep, mutton.*

Sheep est le nom de l'animal;

Mutton, sa chair préparée pour la table.

MOUVEMENT, *motion, movement, impulse.*

Motion exprime la faculté, l'action de se mouvoir. On dit *all in motion*, tout en mouvement.

Movement est une sorte de mouvement d'après des principes, des règles, etc., comme le mouvement d'un

ouvrage de mécanique, d'une montre, un mouvement militaire, etc.

Impulse se dit dans le sens d'impulsion.

Ex. *From an* impulse *of curiosity*. Par un *mouvement* de curiosité.

MOYEN, *means, expedient.*

Means se dit généralement de ce qui sert à une fin.

Expedient se dit particulièrement d'un moyen imaginé pour se sortir d'embarras.

MUET, *dumb, speechless, mute, silent.*

Dumb, qui a perdu ou n'a jamais eu la faculté de la parole. On dit *to be born dumb*, être muet de naissance; *to be struck dumb*, rester si interdit, qu'on ne peut retrouver l'usage de la parole.

Speechless s'emploie aussi dans le sens de muet d'étonnement, interdit, et se

dit encore d'une personne mourante qui a perdu l'usage de la parole.

Mute se dit de ce qui ne rend aucun son, ou de quelqu'un qui garde le silence. *Mute* se dit aussi des lettres qui ne sont pas prononcées.

Mute, substantif, un muet.

Silent, qui s'abstient volontairement de parler.

MURMURER, *to murmur, to repine.*

To murmur, exprimer hautement son mécontentement par des murmures.

To repine, se plaindre, murmurer tout bas.

Didst thou imagine me so weak of mind,
Because I murmur'd *not, I ne 'er* repin'd.

ROXANA to USBECK, by lord HERVEY.

Parce que je n'ai pas *murmuré*, me croyois-tu d'un caractère assez foible pour ne m'être jamais plainte?

N

NÉBULEUX, *dark, cloudy, overcast.*

Dark rend nébuleux dans tous les sens.

Cloudy et *overcast* ne conviennent qu'au temps, et signifient obscurci par des nuages.

Overcast exprime un plus grand degré d'obscurité que *cloudy.*

NÉGLIGENCE, *neglect, negligence.*

Neglect, négligence, inattention, insouciance; marque d'inattention, d'indifférence ou d'oubli.

Ex. Il se plaint dans sa lettre de votre silence, et dit qu'il ne s'attendoit pas à avoir à vous faire le reproche de *négligence* à son égard. *He complains in his letter of your silence, and says he did not expect to have to reproach you with* neglect *of him.*

Negligence, l'habitude d'être négligent.

Ex. Son peu de soin et sa *négligence* sont l'unique cause de sa disgrace. *His little care and his* negligence *are the only cause of his disgrace.*

NÉGLIGER, *to neglect, to slight.*

To neglect, négliger, remettre à un autre moment; négliger quelqu'un par indifférence ou par mépris. C'est dans ce dernier sens que négliger se rend aussi par *to slight.*

'Tis you they favor, and 'tis I they slight.
GAY.

C'est vous qu'elles favorisent, et c'est moi qu'elles *négligent.*

NERF, *nerve, strength, sinew.*

Nerve est la traduction littérale de nerf, organe des sensations.

Strength, nerf, au figuré, dans le sens de force.

Sinews, au pluriel, se dit figurément de ce qui augmente la force.

Ex. L'argent est le *nerf* de la guerre. *Money is the* sinews *of war.*

NERVEUX, *sinewy*, *brawny*, *lusty*, *nervy*, *nervous*.

Sinewy, qui est plein de nerfs.

Brawny, charnu, musculeux.

> *I saw a* brawny *highway man.*
>
> SMOLLET.

Je vis un voleur de grand chemin gros et *musculeux*.

Lusty, qui est robuste avec assez d'embonpoint.

Nervy et *nervous* expriment bien nerveux, dans le sens de fort et vigoureux.

Nervous se dit en outre des maladies et des affections nerveuses. On dit *nervous persons*, des personnes qui ont les nerfs foibles ou malades.

Nervous, au figuré, se dit du style, dans le sens d'énergique.

> *When Envy reads the* nervous *lines*,
> *She fumes*, *she frets*, *she rails*, *she pines.*
>
> GAY.

Lorsque l'Envie lit ces vers *pleins de force*, elle frémit de colère, elle se tourmente, elle s'emporte, elle sèche de dépit.

NETTOYER, *to clean, to cleanse, to scour.*

To clean, nettoyer, rendre net, propre.

To cleanse, enlever les ordures, les immondices; déterger, purger, évacuer.

To scour, écurer avec la brosse ou le grès.

NI, *neither, nor.*

Neither s'emploie dans la première partie d'une proposition négative, et *nor* dans la seconde.

Ex. *He can* neither *read* nor *write.* Il ne sait *ni* lire *ni* écrire.

Lorsque ni n'est pas répété, il se rend par *nor.*

Ex. Je ne veux pas le voir, *ni* même en entendre parler. *I will not see him,* nor *even hear speak of him.*

NOBLESSE, *nobleness, nobility.*

Nobleness, dignité, majesté, magnanimité.

Nobility, noblesse, dans le sens de titre de noblesse; la noblesse prise collectivement.

NOMBREUX, *numerous, manifold.*

Numerous, nombreux.

Exemples.

A numerous *army.* Une armée *nombreuse.*
A numerous *flock.* Un troupeau *nombreux.*

Manifold, nombreux et varié.

Ex: *Your* manifold *favors.* Vos bienfaits *nombreux et variés.*

NOMMER, *to name, to appoint.*

To name, donner un nom à quelqu'un, à quelque chose; l'appeler par son nom.

To appoint, désigner, indiquer, nommer à.

Exemples.

To appoint *a day*. *Désigner* un jour.

To appoint *to a place*. *Nommer* à une place.

NON, *no*, *not*.

No, non, opposé de *yes*, oui, exprime le refus.

Not doit toujours s'employer pour marquer la négation avec un verbe exprimé ou sous-entendu. Ainsi cette phrase, *Will you come or no*, quoiqu'on s'exprime souvent ainsi en anglais, n'est pas correcte, et l'on devroit dire, *will you come or not*; voulez-vous venir ou non; car si l'on ajoutoit le verbe qui est sous-entendu, on ne pourroit pas dire, *will you come or no come?*

Non se rend aussi par *not* avant un adjectif ou un adverbe.

Exemples.

Non content de le refuser, il lui dit des choses très-dures. Not *satisfied with refusing him, he said very unkind things to him.*

Non loin de là, etc. Not *far from thence*, etc.

NOURRIR, *to nourish, to feed, to nurse, to foster, to suckle.*

To nourish, nourrir, soutenir, comme le fait la nourriture.

To feed, fournir la nourriture à quelqu'un, l'alimenter.

To nurse, nourrir, entretenir, élever; soigner un enfant et tout jeune animal.

To foster, soigner, conserver, soutenir jusqu'à parfait développement.

In freedom foster'd, *and by fortune* fed.

SAVAGE.

Elevé dans la liberté, et soutenu par la fortune.

To suckle, allaiter.

NU, *bare, naked, plain.*

Bare ne se dit que des différentes parties d'un objet;

Naked, d'un objet entier.

Exemples.

Nu-tête. Bare-*headed*.—Les pieds *nus*. Bare-*footed*.—Une statue *nue*. *A* naked *statue*.

Plain, nu, au figuré, dans le sens de sans ornement, simple, uni.

O

OCCASION, *occasion*, *opportunity*.

Occasion, rencontre de circonstances, conjoncture.

Opportunity, opportunité, occasion favorable, tems convenable.

OCÉAN, *ocean*, *main*.

Ocean, la mer, l'assemblage des eaux qui environnent la terre.

Main, la mer, en style poétique, et peut s'employer en prose dans le style soutenu.

> *On the passive* main
> *Descends th' ethereal force.*
> THOMSON.

L'*océan* passif obéit à la force des vents.

ŒILLET, *pink*, *eyelet* ou *eyelet-hole*.

Pink, œillet, fleur.

Eyelet ou *eyelet-hole*, petit trou pour passer un lacet.

OISEAU, *bird, fowl, hawk.*

Bird, nom générique des oiseaux.

Fowl, les oiseaux de basse-cour ; la volaille.

On dit *singing-birds* pour désigner les oiseaux qui chantent, et non pas *singing-fowls.*

Fowl s'emploie souvent dans la poésie comme nom générique.

And every fowl *that flies at large,*
Instructs me in a parent's charge.

GAY.

Et chaque *oiseau* qui vole au loin, m'instruit des devoirs d'un père.

If ceaseless thus the fowls *of heaven be fed.*

THOMSON.

S'il nourrit ainsi sans cesse les *oiseaux* du ciel.

Hawk, terme de chasse, un oiseau de leurre.

OMBRAGE, *shade, umbrage.*

Shade et *umbrage* sont synonymes dans le sens littéral.

Billow, forte vague, flot impétueux, irrité, écumant, de la mer.

The foaming seas their angry billows *show*.
PARNELL.

La mer écumante offre aux regards ses *vagues* irritées.

Meanwhile the mountain billows, *to the clouds*
In dreadful tumult swell'd, surge *above* surge...
THOMSON.

Cependant, avec un tumulte horrible, entassant *flot* sur *flot*, les *vagues*, comme des montagnes, s'élèvent jusqu'aux nues.

OPINIATRE, *opiniated*, *obstinate*, *head-strong*, *stubborn*.

Opiniated, prévenu en faveur de lui-même; opiniâtre par l'effet d'une trop bonne opinion de soi-même, et qui méprise celle des autres.

Obstinate, obstiné, qui a un caractère intraitable, qui ne veut jamais céder.

Head-strong, opiniâtre, aveugle dans la poursuite d'un objet, sourd à la voix de la raison.

Stubborn, têtu, obstiné, opiniâtre, revêche.

OPPOSÉ, *opposed*, *opposite*.

Opposed, opposé, participe du verbe *to oppose*, opposer, s'emploie dans un sens passif.

Opposite, opposé, adjectif, s'emploie dans le sens de vis-à-vis.

Exemples.

On l'*opposa* à un général digne de lui. *He was* opposed *to a general worthy of him.*

L'armée étoit campée sur la rive *opposée*. *The army was encamped upon the* opposite *shore.*

ORDONNER, *to bid*, *to order*, *to enjoin*, *to prescribe*, *to ordain*.

To bid, ordonner, dans un sens plus ou moins impératif.

Ex. Vous m'avez *dit* de faire cela. *You* bid *me to do it.* — Je vous *dis* (ordonne) de faire cela. *I* bid *you to do that.*

To order, ordonner avec un ton d'autorité, et signifie aussi diriger, disposer avec méthode, ranger, mettre en ordre.

Ex. La fête étoit bien *ordonnée*. *The entertainment was well* ordered.

To enjoin et *to prescribe* se disent l'un et l'autre dans le sens de prescrire; mais to *prescribe* enchérit sur *to enjoin*: on dit *to enjoin secrecy*, enjoindre, recommander le secret, et *to prescribe obedience*, commander l'obéissance. On dit aussi *to prescribe*, ordonner comme médecin.

To ordain, ordonner, décréter.

OU, *either, or.*

Either, ou, lorsqu'il est répété dans le sens de l'un ou l'autre; et alors le premier ou se rend par *either*, et le second par *or.*

Ex. Il me faut *ou* celui-ci *ou* celui-là (l'un ou l'autre). *I must have* either *this* or *that*.

Ou, dans les autres cas, se rend par *or.*

P

PAIN, *bread*, *loaf*.

Bread, le pain en général.

Loaf, un pain, entier ou entamé.

On ne peut pas dire *a bread*, ni *some loaf*.

On dit, un pain de sucre, *a loaf of sugar*.

PAISIBLE, *peaceable*, *peaceful*.

Peaceable, doux, pacifique.

Peaceful, qui ne fait point de bruit, calme, tranquille.

But only hop'd for in the peaceful *grave*.
BLAIR'S GRAVE.

Qu'on ne peut espérer que dans la *paix* du tombeau.

And may at last my weary age
Find out the peaceful *hermitage*.
MILTON.

Et puisse enfin ma vieillesse fatiguée trouver un *paisible* hermitage !

PARDON, *forgiveness*, *pardon*.

Forgiveness se dit mieux dans le sens

mystique de rémission, comme *the forgiveness of sins,* la rémission des péchés.

Pardon, pardon d'une faute, d'une offense, d'un crime. On dit *I beg your pardon,* je vous demande pardon, et non pas *I beg your forgiveness.*

PARENT, *parent, relation.*

Parent se dit spécialement et exclusivement du père ou de la mère;

Relation se dit de tout autre parent.

PARLER, *to talk; to speak.*

To talk, parler, causer, faire la conversation.

To speak, parler, prononcer quelques paroles, adresser la parole à quelqu'un. Lorsqu'un grand nombre de personnes ont parlé entr'elles pendant long-tems, on peut dire, *they have been talking together a long while.* En parlant d'un orateur qui a parlé pendant une heure, on diroit, *he has been*

speaking this hour. On dit *to speak english, french,* etc., parler anglais, français, etc.; *to speak well,* etc., parler bien, etc.; *speak to him,* parlez-lui : tandis que *talk* paroît limité au sens de prendre part à la conversation en se mêlant à une conversation générale, ou en en faisant à soi seul tous les frais. On dit *what did you talk about?* de quoi parlâtes-vous? *he is always talking,* il parle constamment, il ne cesse pas. On dit aussi, *a talkative person,* une personne qui parle beaucoup.

My tongue within my lips I rein;
For who talks *much, must* talk *in vain.*

GAY.

Je mets un frein à ma langue; car celui qui *parle* beaucoup, doit *dire* beaucoup de choses inutiles.

PARTAGER, *to share, to partake of, to divide.*

To share, partager quelque chose entre plusieurs, partager ce qu'on a

avec un autre, participer à ce qu'un autre possède.

To partake of se dit, au propre et au figuré, dans le sens de participer à, prendre part à, se ressentir de.

Ex. *Partager* les dangers, les plaisirs, les avantages de quelqu'un. *To share one's dangers, pleasures, advantages.*

The very brute creation
This rage partakes, *and burns with horrid fire.*
THOMSON.

Même les animaux *partagent* cette rage, et brûlent d'une ardeur horrible.

To divide, séparer, diviser.

PARTICULIER, *particular, peculiar.*

Particular, particulier, dans le sens général.

Peculiar se dit de ce qui est particulier à quelqu'un à l'exclusion des autres, de ce qui lui est propre et le distingue.

Ex. *He has a way of thinking* peculiar *to himself.* Il a une manière de voir qui lui est *particulière* (propre).

PAS, *steps, pace, paces.*

Steps, les pas qu'on fait en dansant ou en marchant.

Pace, au singulier, indique comment on marche, soit vîte, soit lentement.

Exemples.

Redoubler le *pas*. *To quicken one's* pace.
Ralentir le *pas*. *To slacken one's* pace.

Paces, au pluriel, pas, mesure.

Ex. A vingt *pas* de la maison. *Twenty* paces *from the house*.

PAVILLON, *pavilion, flag, colours, summer-house.*

Pavilion, tente militaire, corps de bâtiment.

Flag, pavillon ou drapeau placé au haut d'une tour, d'un château, au mât d'un vaisseau, etc.

Colours se dit particulièrement du pavillon d'un vaisseau, qui indique de quelle nation il est.

Ex. *The frigate struck her* colours. La frégate amena son *pavillon.*

Mais le pavillon amiral se traduit toujours par *flag.*

Ex. *Admiral N. has hoisted his* flag *on board the Victory.* L'amiral N. a hissé son *pavillon* à bord du Victorieux.

Summer-house, petit pavillon dans un jardin.

PÊCHEUR, *angler, fisher, fisherman.*

Angler, celui qui pêche particulièrement à la ligne.

Fisher, celui qui, généralement, s'occupe à prendre des poissons.

Fisherman, pêcheur, celui qui fait son état de la pêche.

PEINE, *pain, pains, trouble, ado.*

Pain, sensation pénible.

Ex. Cela me fait de la *peine. That gives me* pain.

Pain se dit aussi dans le sens de punition, amende.

Ex. *On* pain *of death*. Sous *peine* de mort.

Pains, au pluriel, peine, application soutenue, soins, travail, pour bien faire, pour réussir.

Ex. Prenez de la *peine* (des soins) pour bien écrire cela. *Take* pains *to write it well.*

Trouble, peine, embarras, chagrin.

Ado, peine, difficulté.

Ex. J'eus bien de la *peine* à l'engager à cela. *I had much* ado *to prevail on him.*

PENSION, *pension, board, boarding-house, boarding-school.*

Pension, revenu fait à quelqu'un.

Ex. Le roi a accordé une *pension* à ce vieux militaire. *The king has given a* pension *to that old soldier.*

Board, la pension que paye une per-

sonne pour manger habituellement chez une autre.

Boarding-house, maison où l'on prend des personnes en pension pour les nourrir.

Boarding-school, maison d'éducation où les élèves sont nourris, instruits, et où ils demeurent.

PERDRE, *to lose*, *to forfeit*.

To lose, littéralement, perdre.

To forfeit, forfaire, perdre en violant une loi, une convention, etc.

A father cannot alien the power he has over his child; he may perhaps to some degree forfeit *it; but he cannot transfer it.*

LOCKE.

Un père ne peut pas aliéner à un autre les droits qu'il a sur son enfant; il peut les *perdre* jusqu'à un certain degré, mais il ne peut pas les transférer.

PESANT, *heavy, unwieldy, dull, weighty, cumbersome, burthensome, ponderous.*

On peut faire la même distinction entre les adjectifs *heavy, unwieldy, dull,* qu'entre leurs substantifs. Voyez PESANTEUR.

Weighty, au propre, pesant, lourd; au figuré, important, d'un grand poids.

Cumbersome, qui gêne, qui embarrasse.

Burthensome, qui est à charge, qui oppresse.

Ponderous, très-lourd.

PESANTEUR, *heaviness, weight, unwieldiness, dulness.*

Heaviness, au propre, pesanteur des corps; au figuré, lenteur, lourdeur d'esprit, stupidité.

Weight, au propre, poids, mesure

de la pesanteur, le poids qu'elle comporte : *a hundred pound weight*, un poids de cent livres.

Au figuré, considération, importance, supériorité.

On diroit en parlant d'une grande puissance, *she is of immense weight in the balance of Europe*, elle est d'un poids immense dans la balance de l'Europe; et non pas, *she is of immense heaviness.*

Unwieldiness exprime cette pesanteur qui fait qu'un corps est difficile à faire mouvoir, à faire agir; qui fait qu'une personne se meut ou agit avec lenteur, avec peine.

Dulness, de même que *heaviness*, au figuré, exprime le manque d'intelligence, la stupidité, la pesanteur d'esprit.

PETIT, *little, small.*

Little, l'opposé de grand.

Small, l'opposé de gros.

Exemples.

Un *petit* homme. *A* little *man.*
Une *petite* écriture. Small *writing.*

Small exprime aussi la foiblesse de la qualité dans les liqueurs.

Exemples.

Small *beer.* De la *petite* bière.
Small *wine.* Du *petit* vin.

PINCETTES, *tongs, nippers, tweezers.*

Tongs, instrument qui sert à tenir une chose en la serrant.

Nippers, petites pincettes tranchantes qui servent à couper ce qu'elles serrent.

Tweezers, très-petites pincettes dont on se sert pour épiler.

PIQUER, *to prick, to sting, to pique, to nettle.*

To prick, piquer avec quelque chose de pointu, tel qu'une épingle, une épine, etc.

To sting, piquer avec un aiguillon (appelé *sting* en anglais), comme le fait un insecte, un reptile. On dit aussi *to sting*, en parlant d'une ortie.

To sting, au figuré, affecter vivement.

These things sting *him*
So venimously, that burning shame detains him
From his Cordelia.
SHAKESPEARE.

Ces choses l'*affectent* si violemment, que la honte brûlante le retient loin de sa Cordélia.

Slander stings *the brave.*
POPE.

La médisance *affecte vivement* les braves.

To pique et *to nettle* s'emploient dans le sens de fâcher : *to pique* exprime que la personne piquée se trouve blessée (offensée), et *to nettle* exprime

mieux le dépit qu'on fait éprouver à cette personne. *To pique* veut aussi dire causer de l'envie, de la jalousie.

Piqu'd by Protogenes's fame,
From Co to Rhodes Appelles came
To see a rival and a friend.

PRIOR.

Piqué (jaloux, envieux) de la réputation de Protogène, Apelle alla de Co à Rhodes pour y voir un rival et un ami.

PLAISIR, *pleasure, delight.*

Pleasure, plaisir.

Delight, plaisir extrême, délice.

My head grew giddy with the near delight.

Lady W. MONTAGUE.

Ma raison s'étourdit par des *délices* si près de moi.

PLANCHE, *plank, board, shelf.*

Plank, planche très-épaisse et très-forte.

Board, planche ordinaire.

Shelf, tablette, planche attachée contre le mur ou placée dans une ar-

moire, de manière à pouvoir placer quelque chose dessus.

PLEURER, *to cry, to weep, to bewail.*

Il faut dire, *the child cries,* l'enfant pleure, et non pas *the child weeps.*

To weep est un mot plus relevé que *cry,* et s'emploie pour exprimer une douleur plus vive que celle qui fait pleurer un enfant. Ainsi, en parlant d'un homme ou d'une femme, pour dire, Sa douleur fut si grande, qu'il (ou qu'elle) pleura, on diroit, *his (or her) affliction was so great, that he (or she) wept.* On emploieroit *cry* dans une phrase semblable à celle-ci : Il pleura comme un enfant, *he cried like a child.*

To bewail, pleurer quelqu'un, quelque chose.

Ex. Elle *pleure* encore la perte de son mari. *She still* bewails *the loss of her husband.*

PLONGER, *to plunge, to immerse, to dip, to dive.*

To plunge, plonger subitement sous l'eau. Au figuré, précipiter quelqu'un dans la détresse, la douleur, etc.

To immerse signifie aussi mettre quelqu'un ou quelque chose sous l'eau, l'y enfoncer profondément, mais n'exprime pas une action aussi subite que *to plunge*.

To dip, tremper ou plonger quelque chose dans l'eau, ou dans tout autre liquide, et le retirer aussitôt.

Shall man, fair form!
Who wears sweet smiles, and looks erect on heav'n,
E'er stoop to mingle with the prowling herd,
And dip *his tongue in gore?*

THOMSON.

L'homme, cette superbe créature, dont le sourire est si doux, et dont les regards s'élèvent vers le ciel, s'abaissera-t-il jusqu'à se confondre avec les bêtes de proie, et à *plonger* sa langue dans le sang?

To dive, se cacher sous l'eau, et y rester quelque tems.

PLUTOT, *sooner, rather.*

Sooner, de meilleure heure ; c'est l'opposé de *latter*, plus tard.

Rather, préférablement.

> *I'd rather be a dog and bay the moon*
> *Than such a Roman.*
>
> SHAKESPEARE.

J'aimerois *plutôt* (mieux) être un chien et aboyer après la lune, que d'être un tel Romain.

PLUME, *feather, pen, quill.*

Feather, plume d'oiseau, plume dont on orne sa tête.

Pen, plume taillée pour écrire.

Quill, tuyau de plume, se dit quelquefois au figuré pour *pen*.

POLIR, *to polish, to brighten, to burnish, to smooth.*

To polish, donner le poli, rendre très-brillant. Au figuré, polir les manières et les mœurs.

To brighten signifie aussi donner le

poli, mais un poli moins éclatant que *to polish.* On dit *to polish steel, to polish a diamond,* polir l'acier, polir un diamant; mais on dit *to brighten iron,* polir le fer, parce que le poli dont le fer est susceptible est moins éclatant que celui de l'acier, du diamant, etc.

To smooth, polir, dans le sens de rendre uni (poli, doux à la surface), comme le marbre, les glaces, etc.

To burnish, brunir, polir avec un brunissoir.

Ex. La dorure du cadre n'est pas encore *brunie. The gold of the frame is not yet* burnished.

PORTE, *door, gate.*

Door, porte d'une maison ou d'une chambre.

Ex. Fermez la *porte,* car il fait froid. *Shut the* door, *for it is cold.*

Gate, grande et forte porte, telle que

la porte d'une ville, d'un château, d'un palais, d'une cour.

PORTER, *to carry, to bear, to wear, to induce.*

To carry, porter un fardeau, un paquet.

Ex. *Portez* cette lettre à la poste. Carry *this letter to the post.*

To bear, soutenir le poids de quelqu'un ou de quelque chose, et par conséquent peut se dire des fardeaux, tandis que *to carry* se dit mieux des petits objets. On dit aussi *to bear arms,* porter les armes.

To wear se dit des vêtemens, des ornemens, de tout ce qu'on peut porter sur soi, comme une croix d'un ordre militaire ou autre, des signes de dévotion, des reliques, des bijoux, des fleurs.

This pale and angry rose will I for ever wear.

SHAKESPEARE.

Je *porterai* toujours cette rose pâle de colère.

On her white breast a sparkling cross she wore.

POPE.

Elle *portoit* sur son sein d'albâtre une croix étincelante.

To induce, porter, engager, induire à.

PRÉCIPITÉ, *precipitated*, *precipitate*.

Precipitated (participe de *to precipitate*), exprime au passif les significations de ce verbe.

Precipitate (adjectif), trop pressé, trop hâté.

The arch-bishop, too precipitate *in pressing the reception of that which he thought a reformation, paid dearly for it.*

CLARENDON.

L'archevêque, trop *précipité* à faire adopter de force ce qu'il croyoit une réforme, le paya cher.

PREMIER, *first*, *former*.

First, l'opposé de *last*. Voyez DERNIER.

Former, l'opposé de *latter*, dans l'ordre numérique, se dit d'une chose arrivée avant une autre dont on parle; de celle de deux personnes ou de deux choses qui est nommée la première.

Ex. Homère et Virgile étoient deux grands poètes; le *premier* étoit Grec, et le *dernier* étoit Romain. *Homer and Virgil were two great poets; the* former *was a Grecian, and the* latter *a Roman.*

PRENDRE, *to take, to assume.*

To take se dit toujours dans le sens littéral de prendre.

To assume, comme traduction de prendre, se dit de l'air, des manières et du ton.

He strait assumes *a solemn grace,*
Collects his wisdom in his face.
GAY.

Il *prend* aussitôt une grâce affectée; il rassemble toute sa sagesse sur sa figure.

To assume veut dire aussi s'arroger, prendre injustement, s'approprier.

PRÈS, *nigh*, *near*.

Nigh, à une très-petite distance.

Near, tout-à-fait près.

PRÉVENIR, *to prevent*, *to be before-hand with*, *to get the start of*, *to anticipate*, *to apprise*, *to prejudice*, *to prepossess*.

To prevent, empêcher qu'une chose n'arrive ou ne se fasse.

Ex. Cela *préviendra* le retour de la fièvre. *That will* prevent *the return of the fever.*

To be before-hand with ou *to get the start of*, prévenir quelqu'un en faisant avant lui ce qu'il avoit le dessein de faire.

Ex. J'allois faire cela, mais il m'a *prévenu*. *I was going to do it, but he was* before-hand *with me.*

To anticipate, prévenir en allant au-devant de.

Ex. Vous *prévenez* tous mes desirs. *You* anticipate *all my wishes.*

To apprise, informer, instruire.

Ex. Il en étoit *prévenu* (informé). *He was* apprised *of it.*

To prejudice et *to prepossess*, remplir de préventions. On dit *to prejudice against*, prévenir contre, et *to prepossess in favor of*, prévenir en faveur de.

PRINCIPAL (adj.), *main, principal, chief.*

Main, qui est d'une importance dont tout le reste dépend, qui contient la partie principale, qui soutient toutes les autres parties.

Ex. Le *principal* objet de sa poursuite est.... *The* main *object of his poursuit is*....

Principal et *chief* expriment une supériorité de rang et d'importance, et se disent des personnes et des choses; au lieu que *main* ne se dit des personnes que lorsqu'elles sont en masse; comme *the main body of the army*, le gros de l'armée.

Chief enchérit sur *principal*, et signifie qui est au premier rang.

PRISE, *taking, prize.*

Taking, l'action de prendre.

Prize, la chose prise.

Exemples.

Le nombre des *prises* faites par ce corsaire, est très-considérable. *The number of* prizes *taken by that privateer is very considerable.*

La *prise* de la ville fut le fruit de cette victoire. *The* taking *of the city was the fruit of that victory.*

PRIX, *price, prize.*

Price, le prix que coûte une chose.

Prize, prix d'encouragement, la récompense d'un succès, prix gagné dans un concours.

Fame is the trumpet, but your smile the prize.

DRYDEN.

La renommée est la trompette, mais votre sourire est le *prix*.

I fought and conquer'd, yet have lost the prize.

DRYDEN.

J'ai combattu, vaincu, cependant j'ai perdu le *prix*.

PROCÉDÉ, *proceeding, process.*

Proceeding, conduite, manière d'agir envers quelqu'un.

Process, opération, méthode, cours, comme de chimie ou autres.

Experiments familiar to chymists, are unknown to the learned who never read chymical processes.

BOYLE.

Des expériences familières aux chimistes, sont inconnues des savans qui n'ont jamais lu les *procédés* (cours) de chimie.

PROCHE. *Voyez* PRÈS.

PROFITER, *to profit, to improve.*

To profit, recueillir de l'avantage de quelque chose.

To improve, faire des progrès dans l'étude; croître, s'améliorer.

PROFITER DE, *to profit from, to avail one's self of, to improve.*

To profit from se dit des conseils, des exemples, de l'expérience, etc., dans le sens de les mettre à profit.

To avail one's self of, se dit d'une occasion opportune, de ce qui peut servir de prétexte, de moyen.

Exemples.

Je *profite de* la permission que vous me donnez. *I* avail myself of *the permission you give me.*

Si j'eusse *profité de* l'occasion, etc. *Had I* availed myself of *the opportunity*, etc.

To improve, profiter d'une occasion opportune, en tirer le plus grand avantage par une grande célérité.

Ex. C'est un général qui sait *profiter d'*un avantage. *He is a general who knows how to* improve *an advantage.*

PROFOND, *deep, profound.*

Deep, profond, eu égard à la distance de la surface au fond.

Ex. La rivière est très-*profonde* dans cet endroit. *The river is very* deep *in that part.*

Profound, au figuré, grand, extrême : *profound respect,* un profond respect; *profound silence,* profond silence.

Profound signifie aussi consommé, très-versé dans une partie, qui excelle : *a profound grammarian,* un profond grammairien.

PROPOSITION, *proposal, proposition, motion.*

Proposal, plan soumis à quelqu'un, pour qu'il y pense ou qu'il l'adopte; une offre de conditions, une offre.

Proposition, terme de grammaire, se dit aussi dans le sens ci-dessus.

Motion, proposition faite dans une assemblée.

Ex. La *proposition* fut appuyée de plusieurs des membres les plus distingués, cependant elle fut rejetée. *The* motion *was seconded by several of the most distinguished members, however it was rejected.*

PROPRE, *proper, own, peculiar, self, neat, clean.*

Proper, ce qui est convenable.

Own (propre) se met après les pronoms possessifs, pour donner plus d'emphase.

Ex. C'est votre *propre* faute. *It is your* own *fault.*

Peculiar, particulier.

Ex. Il a une manière de penser qui lui est *propre* (particulière). *He has a manner of thinking* peculiar *to himself.*

Self, qui est propre à soi, comme *self-love*, amour-propre.

Neat, qui est d'une propreté simple.

Clean, propre, net, l'opposé de *dirty*, sale.

PROPRIÉTAIRE, *proprietor, landlord.*

Proprietor, celui qui possède en toute propriété.

Landlord, celui qui possède des terres ou des maisons qu'il loue à d'autres : ainsi un fermier ou un locataire, en parlant de son propriétaire, diroit *my landlord.*

PROTECTEUR, *protector, patron.*

Protector, défenseur.

Patron, appui.

Le *protector* nous défend ; le *patron* nous encourage et verse sur nous ses bienfaits.

And then your Highness, not for ours alone,
But for the world's protector *shall be known.*

WALLER'S PANEGYRIC.

Et alors votre Altesse sera reconnue pour être, non notre *protecteur* seulement, mais pour celui du monde.

To thee, the patron *of her first essay,*
The Muse renews her song.

THOMSON.

A toi, *protecteur* de ses premiers essais, la Muse adresse de nouveau ses chants.

With just contempt his patron *saw,*
Resolv'd his bounty to withdraw.

MOORE.

Son *protecteur* remarqua cela avec une juste indignation, et résolut de lui retirer sa faveur.

PRUDENT, *prudent, wary.*

Prudent, prudent, dans l'acception générale.

Wary exprime un plus grand degré de précaution et de circonspection que *prudent;* il signifie une prudence timide, une prudence qui rend minutieux.

And the glad master bolts the wary *gate.*

PARNELL.

Et le maître réjoui ferme au verrou la porte *prudente.*

Each thing feign'd ought more wary *be.*

HUBBERD'S TALE.

Tout ce qui est feint doit l'être avec d'autant plus de *prudence* (circonspection).

PUREMENT, *purely, merely.*

Purely, sans souillure, sans mélange.

Merely, simplement, seulement.

Ex. *It is* merely *to please you.* C'est *purement* (simplement) pour vous faire plaisir.

R

RACCOMMODER, *to mend, to piece, to patch, to botch, to reconcile.*

Les quatre premiers verbes signifient réparer, mais avec cette différence que *to mend* peut se dire de tout, et que *to piece* et *to patch* ne se disent que des hardes, etc.; raccommoder en mettant des pièces.

To botch, raccommoder grossièrement, en savetier (saveter).

To reconcile, réconcilier, remettre d'accord des personnes brouillées.

RACHETER, *to buy again, to redeem.*

To buy again, acheter de nouveau.

To redeem, délivrer, recouvrer, sauver.

RAYER, *to streak, to rule, to strike out* ou *erase.*

To streak, marquer avec des raies de couleur.

To rule, rayer avec une règle, régler.

To strike out ou *erase*, effacer en rayant, biffer.

RAYON, *ray, beam.*

Ray n'exprime que le trait lancé par un corps lumineux;

Beam, le rayon avec l'éclat qui en résulte.

The languid sun
Faint from the west emits his evening ray.
THOMSON.

Le soleil sans force lance foiblement de l'occident ses *rayons* du soir.

Ex. *The noon-tide* beams. Les *rayons* du soleil à midi.

RECHERCHE, *enquiry, search.*

Enquiry, recherche faite par interrogation.

Search, recherche faite par les yeux.

RECONNOITRE, *to know again, to acknowledge, to reward.*

To know again, reconnoître en revoyant ou en entendant de nouveau.

To acknowledge, reconnoître, avouer; reconnoître sa faute, avoir de la reconnoissance pour un bienfait qu'on a reçu.

To reward, reconnoître un service, le récompenser.

RÉFUTER, *to refute, to confute.*

To refute, démontrer la fausseté d'une chose, faire reconnoître une erreur, et se dit de la chose réfutée.

Whatever has been writ, whatever said,
Of female passions feign'd, or faith decay'd,
Henceforth shall in my lines refuted *stand,*
Be said to winds, or writ upon the sand.

PRIOR.

Tout ce qui a été écrit ou dit de la fausseté de la passion des femmes, ou de leurs infidélités, sera dès ce moment *réfuté* dans mes vers, sera dit aux vents ou écrit sur le sable.

To confute, convaincre de fausseté, d'erreur, et se dit de la personne qui en est convaincue.

He could on either side dispute,
Confute, *change hands, and still* confute.

BUTLER.

Il pouvoit disputer pour et contre, *réfuter*, accorder, et *réfuter* encore.

REGARDER, *to look at, to eye, to stare, to gaze.*

To look at, l'action de regarder un objet.

To eye exprime plus fortement cette action, et réveille l'idée d'examen. *To eye* est aussi une expression poétique.

The bleating kind,
Eye *the bleak heav'n, and next the glistening earth*
With looks of dumb despair.

THOMSON.

La gente bêlante, avec les regards d'un désespoir muet, *contemple* le ciel chargé de neige, et puis la terre éblouissante.

The conscious swains, rejoicing at the sight,
Eye the blue vault, and bless the useful light.
POPE.

Les bergers, l'ame pénétrée, se réjouissent à cette vue, *contemplent* la voûte azurée, et bénissent l'utile lumière.

To stare, regarder fixement et avec étonnement, ou avec impudence.

To gaze, regarder fixement et attentivement; admirer, considérer, contempler.

A rose he pluck'd; he gaz'd, *admired.*
GAY.

Il cueillit une rose, la *considéra*, l'admira.

For while I gaz'd *in transports tost,*
My breath was gone, my voice was lost.
AMBROSE PHILIPS,
Translated from Sapho.

Et tandis que je l'*admirois*, égarée dans mes transports, je ne respirois plus, ma voix étoit éteinte.

RÉGLER, *to regulate, to settle, to rule.*

To regulate, régler méthodiquement, fixer l'ordre et la marche des choses, d'après des calculs et des règles.

To settle, terminer, arranger définitivement des affaires.

To rule, tracer des lignes avec une règle.

RÈLIER, *to tie again, to bind, to new-hoop.*

To tie again, lier de nouveau.

To bind, relier des livres.

To new-hoop, relier des tonneaux, y remettre des cerceaux.

REMPLIR, *to fill, to perform.*

To fill, remplir un vide, un espace.

To perform, remplir, faire, s'acquitter de.

Ex. *Remplir* sa tâche, son devoir. To perform *one's task, one's duty.*

RENCONTRER, *to meet, to meet with.*

To meet, trouver en allant à l'encontre de l'objet, se rencontrer face à face, nez à nez, rencontrer dans son chemin, dans la rue.

Ex. Il n'a pas encore *rencontré* la femme qu'il lui faut. *He has not yet* met with *the woman that suits him.*

To meet with, dans l'art militaire, se rencontrer, avoir un choc, se mêler.

Ex. Des armées se *rencontrent*, et trouvent sous leurs pas un effroyable tombeau. *Armies* meet with *them, and find above their feet a dreadful grave.*

RENDRE, *to return, to restore, to render.*

To return, rendre ce qu'on nous a prêté ou donné; rendre en renvoyant; rendre la pareille; rendre en répétant, comme l'écho rend le son.

Where freedom's praise along the shore was heard,
And town to town return'd *the fav'rite sound.* Scott.

Où le rivage retentissoit des hymnes à la liberté, et où se *répétoient* de ville en ville les accens chéris.

To restore, rendre ce qui a été ôté à quelqu'un; restituer.

The fraud is sentenc'd, and the hoard,
As due, to public use restor'd.

GAY.

On jugea le délit, et les magasins, comme çela étoit juste, furent *rendus* (restitués) au public.

To render s'emploie dans le sens des exemples suivans.

To render *service. Rendre* service.

To render *homage. Rendre* hommage, etc.

RENFORCER, *to strengthen, to re-enforce.*

To strengthen, rendre fort.

To re-enforce, renforcer.

Ex. L'armée a été *renforcée* de dix mille hommes. *The army has been* re-enforced *by ten thousand men.*

RENONCER, *to relinquish, to renounce.*

To relinquish, cesser de poursuivre un objet, céder ses prétentions sur une chose.

To renounce se dit de préférence des opinions ou des habitudes, dans le sens de les abjurer.

Ex. Il ne *renonça* à ses prétentions que lorsqu'il vit qu'elles n'étoient pas fondées sur l'équité. *He dit not* relinquish *his claims, till he saw they were not founded upon justice.*

Il *renonça* à sa religion pour obtenir l'objet de son ambition. *He* renounced *his religion to obtain the object of his ambition.*

RÉPANDRE, *to spill, to shed, to spread.*

To spill, répandre, verser par accident.

To shed, répandre, comme des larmes, du sang, une influence quelconque. Cependant on peut dire aussi, *to spill blood,* faire répandre le sang. On dit toujours *to shed blood,* lorsque du sujet du verbe répandre vient la chose répandue.

Ex. Il a *répandu* son sang pour la patrie. *He has* shed *his blood for his country.*

du verbe répandre vient la chose répandue.

Ex. Il a *répandu* son sang pour la patrie. *He has* shed *his blood for his country*.

To spread, répandre au loin, propager.

Ex. *Répandre* une contagion, *répandre* un bruit, etc. *To* spread *a contagion*, *to* spread *a report*, etc.

REPASSER, *to repass*, *to pass by again*, *to cross over again*, *to go over again*, *to look over again*, *to iron*, *to grind*, *to set*.

To repass, retourner par où l'on a déjà passé. On dit *to pass and repass*, passer et repasser.

To pass by again est synonyme de *to repass*, en ce qu'il exprime l'action de repasser par le même chemin; mais la préposition *by* marque que le passage se fait à côté, devant où auprès de l'endroit où l'on est, ou dont on veut par-

ler, tandis que *to repass* n'exprime que le retour d'un endroit à un autre.

Ex. Vous ne faites que passer et *repasser* d'une pièce à l'autre. *You do nothing but pass and* repass *from one room to the other.*

Il a passé par ici ce matin, et il vient d'y *repasser. He passed by this morning, and has just* passed by again.

To cross over again, traverser de nouveau un espace.

Ex. *Repasser* la rivière, la mer, etc. To cross again *over the river, the sea*, etc.

To go over again, traverser une seconde fois un lieu quelconque; repasser outre mer.

To look over again, parcourir de nouveau des yeux, examiner de nouveau, relire, etc.

To iron, repasser du linge.

To grind, repasser sur une meule un couteau ou tout autre instrument tranchant.

To set, repasser, donner le fil à un rasoir, à un canif, etc.

RÉPÉTER, *to repeat, to rehearse.*

To repeat, redire, dire plusieurs fois.

To rehearse, comme traduction de répéter, signifie faire la répétition de ce qu'on doit jouer, dire ou exécuter en public, comme d'une pièce de théâtre, etc.

REPOUSSER, *to repulse, to repel, to reject, to spurn, to push back.*

To repulse, repousser une attaque; il se dit des personnes.

To repel, renvoyer une chose par contre-coup.

To reject, repousser, rejeter, refuser.

To spurn, repousser avec mépris, avec dédain; repousser d'un coup de pied.

> *Say my request's unjust,*
> *And* spurn *me back.*
>
> SHAKESPEARE.

Dites que ma demande est injuste, et *repoussez*-moi avec mépris.

They who reach Parnassus' lofty crown,
Employ their pains to spurn *some others down.*
POPE.

Ceux qui atteignent le sommet élevé du Parnasse, emploient leurs efforts à en *repousser* d'autres avec mépris.

To push back, faire rétrograder en poussant.

REPRENDRE, *to retake, to resume; to recover, to reprove, to revive.*

To retake, reprendre ce qu'on a donné, ce qu'on nous a ôté; reconquérir.

Ex. *To* retake *a town. Reprendre* une ville.

To resume, reprendre quelque chose après une suspension, comme un ouvrage, une lecture; ce qui a éprouvé une interruption, comme une influence, une disposition d'esprit qu'on avoit perdue et qu'on recouvre; une manière d'être ou de vivre qu'on avoit quittée.

To recover, recouvrer, reprendre ses

ses forces, ses sens, *to* recover *one's strengths, one's senses.*

To reprove, réprimander.

To revive, reprendre, verbe neutre.

Ex. Cet arbre *reprend. This tree* revives.

RÉPRIMANDER, *to reprove, to reprimand.*

To reprove, reprendre, blâmer.

To reprimand, réprimander, censurer d'un ton d'autorité.

Ex. L'amiral C. fut *réprimandé* par la cour martiale. *Admiral C. was* reprimanded *by the court martial.*

RESPECT, *regard, respect, reverence.*

Regard, estime, égard.

Respect, vénération.

Reverence, le plus profond respect.

Ex. Les jeunes gens devroient avoir *le plus profond respect* pour leurs maîtres. *Young people should show* reverence *to their teachers.*

RÉTABLIR, *to re-establish, to re-instate.*

To re-establish se dit des personnes et des choses, dans le sens d'établir de nouveau.

To re-instate ne se dit que des personnes, et dans le sens de les réintégrer dans leurs droits.

RETENIR, *to get hold of again, to with-hold, to keep back, to keep under, to retain, to bespeak, to restrain.*

To get hold of again, retenir, tenir encore une fois, rattraper.

To with-hold, empêcher d'agir; ne pas vouloir donner.

To keep back signifie à-la-fois ne pas vouloir donner et empêcher d'avancer, ne pas laisser aller.

Ex. Si je ne l'eusse pas *retenu*, il se seroit montré. *Had I not* kept him back, *he would*

have shown himself. — Il a *retenu* une partie de la somme. *He* kept back *a part of the sum.*

To keep under, retenir dans un état de subordination, modérer, réprimer.

Ex. *He must be* kept under. Il a besoin d'être *retenu.*

To retain, retenir dans l'esprit, dans la mémoire; retenir à son service, à sa solde.

To bespeak, retenir d'avance, s'assurer de.... par précaution.

Ex. *You cannot have it, for he has* bespoken *it.* Vous ne pouvez pas avoir cela, car il l'a *retenu.*

To restrain, retenir dans les limites, réprimer, restreindre.

By honour prompted, and by pride restrain'd,
The pleasures of the young my soul disdain'd.
Lady Montague.

Excitée par l'honneur et *retenue* par l'orgueil, mon ame méprisoit les plaisirs de la jeunesse.

RETRAITE, *retreat, retirement, pension.*

Retreat, l'action de se retirer, mar-

che des troupes en arrière; lieu de retraite, de refuge.

Retirement, l'état de vivre seul, la solitude et le lieu même de la solitude.

This place, our dungeon, not our safe retreat.
MILTON.

Ce lieu, notre cachot, et qui n'est pas pour nous une sûre *retraite*.

Honorable retreats *are nowise inferior to brave charges*.
BACON.

Des *retraites* honorables ne sont nullement inférieures à de courageuses attaques.

An elegant sufficiency, content,
Retirement, *rural quiet, friendship, books,*
Progressive virtue, and approving heav'n,
These are the matchless joys of virtuous love.
THOMSON.

Une médiocrité élégante, le contentement, la *solitude*, la tranquillité champêtre, l'amitié, les livres, une vertu toujours croissante, et l'approbation du ciel, telles sont les joies incomparables de l'amour vertueux.

Pension, retraite, pension.

RÉVEILLER, *to awake, to awaken, to rouse.*

To awake, interrompre le sommeil.

To awaken s'emploie plutôt au figuré dans le sens de donner une nouvelle activité, une nouvelle vigueur.

The fair
Repairs her smiles, awakens *ev'ry grace*,
And calls forth all the wonders of her face.

Pope.

La belle embellit son sourire, *ranime* toutes ses graces, et déploie toutes les merveilles de sa figure.

To rouse, tirer quelqu'un d'un état d'assoupissement, de léthargie, pour l'exciter à agir; le ranimer.

Break his bands of sleep asunder,
And rouse *him like a rattling peal of thunder.*

Dryden.

Rompez les liens de son sommeil, et *réveillez*-le comme par un coup de tonnerre.

REVENIR, *to come again*, *to return*.

To come again, venir une autre fois.

To return, revenir, retourner sur ses pas; revenir d'une promenade ou d'un voyage; revenir par suite d'une révolution, comme les saisons; revenir

dans l'esprit, recommencer à dire ou à faire ce qu'on a déjà dit ou fait.

RÉVOQUER, *to repeal, to revoke, to annul, to destitute.*

To repeal, abroger, abolir, ne se dit guère que des lois.

To revoke, retirer, rétracter, comme sa promesse, des ordres, etc.

To annul, annuller.

Ex. *Révoquer* (annuller) un testament. *To* annul *a will.*

To destitute, destituer.

Ex. Le roi a *révoqué* son ambassadeur. *The king has* destituted *his ambassador.*

RICHESSE, *wealth, richness.*

Wealth, biens, possessions.

Richness, splendeur, apparence brillante, opulence, luxe; abondance d'une qualité excellente.

ROBUSTE, *strong*, *robust*, *stout*, *sturdy*, *lusty*, *hardy*.

Strong et *Robust*, fort de corps et de complexion ; bien constitué, vigoureux.

Stout, très-musculeux, très-fort.

Sturdy, grand, vigoureux et propre au travail, mais privé d'élégance.

Lusty, qui a beaucoup d'embonpoint.

Hardy, endurci, fait aux fatigues, et insensible à la peine.

ROCHER, *rock*, *cliff*.

Rock, masse énorme de pierre.

Cliff, roc escarpé, côte élevée.

Unveil
The miny caverns, blazing on the day,
Of Abyssinia's cloud-compelling cliffs.
THOMSON.

Dévoile les cavernes des mines, dans les *rocs* de l'Abyssinie, qui forcent les nues, et fais briller au jour leurs minéraux.

ROMAN, *novel, romance.*

Novel, aventures naturelles, amusantes et intéressantes, comme le Tom Jones de Fielding, et le Gil Blas de Lesage.

Romance, production contenant des aventures moins naturelles, des aventures merveilleuses même, et roulant presque toutes sur l'amour.

Just so romances are; for what else
Is in them all but love and battles. BUTLER.

Tels sont les *romans;* car qu'offrent-ils tous, sinon de l'amour et des batailles?

RONGER, *to gnaw, to nibble, to champ, to eat into, to prey upon.*

To gnaw, couper avec les dents, à plusieurs reprises.

To nibble, ronger, grignoter.

To champ, mordre ou mâcher, par le mouvement fréquent des dents, comme fait le cheval qui ronge son frein.

To eat into, ronger, causer peu-à-

peu. Ainsi pour dire, La rouille ronge le fer, traduisez, *rust eats into iron.* Au passif on dit, *eaten up with rust,* rongé de rouille.

To prey upon, au figuré, ronger, miner, en parlant des affections morales.

Ex. Le chagrin lui *ronge* (lui mine) l'esprit. *Grief* preys upon *his mind.*

Language is too faint to show
His rage of love; it preys upon *his life.* ADDISON.

Les paroles sont trop foibles pour exprimer toute la fureur de son amour; il *mine* sa vie.

ROTIR, *to roast, to toast.*

To roast, faire cuire, comme à la broche, devant le feu.

To toast, faire griller quelque chose devant le feu.

RUISSEAU, *rill, brook, rivulet, stream, kennel.*

Rill, très-petit ruisseau (ruisselet) qui coule lentement.

Brook, ruisseau plus large et peu profond, qui coule au milieu d'un pré, d'un vallon, ou le long d'une haie.

Rivulet, ruisseau plus considérable que *brook*.

Stream, généralement, tout courant d'eau.

Scarce the Muse
Dares stretch her wing o'er this enormous mass
Of rushing water; scarce she dares attempt
The sea-like Plata, to whose dread expanse,
Continuous depth, and wond'rous length of course,
Our floods are rills. THOMSON.

A peine la Muse ose-t-elle étendre ses ailes sur cette masse énorme d'eau impétueuse; à peine ose-t-elle essayer de décrire la Plata, semblable à une mer: nos fleuves ne sont que de *foibles ruisseaux*, auprès de son effrayante largeur, de sa grande profondeur et de l'étonnante étendue de son cours.

Divided by a babbling brook. THOMSON.

Séparé par un *ruisseau* qui murmure.

So have I seen, upon a summer's even,
Fast by a riv'let's *brink a youngster play:*
How wishfully he looks to stem the tide!
This moment resolute, next unresolv'd:
At last he dips his foot; but, as he dips,

His fears redouble and he runs away
From th' inoffensive stream. BLAIR.

Ainsi, le soir d'un jour d'été, j'ai vu un enfant jouer sur le bord d'un *ruisseau* : comme il montre un vif desir d'en remonter le cours ! tantôt décidé, et tantôt irrésolu ; enfin, il y plonge le pied ; mais à l'instant où il le plonge, ses craintes redoublent, et il s'enfuit loin du *ruisseau* qui ne lui peut faire aucun mal.

By the streams *that ever flow.* POPE.

Par les *ruisseaux* qui coulent toujours.

Stream, au figuré, très-grande abondance : des ruisseaux de sang, *streams of blood.*

Kennel, ruisseau d'une rue.

Ex. La rue est étroite, et elle a un *ruisseau* au milieu. *The street is narrow, and has a* kennel *in the middle.*

RUMINER, *to chew the cud, to ruminate, to ponder.*

To chew the cud et *to ruminate*, au propre, ruminer, remâcher. Au figuré, repasser dans son esprit ; mais *to ruminate* est plus élégant.

To ponder, peser dans son esprit.

RUSÉ, *cunning, crafty, circumventive, artful, sly.*

Cunning adroit, fin.

Crafty, subtil.

Nobody was ever so cunning *as to conceal their being so; and every body is shy and distrustful of* crafty *men.*

LOCKE.

Il n'y a jamais eu quelqu'un d'assez *rusé* pour pouvoir empêcher qu'on ne s'aperçût de ses *ruses*, et chacun évite les hommes *rusés*, et s'en méfie.

Circumventive, insidieux, plein de fraude; il enchérit sur *crafty*.

Artful, plein d'artifice.

In useful craft *successfully refin'd,*
Artful *in speech, in action and in mind.*

Heureusement versé dans les subtilités utiles; *artificieux* dans ses discours, dans ses actions et dans ses projets.

Sly, le plus odieux de ces adjectifs, réveille une idée de bassesse qui cherche à se couvrir du voile de l'artifice.

For my sly *wiles and subtile craftiness*
The title of the kingdom I possess.

HUBBERD'S TALE.

Par suite de mes *ruses artificieuses* et de ma finesse subtile, je possède le royaume.

His proud steps he scornful turn'd
And with sly *circumspection.* MILTON.

Il détourna avec dédain ses pas altiers, et avec une circonspection *artificieuse.*

S

SAC, *pouch, bag, sack.*

Pouch, petit sac, bourse.

Bag, sac plus ou moins grand: *work-bag*, sac à ouvrage.

Sack, sac très-grand.

SAGE, *wise, prudent, sober, sedate, good.*

Wise, judicieux, sage.

Prudent, prudent.

Ex. Un homme *sage* ne desire que ce qu'il peut obtenir avec justice. *A* wise *man desires only what he can obtain justly.*

Turenne étoit un *sage* général. *Turenne was a* prudent *general.*

Sober, réglé, modéré.

Sedate, posé, retenu.

Good, comme traduction de sage, se dit des enfans.

Ex. C'est un petit garçon bien *sage. That is a* good *little boy.*

SAIN, *wholesome, healthy, healthful, sound, hale.*

Wholesome, qui contribue à la santé, et se dit principalement de ce qui se prend intérieurement à cet effet.

Healthy, plein de santé, naturellement bien portant, se dit aussi dans le sens de favorable à la santé, comme le climat, l'exercice, le grand air, etc.

Gardening or husbandry, and working in wood, are fit and healthy *recreations for a man of study or business.* LOCKE.

Le jardinage, l'agriculture et la menuiserie, sont des délassemens *salutaires* et convenables à un homme de lettres ou d'affaires.

Healthful, exempt de toute maladie,

se dit des personnes, et s'emploie par extension dans le sens de salutaire, favorable à la santé.

Our healthful *food our stomach labours thus.*
DRYDEN.

L'estomac travaille ainsi notre *saine* nourriture.

Sound, qui a toute sa force, toute sa vigueur, et s'emploie aussi au moral.

Unhurt our minds, our understanding sound.
MILTON.

Notre esprit intact, notre intelligence *saine*.

Hale se dit des personnes, et réveille l'idée de la réunion de la santé et de la force.

Last year we thought him strong and hale.
SWIFT.

L'année dernière nous le croyions robuste et bien portant.

SALAIRE, *salary, wages, reward.*

Salary, appointemens, traitement fixe et périodique que reçoit une personne en place.

Wages, gages, paye d'un domestique, d'un ouvrier.

Reward, récompense, en bien et en mal.

SANGLANT, *bloody, bleeding, gory.*

Bloody, couvert de sang, taché, souillé de sang; qui produit une effusion de sang.

Ex. *A* bloody *battle has been fought.* Il s'est livré une bataille *sanglante.*

Bleeding, qui saigne.

Ex. *I saw a pale and* bleeding *spectre.* Je vis un spectre pâle et *sanglant.*

Gory, couvert de sang caillé, est quelquefois synonyme de *bleeding;* mais c'est une expression plus énergique, et surtout plus poétique.

'Tis she! — But why that bleeding *bosom gor'd?*

Pope.

C'est elle! — Mais pourquoi ce sein est-il déchiré et *sanglant?*

Gory *wounds, and streaming eyes,*
Claim the sympathetic tear.

Fisher.

Des blessures *sanglantes*, des yeux d'où ruissèlent des larmes, par sympathie en font aussi répandre.

SATIRE, *satire, lampoon.*

Satire, satire générale où l'on censure la folie, la méchanceté du siècle.

Lampoon, satire personnelle, et ne peut se dire que dans ce sens:

Ex. Il a écrit plusieurs *satires* contre le ministre. *He has written several* lampoons *against the minister.*

SAVANT, *learned, skilful.*

Learned, docte, instruit, ayant de grandes connoissances en littérature.

Skilful, versé dans une science particulière, dans un art.

Ex. On voit par les notes dont il a enrichi son ouvrage, qu'il est très-*savant* (docte, instruit). *It may be seen, by the notes with which he has illustrated his work, that he is very* learned.

La *savante* retraite de ce général fut beaucoup admirée. *The* skilful *retreat of that general was much admired.*

SAVETIER, *cobler, bungler.*

Cobler, littéralement, savetier. Au figuré, tout ouvrier qui travaille mal.

Ex. Ce n'est pas un ouvrier, c'est un *savetier. He is no workman, he is a mere* cobler.

Bungler; mal-adroit.

SAUTER, *to jump, to leap, to skip.*

To jump exprime simplement l'action de sauter.

To leap se diroit plutôt dans le sens de franchir une barrière, une haie, etc., ou un large espace; sauter à une grande hauteur, bondir bien haut.

To leap *exulting like the bounding roe.* POPE.

Sauter avec joie, comme la chevrette bondissante.

To skip, sautiller, faire de suite plusieurs sauts légers. *Skip* signifie aussi passer quelque chose sans le lire.

Ex. Il a *sauté* plusieurs pages. *He has* skipped *several pages.*

SAUVAGE, *savage, wild.*

On dit *savage* en parlant des peuples qui ne sont pas civilisés; on dit *wild* en parlant des animaux sauvages. On peut cependant employer *savage* en parlant de quelque bête féroce et cruelle; mais *wild* est l'expression la plus usitée.

Wild est l'opposé de *tame*, apprivoisé, et s'emploie aussi en parlant de fleurs et de fruits sauvages, d'un lieu sauvage ou désert.

O! vales and wild *woods shall he say,*
In yonder grave your druid lies. COLLINS.

O vallées! ô forêts sauvages! dira-t-il, dans ce tombeau votre barde repose.

SCÈNE, *stage, scene.*

Stage, théâtre.

Scene, scène, dans toutes les autres acceptions.

SECOUER, *to shake, to shake off, to jog, to jolt.*

To shake, remuer fortement, ébranler, faire mouvoir.

To shake off, se débarrasser de, se délivrer de.

Ex. *To* shake *off the yoke. Secouer* le joug.

To jog, secouer en poussant subitement.

To jolt, donner des secousses, comme le fait une voiture sur un terrain raboteux.

Ex. J'étois tellement *secoué* dans la voiture, que j'ai été forcé d'en descendre. *I was so* jolted *in the carriage, that I was forced to alight.*

SECRET, *secret, secrecy.*

Secret, ce que l'on ne doît point révéler.

Secrecy, le silence gardé.

Ex. *Profound* secrecy *is necessary for the success of my plan.* Un profond *secret* est nécessaire pour le succès de mon plan.

He cannot keep a secret. Il ne peut garder un *secret.*

SENTIR, *to smell, to feel.*

To smell, verbe actif, sentir, flairer; et, verbe neutre, exhaler une odeur.

To feel, avoir perception par l'attouchement, avoir le sentiment du plaisir ou de la douleur, avoir la conviction de quelque chose.

SERRER, *to lock up, to lay up, to put by, to tighten, to tie tight, to close, to lay close* ou *to lay close to each other, to put close* ou *to put close to each other, to squeeze, to get in, to house.*

To lock up, enfermer, mettre sous la la clef.

Ex. Elle *serre* tout (met tout sous la clef), de crainte que ses domestiques ne la volent. *She* locks up *every thing, lest her servants should rob her.*

To lay up, serrer, placer avec soin dans une armoire, une commode, etc., sans exprimer l'idée de mettre sous la clef.

To put by, serrer, mettre de côté, mettre dans une armoire, etc., sans exprimer aucune idée de plus.

To tighten, serrer, comme un ruban, un cordon, un lacet.

Ex. *Serrez* davantage le cordon de votre chapeau. Tighten *your hat-band yet more.*

To tie tight, lier, attacher, très-fort, très-serré, etc.

To close, joindre près à près ; on dit *to close the ranks,* serrer les rangs (terme militaire).

To lay close et *to put close* signifient poser ou mettre des objets les uns près des autres, les rapprocher.

Ex. *Serrez* davantage les chaises. Put *the chairs closer to each other.*

To squeeze, étreindre, presser.

Ex. Il me *serra* (pressa) la main. *He* squeezed *my hand.*

To get in et *to house,* ramasser, rentrer ce qui est exposé à l'air, comme le blé, le foin, etc.

Ex. Après avoir passé la journée à *serrer* la moisson, il se reposoit devant sa porte. *After having spend the day in getting in harvest, he was resting before his door.*

SERVIR, *to serve, to serve up, to avail.*

To serve, servir quelqu'un, être à son service; rendre service à quelqu'un, lui être utile.

To serve up, servir, comme le dîner.

To avail, servir à une fin.

Exemples.

What avails *it to complain?* A quoi *sert* de se plaindre?

Tears avail *nothing*. Les larmes ne *servent* de rien.

SEUL, *alone, only.*

Alone, seul, qui n'est pas accompagné d'un autre objet.

Only, seul de la même espèce.

Only est toujours suivi d'un substantif ou du mot *one*.

Exemples.

One only *man*. Un *seul* homme.

The only *one I have*. Le *seul* que j'aie.

SI, *if, whether, so.*

If, conjonction suppositive ou conditionnelle.

Ex. *Si* vous le voulez ainsi. If *you will have it so.*

Whether, conjonction dubitative ou alternative.

Ex. *I doubt* whether *he will be pleased.* Je doute *s*'il sera content.

On trouve quelquefois *if* employé dans le même sens, mais *whether* est préférable.

So (adverbe), tellement, à tel point; aussi, autant.

Ex. Il est *si* sage qu'il n'a point son pareil. *He is so wise, that he has not his equal.*

Il n'est pas *si* riche que vous. *He is not so rich as you.*

SIÉGE, *seat, see, siege.*

Seat, siége pour s'asseoir.

See, siége épiscopal ou pontifical.

Siege, siége, terme militaire.

SIFFLER, *to hiss, to whistle.*

To hiss, siffler comme un serpent, et se dit au figuré de tout ce qui produit le même bruit.

To hiss signifie aussi désapprouver avec dérision, siffler.

To whistle, siffler, comme pour donner un signal, appeler un chien, siffler un air; au figuré, siffler comme le fait le vent.

SOIGNER, *to take care of, to attend, to tend.*

To take care of, généralement, avoir soin de.

To attend, et *to tend* (abréviation de *attend*), avoir sous sa garde, sous sa protection.

> *The fifth had charge sick persons to* attend.
>
> FAIRY QUEEN.
>
> Le cinquième fut chargé de *soigner* les malades.

To attend ne se dit plus guère, comme traduction de soigner, que pour

exprimer les soins qu'un médecin ou tout autre donne à un malade ; et *to tend* pour exprimer ceux qu'un berger, etc., donne à ses troupeaux, etc.

He led a rural life and had command
O'er all the shepherds, who about those vales
Tended *their numerous flocks.*

DRYDEN.

Il menoit une vie champêtre, et son pouvoir s'étendoit sur tous les bergers qui, dans ces vallées, *gardoient* leurs troupeaux.

Cic'ly, the Western lass, that tends *the kee.*

GAY.

Cécile, la fille du pays de l'Ouest, qui *soigne* ses vaches.

SOMMEIL, *sleep, sleepiness, drowsiness, slumber.*

Sleep, repos que procure le sommeil.

Sleepiness, assoupissement, envie de dormir.

Drowsiness, assoupissement, léthargie, etc.

Slumber, sommeil léger.

SONGER, *to dream, to think, to consider, to mind.*

To dream, faire un songe, rêver.

To think, penser.

To consider, réfléchir.

Ex. Il faut que j'y *songe. I must* consider *of it.*

To mind, faire attention.

Ex. *Songez* à ce que vous faites. Mind *what you are about.*

SOUFFLER, *to blow, to blow out, to blow off, to prompt.*

To blow, souffler, comme le fait le vent; agiter, refroidir, échauffer, faire brûler, etc., en soufflant.

Exemples.

Il *souffla* sur sa soupe pour la refroidir. *He* blew *his soup to cool it.*

Il *souffla* sur ses mains pour les échauffer. *He* blew *in his hands to warm them.*

Soufflez le feu. Blow *the fire.*

To blow out, éteindre en soufflant.

To blow off, enlever en soufflant.

To prompt, suggérer, souffler à quelqu'un ce qu'il doit dire.

SOUPÇON, *surmise*, *suspicion*.

Surmise, supposition, simple conjecture en bien ou en mal.

Suspicion, opinion, croyance désavantageuse, accompagnée de doute; apparence légère.

SOURIRE (subst.), *smile*, *simper*.

Smile, un rire sans éclat, léger et agréable; expression de la bouche et des yeux, témoignant ordinairement le plaisir, et quelquefois le mépris.

But when he caught the measure wild,
The old man rais'd his head and smil'd,
And lighted up his faded eye,
With all a poet's extacy.

SCOTT's Lay of the last Minstrel.

Mais lorsqu'il eut attrapé la mesure fantasque, le

vieillard leva la tête; il *sourit*, son œil affoibli s'anima, et brilla de toute l'extase d'un poète.

Impertinence at first is borne
With heedless slight or smiles of scorn.

Gay.

D'abord l'impertinence est soufferte avec le mépris de l'indifférence, ou avec le *sourire* du dédain.

Simper, sourire affecté, le sourire d'un fat, un sourire niais.

SOUTIEN. *Voyez* Appui.

SPECTACLE, *spectacle, scene, play, show, sight, pageant.*

Spectacle, ce qui frappe fortement la vue.

In open place produc'd they me
To be a public spectacle *to all.*

Shakespeare.

Ils m'exposèrent dans une place publique, pour servir de *spectacle* à tout le monde.

When pronouncing sentence, seem not glad;
Such spectacles, *tho' they are just, are sad.*

Denham.

Quand vous prononcerez une sentence, ne paroissez

pas contens; de tels *spectacles*, quoiqu'ils soient justes, sont tristes.

Scene, spectacle disposé d'une manière régulière; spectacle dont on fait le récit.

When rising spring adorns the mead,
A charming scene *of nature is display'd.*

DRYDEN.

Quand le printems, de retour, orne la prairie, la nature offre un *spectacle* charmant.

Cedar and pine, and fir and branching palm,
A sylvan scene.

MILTON.

Le cèdre, le pin, le sapin, et le palmier aux nombreux rameaux, forment un *spectacle* champêtre.

Play, pièce de théâtre, spectacle, représentation dramatique.

Show, grande apparence, et, comme traduction de spectacle, se dit d'un spectacle public.

As for triumphs, masks, feasts, and such shows, *men need not be put in mind of them.*

BACON.

Quant aux triomphes, aux mascarades, aux festins, et *spectacles* semblables, les hommes n'ont pas besoin qu'on les y fasse penser.

And bear about the mockery of woe
To midnight dances or the public show.

Pope.

Et portent aux bals nocturnes et aux *spectacles* publics, l'emblême de la douleur qu'ils n'éprouvent pas.

Sight, coup-d'œil.

Ex. *A fine* sight. Un beau coup-d'œil (spectacle).

On emploie presque toujours *sight* avec les épithètes qui expriment quelque chose d'extraordinaire.

Behold that dire, detested, thrilling sight,
Those mangled heroes plung'd in endless night.

On Ambition.

Contemplez ce *spectacle* cruel, affreux, déchirant, ces héros défigurés, plongés dans une nuit éternelle.

Pageant, spectacle où se déploie beaucoup de faste et de luxe. Il enchérit sur *show*.

Thus, unlamented, pass the proud away,
The gaze of fools, and pageant *of a day.*

Pope.

Ainsi, sans être pleurés, périssent les orgueilleux, l'objet de l'admiration des sots, et le vain *spectacle* d'un jour.

The poets contrived the following pageant *for the Pope's entertainment; a huge floating mountain that was split on the top, in imitation of Parnassus.*

ADDISON.

Les poètes imaginèrent, pour l'amusement du Pape, le *spectacle* d'une énorme montagne flottante, partagée en deux au sommet, pour imiter le Parnasse.

SPECTATEUR, *beholder, looker on, by-stander, gazer, spectator.*

Beholder et *looker on*, témoin oculaire, qui voit agir sans prendre part à l'action.

Did not this fatal war affront thy coast,
Yet sattest thou and idle looker on.

FAIRFAX.

Si cette fatale guerre n'eût pas insulté tes rivages, tu en serois encore un *spectateur* passif.

By-stander, personne présente à une chose, spectateur indifférent.

The by-standers *asked him why he ran away.*

LOCKE.

Les *spectateurs* lui demandèrent pourquoi il s'enfuyoit.

Gazer, qui regarde avec une attention mêlée d'étonnement et d'admiration.

The gazers *owned it was fine.*

GOLDSMITH.

Les *spectateurs étonnés* avouèrent que c'étoit beau.

Bright as the sun, her eyes the gazers *strike*
And, like the sun, they shine on all alike.

POPE.

Aussi éclatans que le soleil, ses yeux frappent les *spectateurs ravis*; et, comme le soleil, ils brillent également sur tous.

Spectator, observateur attentif de tout ce qui peut être remarqué.

SUITE, *sequel, collection, consequence, retinue, suite, train.*

Sequel, ce qui suit, ce qui est après.

Ex. *The* sequel *of a work*. La *suite* d'un ouvrage.

Collection, collection méthodique de médailles, de portraits.

Consequence, résultat, conséquence.

Retinue, suite, train, cortége d'honneur.

Retinue et *suite* sont presque synonymes; mais *suite* suppose une suite plus nombreuse. On dit *the suite of an ambassador*, la suite d'un ambassadeur.

Train, suite nombreuse, cortége.

Diseases dire, a ghastly train,
Croud the vast court. . . . . .

Gay.

Les cruelles Maladies, *cortége* hideux, remplissent le vaste palais.

SUPPLICE, *punishment*, *execution*, *torment*.

Punishment, peine, châtiment ordonné par la justice.

Execution, supplice d'un criminel qu'on fait mourir.

Torment, au figuré, tourment, angoisse.

Ex. Nous nous cachions mutuellement nos peines, *supplice* (tourment) cent fois plus affreux que les peines mêmes. *We mutually concealed our trouble from each other*, *a* torment *a hundred times more dreadful than trouble itself.*

SUSPECT, *suspicious, suspected.*

Suspicious, qui éveille le soupçon.

Ex. Cela paroît *suspect. That looks* suspicious.

Suspected, participe du verbe *to suspect,* qui a encouru le soupçon.

Ex. Toutes les personnes *suspectes* eurent ordre de quitter la ville. *All* suspected *persons received orders to leave the city.*

On peut dire aussi *suspicious persons,* de personnes suspectes, mais de celles qui font naître le soupçon dans le moment, et non pas de celles qui l'ont déjà encouru.

SUSPENDRE, *to suspend, to hang.*

To suspend, suspendre de manière que l'objet suspendu ne touche à rien qu'à la corde qui le tient, comme un lustre, etc.;

Suspendre quelqu'un de ses fonctions; Interrompre, cesser, surseoir, différer, discontinuer.

Exemples.

Elles tenoient leurs enfans *suspendus* par les cheveux. *They held their children* suspended *by their hair.*

Ce magistrat a été *suspendu* (destitué) de ses fonctions. *That magistrate has been* suspended.

Suspendre l'exécution d'un arrêt. *To* suspend *a decree.*

Les troupes ont *suspendu* (discontinué) leur marche. *The troops have* suspended *their march.*

On emploie en anglais le participe actif du verbe *to hang,* pour rendre le participe passif du verbe suspendre, en parlant de ce qui s'avance et paroît suspendu au-dessus de nous.

> *The* hanging *rocks repel the foaming sea.*
>
> PARNELL.

Les rochers *suspendus* repoussent la mer écumante.

T

TABLE, *table, board.*

Table, table, dans le sens général.

Board, expression poétique, table.

A smiling off-spring bless'd his plenteous board.

BLOOMFIELD.

D'aimables et joyeux enfans rendoient heureuse sa *table* abondante.

Board se dit en prose, de la table autour de laquelle siége un conseil, une cour.

Ex. *The council* board. La *table* du conseil.

TACHER, *to spot, to stain, to blot.*

To spot, tacher d'une ou de plusieurs petites taches.

Ex. La pluie a *taché* mon chapeau. *The rain has* spotted *my hat.*

To stain, tacher en enlevant la couleur; au figuré, souiller, déshonorer.

To blot, tacher d'encre.

TANTOT, *by and by, a short time ago, sometimes.*

By and by, bientôt.

Ex. Je vous le dirai *tantôt. Il will tell you* by and by.

A short time ago, tantôt, il y a peu de tems.

Ex. Il me l'a dit *tantôt. He told it me* a short time ago.

Sometimes, tantôt, quand il est répété; quelquefois.

Ex. *Tantôt* il dit une chose, *tantôt* une autre. Sometimes *he says one thing*, sometimes *another.*

TAS, *heap, pile, troop, string.*

Heap, monceau entassé sans ordre, comme des décombres, etc.

Ex. Il y avoit deux hibous sur un arbre qui sortoit d'un *tas* de décombres, près d'une vieille muraille. *There were two owls upon a tree which grew out of a* heap *of rubbish, near an old wall.*

Pile, tas arrangé avec soin : un tas de bois régulièrement entassé, *a pile of wood;* un tas de bois renversé, en désordre, *a heap of wood.*

Troop, rassemblement d'individus.

String, enfilade, comme de mensonges.

TÉMOIN, *witness, deponent, evidence.*

Witness, témoin, dans tous les sens.

Ex. J'en fus *témoin* oculaire. *I was an eye-*witness *to it.*

Deponent ou *evidence*, témoin qui dépose.

Ex. Le *témoin* déclara que, etc. *The* deponent *declared that*, etc.

Un des *témoins* fut convaincu de parjure. *One of the* evidences *was convicted of perjury.*

TEMS, *time, weather, tense.*

Time, le tems, considéré sous le rapport de la durée; la saison propre à chaque chose.

Ex. Il y a long-*tems* qu'il y est. *He has been there a long* time.

Weather, disposition de l'air.

Ex. Il fait beau *tems,* mauvais *tems,* un *tems* couvert. *It is fine* weather, *bad* weather, *cloudy* weather, etc.

Tense, terme de grammaire.

TERRE, *earth, land, ground, estate.*

Earth, le globe terrestre, le monde; la terre, élément.

Ex. Toutes les nations de la *terre. All the nations of the* earth.

La terre est un des quatre *élémens.* Earth *is one of the four elements.*

Land, l'opposé de l'eau : par terre et par eau, *by land and water;* forces de terre et de mer, *land and sea forces;* apercevoir la terre (comme d'un navire en mer), *to descry land.*

Land, au figuré, pays, terre natale (pays natal), *native land.*

Lands, au pluriel, grandes portions de terre qui composent une propriété, ou qui en font partie.

Ex. Son bien, en maisons et en *terres*, lui vaut mille livres sterl. de rente. *His estate, in houses and* lands, *is worth a thousand a year.*

Ground, portion de terre plus ou moins grande.

Ex. Il cultive une petite portion de *terre*. *He tills a small spot of* ground.

Grounds, au pluriel, grande portion de terre distribuée en champs, en prés, en jardins, en parcs, etc.

Ex. Les *terres* du fermier. *The farmer's* grounds. — Les *terres* autour du château. *The* grounds *round about the castle.*

Ground se dit aussi, par extension, de toute chose sur laquelle on marche, soit terre, pierres ou planches.

Ex. Il laissa tomber son argent par *terre*. *He let his money fall upon the* ground.

Estate, propriété en terres.

On dit au pluriel *estates*, de plusieurs propriétés en terres, distinctes les unes des autres.

Ex. Il va partir pour une de ses *terres*. *He is going to one of his* estates.

THÉATRE, *theatre, stage, plays.*

Theatre, salle de spectacle. Au figuré, lieu où se font de grandes opérations ; place, emploi où l'on peut développer ses talens, ses qualités.

Exemples.

Le *théâtre* de la guerre. *The* theatre *of war.*

L'Italie fut le *théâtre* de sa gloire. *Italy was the* theatre *of his glory.*

Stage, l'endroit où jouent les acteurs; la nuance, le goût qui caractérise le théâtre de telle nation, comme le théâtre Français comparé au théâtre Anglais.

Plays, pièces de théâtre, recueil des pièces dramatiques d'un auteur.

TIMIDITÉ, *timidity, bashfulness.*

Timidity, crainte, peur.

Bashfulness, timidité modeste, timidité mal placée, mauvaise honte.

TOMBER, *to fall, to drop.*

To fall, tomber, en général.

To drop, tomber perpendiculairement d'une hauteur quelconque.

Ex. *Tombé* des nues. Dropped *from the clouds.*

To drop exprime aussi faire une chute subite. On dit, tomber mort, *to drop dead*, ou *to drop down dead.*

TOUJOURS, *always, still, evermore, nevertheless.*

Always, sans cesse, en tout tems.

Ex. Il est *toujours* occupé. *He is* always *busy.*

Still, encore, et exprime la continuation.

Ex. Il s'occupe *toujours* de cet ouvrage, (encore). *He is* still *busy about that work.*

Evermore, à partir de ce moment, toujours à l'avenir.

Ex. Cela me servira de leçon; *à l'avenir*, je serai *toujours* sur mes gardes. *That will be a lesson for me. I shall* evermore *be upon my guard.*

Nevertheless, cependant, néanmoins, en attendant.

TOUR, *turn, turning, tour, round* ou *circumference, trick.*

Turn, révolution, mouvement en rond, changement de direction; petite promenade; tour, en littérature, comme le tour d'une période, des vers qui ont un tour noble, tour figuré, etc. On dit encore *in one's turn,* à son tour.

Turning, le tour, l'art de tourner, comme le bois, l'ivoire, etc.

Tour, circuit, circonférence, voyage, tour.

Ex. *A* tour *through France and Italy.* Un *voyage* en France et en Italie.

The tour *of Europe.* Le *tour* de l'Europe.

Round ou *circumference,* contour, circonférence.

Trick, trait d'habileté, de force; finesse, ruse, espiéglerie, friponnerie.

Ex. Il lui a joué un *tour. He has played him a* trick.

TOURBILLON, *vortex, whirlwind, whirlpool, whirlpit.*

Vortex, tourbillon, ce qui attire vers son centre les objets qui se trouvent dans le cercle de son mouvement.

They who are willing to move in a great man's vortex, *are only such as must be slaves.*

GOLDSMITH.

Ceux qui veulent se soumettre à tourner dans le *tourbillon* d'un grand, ne peuvent être que des hommes nés pour être esclaves.

Whirlwind, vent violent qui tourne circulairement.

Whirlpool ou *whirlpit*, gouffre d'un tournant d'eau.

This calm of heaven, this mermaid's melody,
Into an unseen whirlpool *draws you fast.*

DRYDEN.

Ce calme du ciel, cette mélodie de syrène, vous attirent promptement dans un *gouffre* caché.

TRACE, *footstep, track, vestige.*

Footstep, marque laissée par le pied. On dit au figuré, Suivre les traces de

ses pères, *To tread in the* footsteps (ou mieux *steps*) *of one's forefathers.*

Track, marque que laisse après elle la roue d'une voiture, ou de tout autre objet qui suit une direction quelconque.

And now along the indented plain,
The selfsame track *he marks again.* WHITEHEAD.

En parcourànt de nouveau la *trace* des roues dans la plaine, il reproduit absolument la même.

Vestige, trace, vestige; au figuré, impression ou marque que laisse une chose.

TRAHISON, *treachery, treason.*

Treachery, littéralement, trahison; toute perfidie, tout manque de foi.

Ex. Qu'il me demande ma vie, mais non pas une *trahison. Let him ask my life of me, but not* treachery.

Treason, crime de trahison contre le souverain ou la nation; crime de lèze-majesté, de lèze-nation.

Ex. Il fut accusé de haute (lèze-majesté) *trahison. He was accused of* treason.

TRAIT, *feature, stroke, shaft, ray, trait, trick, draught, fact.*

Feature, linéament, trait du visage.

Stroke, trait de plume, touche du pinceau, etc. On dit aussi *a stroke of wit*, un trait d'esprit; *he felt the stroke*, il sentit le trait.

Shaft, trait, flèche, au propre et au figuré.

Ex. Tous les *traits* qu'on lui décoche, le blessent. *All the* shafts *that are shot at him, wound him.*

Trait, trait caractéristique des personnes et des choses, ne se dit qu'en bonne part.

Trick a la même signification, mais en mauvaise part.

Ex. C'est un beau *trait*. *That is a noble* trait. C'est un *trait* infâme. *That is a vile* trick.

Draught, la quantité de boisson qu'on avale d'un seul trait.

Fact, événement remarquable.

TRANSPIRER, *to transpire, to perspire.*

To transpire, transpirer, dans le sens général.

To perspire, suer.

TRAVAIL, *work, workmanship, labour, toil.*

Work, travail, dans le sens général.

Workmanship, façon, qualité du travail, l'art de l'ouvrier.

Ex. Outre la valeur intrinsèque, il y a le *travail. Besides the intrinsec value, there is the* workmanship.

Labour, travail pénible, travail rustique.

As with Buxona once I work'd at hay,
E'en noon-tide labour *seem'd a holiday.*

GAY.

Comme j'étois un jour à faner avec Buxona, le *travail*, même à midi, me parut une fête.

Toil, synonyme de *labour*, dans le

sens de travail pénible, travaux militaires. Au figuré, la peine attachée au travail.

Sweet is my toil *when Blouzelind is near.*

GAY.

Le *travail* m'est doux lorsque Blouzelind est près de moi.

TROP, *too, too much, too many.*

Too, trop : C'est trop difficile, *It is too difficult.*

Too much, trop de : Vous vous donnez trop de peine, *You give yourself too much trouble.*

Cependant trop se rend souvent par *too much,* quoiqu'il ne soit pas suivi de la préposition de ; savoir, avant un participe passif, ou lorsqu'il n'est pas suivi d'un autre mot.

Ex. C'est *trop* cuit. *It is too* much *done.* C'est *trop. That is too much.*

Too many, avant un nom au pluriel, se dit au lieu de *too much.*

TROQUER, *to barter; to truck.*

To barter, faire, dans le commerce, un échange de marchandises.

To truck, échanger un objet contre un autre, sans que ce soit une opération de commerce.

TROUPEAU, *flock, herd.*

Flock, troupeau de menu bétail, tel que des moutons, etc.

Herd, troupeau de gros bétail.

Flocks *and* herds *are sheep and oxen or kine.*
JOHNSON.

Par les mots *flocks* et *herds* on entend des moutons, des bœufs ou des vaches.

And grazing flocks *their milky fleeces show.*
GAY.

Et des *troupeaux* paissans montrent leur toison blanche comme le lait.

Herd exprime aussi un troupeau de bêtes fauves.

The stag too, singled from the herd.
THOMSON.

Le cerf aussi, séparé du *troupeau*.

Flock, au figuré, troupeau, congrégation religieuse ou autre.

I am told by some of his flock, *that he is a preacher of great fame among them.*

Lady MONTAGU.

Quelques-uns de son *troupeau* me disent que c'est un prédicateur en grande réputation parmi eux.

Herd ne se diroit d'une réunion d'hommes, qu'en terme de mépris.

Where one Cato shines,
Count a degen'rate herd *of Catilines.* DRYDEN.

Où brille un seul Caton, comptez un *troupeau* dégénéré de Catilinas.

U

UNIR, *to unite, to level, to smooth.*

To unite, joindre ensemble, au propre et au figuré.

Happy they, the happiest of their kind,
Whom gentle stars unite, etc.

THOMSON.

Heureux, les plus heureux de leur espèce, ceux qu'*unit* une étoile favorable!

To level, aplanir, rendre uni.

To smooth, rendre uni, comme le marbre, une glace, etc.

I laid me down
On the green bank, to look into the clear
Smooth *lake, that to me seem'd another sky.*
MILTON.

Je me couchai sur la rive verdoyante, pour regarder dans le lac clair et *uni*, qui me parut un autre ciel.

V

VAGUE. *Voyez* ONDE.

VAINCRE, *to conquer, to vanquish, to worst, to subdue, to overcome.*

To conquer et *to vanquish,* remporter des avantages sur l'ennemi, avoir la supériorité. *To vanquish*, au figuré, remporter des avantages sur ses concurrens.

To worst, battre, défaire l'ennemi.

To subdue, subjuguer, dompter. On dit au figuré *to subdue one's passions*, vaincre (subjuguer) ses passions.

To overcome, surmonter, se dit généralement des obstacles.

Ex. Les obstacles étoient grands et nombreux, mais il les a *vaincus* (surmontés). *The obstacles were great and many, but he* overcame *them.*

VALEUR, *value, valour.*

Value, valeur, prix des choses ; au figuré, signification des termes.

Valour, vaillance, bravoure.

Exemples.

Il a payé cela au-dessus de sa *valeur. He has paid above the* value *of it.*

La *valeur* de nos soldats brilla dans cette affaire. *The* valour *of our soldiers shone in that affair.*

VARIÉ, *various, varied, variegated.*

Various et *varied*, divers, diversifié.

The joyless victor sate,
Revolving in his alter'd soul
The various *turn of fate below.* DRYDEN.

Le vainqueur attristé, repassoit dans son ame troublée les *divers* changemens du sort ici bas.

Variegated, bigarré de différentes couleurs.

Ladies, like variegated *tulips, show.*

POPE.

Les dames ressemblent à des tulipes *bigarrées.*

VAUTRER (SE), *to tumble, to wallow, to welter, to grovel.*

To tumble, se rouler par terre, et, par extension, sur un lit.

Bound with many garters hand and foot, so as well he might tumble *and toss.*

SIDNEY.

Pieds et mains garrottés de plusieurs liens, de manière qu'il devoit bien *se vautrer* et se démener.

To wallow, se rouler dans la boue, dans quelque chose de sale.

A boar was wallowing *in the water, when a horse was going to drink.*

Un cochon *se vautroit* dans l'eau, quand un cheval alloit y boire.

Au figuré, se vautrer, comme dans le vice. *To* wallow *in vice.*

To wallow, comme *to tumble*, se dit par extension de l'action de se vautrer par terre ou sur un lit, mais toujours en réveillant l'idée de se rouler comme le feroit un animal sale qui se plaît à se rouler dans la boue.

To welter, à-peu-près synonyme de *to wallow*, rouler dans l'eau, dans le sang, etc.

La différence entre *to wallow* et *to welter* consiste en ce que *to wallow* suppose que son sujet prend plaisir dans l'action qu'il exprime, et que *to welter* s'emploie où la volonté ne peut pas exister.

Fallen from his high estate,
And weltering *in his blood.*

DRYDEN.

Déchu de son rang élevé, et *roulant* dans son sang.

A gasping head flies off, a purple flood
Flows from the trunk that welters *in the blood.*

DRYDEN.

Une tête dont la bouche est béante, vole au loin; un ruisseau pourpré découle du corps qui *roule* dans le sang.

To grovel, qui se trouve dans les dictionnaires après Vautrer, signifie se traîner par terre, ramper.

Thus forc'd to kneel, thus grov'ling *to embrace*
The scourge and ruin of my realm and race.
Pope's Iliad.

Forcé de m'agenouiller et de *ramper* ainsi, pour embrasser le fléau et le destructeur de mon royaume et de ma race.

VEAU, *calf, veal.*

Calf est le nom de l'animal;

Veal est sa chair préparée pour la table.

VERSER, *to pour out, to shed, to overturn.*

To pour out, verser, comme un liquide, le transvaser.

To shed, verser, comme le sang, des larmes, etc.

To overturn, verser, en parlant d'une voiture: La voiture versa, *The carriage overturned.*

VIEIL, *old, worn out.*

Old, vieux, l'opposé de *young* (jeune) ou de *new* (nouveau), qui a duré long-tems.

Worn out, vieux, usé, en parlant des habits, du linge, etc.

VIEILLESSE, *oldness, old age.*

Oldness, antiquité, et se dit des choses plutôt que des personnes.

Old age, grand âge, se dit des personnes et des animaux. Au figuré, les vieilles gens.

VIEUX. *Voyez* VIEIL.

VIF, *lively, hasty, warm, sharp, keen, alive.*

Lively, spirituel, animé; vif en couleur; brillant, éclatant; qui a beaucoup de vigueur et d'activité; vif par le cœur et par l'esprit.

The colours of the prism are manifestly more

full, intense and lively *than those of natural bodies.*
NEWTON.

Les couleurs du prisme sont évidemment plus pleines, plus fortes et plus *vives* que celles des corps naturels.

Hasty, vif, colère, facile à irriter; pétulant.

Warm, comme traduction de vif, est à-peu-près synonyme de *hasty;* cependant *hasty* exprime un plus grand degré de pétulance.

Sharp et *keen,* piquant, perçant, tranchant.

Nor here the sun's meridian rays had pow'r,
Nor wind sharp *piercing, nor the rushing show'r.*
POPE.

Là les rayons du soleil du midi n'avoient aucun pouvoir, ni le vent *vif* et perçant, ni la pluie impétueuse.

The cold was very supportable; but as it changed to the north-west, or north, it became excessively keen.
ELLIS.

Le froid étoit très-supportable; mais comme il se tourna au nord-ouest, ou au nord, il devint excessivement *vif.*

Sharp, vif, dans le sens de violent.

A sharp *assault already is begun;*
Their murd'ring guns play fiercely on the walls.

DRYDEN.

On a déjà commencé une *vive* attaque; leurs canons meurtriers jouent avec violence contre les murs.

Keen, piquant, amer, aigre, relativement aux expressions.

Good father cardinal, cry thou amen
To my keen *curses.*

SHAKESPEARE.

Bon père cardinal, répondez amen à mes *piquantes* malédictions.

Alive, vif, qui est en vie.

VIGNE, *vine*, *vineyard*.

Vine, plante qui porte le raisin.

Vineyard, vignoble, terrain planté de vignes.

VILLE, *town*, *city*.

City, ville épiscopale; tout assemblage considérable de maisons et d'habitans.

Town, tout assemblage de maisons plus considérable qu'un village, mais où il n'y a pas d'évêché.

VITE (adv.), *fast, quickly, speedily, swiftly, nimbly.*

Fast et *quickly*, avec vîtesse. Ces deux adverbes expriment la rapidité de l'action.

Speedily, promptement, exprime la briéveté du tems dans lequel l'action se fait.

Swiftly, rapidement, exprime le degré du mouvement, et s'emploie en parlant d'un coursier, d'un levrier, etc. Au figuré, il exprime la même idée de rapidité.

Tir'd nature's sweet restorer, balmy sleep!
. . . .
Swift, *on his downy pinions, flies from woe.*
YOUNG.

Ce baume, ce doux restaurateur de la nature fatiguée, le Sommeil, sur ses ailes légères, s'envole avec *rapidité* loin de la douleur.

Nimbly, agilement, lestement. Il est du style familier.

He capers nimbly *in a lady's chamber.*
SHAKESPEARE.

Il saute *lestement* dans la chambre d'une dame.

Most legs can nimbly *run tho' some be lame.*
DAVIES.

La plupart des jambes peuvent courir agilement, quoique quelques-unes soient estropiées.

VŒU, *vow, wish.*

Vow, promesse dictée par l'amour, par l'amitié ou par tout autre sentiment; promesse solennelle; acte de dévouement religieux.

The gods are deaf to hot and peevish vows;
They are polluted off'rings.
SHAKESPEARE.

Les dieux sont sourds à des *vœux* dictés par la passion ou le dépit; ce sont des offrandes impures.

By all the vows *that ever men have broke,*
In number more than ever woman spoke.
SHAKESPEARE.

Par tous les *vœux* que les hommes ont violés, plus nombreux que ceux qu'ont jamais faits les femmes.

Wish, souhait : *My wishes are for you*, Mes souhaits (mes vœux) sont pour vous.

VOIX, *voice, vote.*

Voice, le son qui sort de la bouche de l'homme. Au figuré, chanteur ou chanteuse ; terme de grammaire ; sentiment, jugement.

Vote, suffrage, vote.

VOLER, *to steal, to rob, to fly.*

To steal, prendre furtivement ou par force, ne peut s'employer que quand on parle de l'objet même qui a été volé.

Ex. Cet homme m'a *volé* ma montre. *This man has* stolen *my watch.*

Ici, la montre a été emportée, c'est l'objet volé ; l'homme ne m'a pas emporté ; il a emporté, volé ma montre.

To rob, dérober à, voler à, priver de, ne peut s'employer que quand on parle de la personne ou de l'objet à qui on a enlevé, volé, dérobé quelque chose.

Ex. Cette église a été *volée. That church* has been robbed.

Ici, l'église n'a point été emportée; c'est comme si l'on disoit: un vol a été fait dans cette église; on a privé cette église de.....

Ex. Ce domestique a *volé* son maître. *That servant* robbed *his master.*

Ici, ce n'est pas le maître qui a été emporté; c'est, au contraire, lui à qui on a emporté, volé, dérobé quelque chose.

To fly, voler dans l'air.

VOLTIGER, *to vault, to flutter.*

To vault, faire des tours de souplesse et de force sur une corde lâche, élevée, et attachée par les deux bouts.

Aloft in air the vaulter *swings.*
GAY.

Le *voltigeur* se balance dans l'air.

To flutter, voler irrégulièrement çà et là, comme un papillon, comme de jeunes oiseaux, avec une grande agitation des ailes. Au figuré, voltiger, comme en amour, en étude.

VOYAGE, *journey, voyage, travel.*

Journey, voyage par terre.

Voyage, voyage par mer.

Travel, voyage pour notre plaisir ou notre instruction. On dit, *he is returned from his travels,* il est revenu de ses voyages, en parlant du retour d'une personne qui a visité différens pays, qui a fait le tour de l'Europe, etc.

VUE, *sight, view, survey, prospect, vista.*

Sight, le sens de la vue, la faculté par laquelle on voit; les objets même que l'on voit. Au figuré, le dessein, le but qu'on a, qu'on se propose.

Exemples.

Il a la *vue* foible. *His* sight *is weak,* ou *he is weak* sighted.

A cette *vue* il pâlit. *At that* sight *he turned pale.*

Il périt à la *vue* du port. *He perishedwithin* sight *of the port.*

View, vue étendue et lointaine ; l'étendue de tout ce qu'on peut voir du lieu où l'on est ; représentation d'une ville, d'un palais ; fenêtre, ouverture d'une maison.

Exemple.

Du château on avoit la *vue* de toute la campagne. *From the castle one had a* view *of the whole country.*

Au figuré :

Survey, synonyme de *view*, signifie examen attentif, inspection, surveillance.

Prospect, perspective, vue plus rapprochée et moins vaste que *view*, point de vue.

Then shine the vales, the rocks in prospect *rise.*

Pope's Iliad.

Alors brillent les vallées, les rochers s'élèvent en *perspective.*

Vista, vue ou perspective que l'on découvre par une avenue.

Or gleam in lengthen'd vista *through the trees.*
THOMSON.

Ou brillent en *perspective* à travers les arbres.

FIN.

TABLE.

FIN DE LA TABLE.